



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2798

2011

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2798

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2016

Copyright © United Nations 2016
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900766-6
e-ISBN: 978-92-1-057077-0
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in December 2011 with the Secretariat of the United Nations*

No. 2588. Multilateral:

Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease.
Rome, 11 December 1953

Acceptance: Bosnia and Herzegovina	3
--	---

No. 5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Accession (with reservations and declarations): Republic of Korea.....	4
--	---

Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg,
15 October 1975

Accession: Republic of Korea	5
------------------------------------	---

Second Additional Protocol to the European Convention on Extradition.
Strasbourg, 17 March 1978

Accession (with declaration): Republic of Korea.....	6
--	---

No. 5158. Multilateral:

Convention relating to the Status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954

Accession: Benin	7
------------------------	---

Accession: Georgia.....	7
-------------------------	---

Accession: Turkmenistan.....	7
------------------------------	---

No. 6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959	
Accession (with reservation and declarations): Chile	8
Accession (with reservation and declarations): Republic of Korea	11
Declaration: Spain	13
Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 17 March 1978	
Accession (with declaration): Chile	15
Accession (with reservation and declarations): Republic of Korea	16
Declaration: Spain	17
Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 8 November 2001	
Accession (with reservations and declarations): Chile	19
Ratification (with annex, reservations and declarations): Ukraine	26

No. 7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents.	
The Hague, 5 October 1961	
Accession: Oman	39

No. 8940. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957	
Accession: Tajikistan	40

No. 9067. Multilateral:

European Convention on the adoption of children. Strasbourg, 24 April 1967	
Renewal of reservation made upon ratification: Poland	41

No. 11212. Multilateral:

European Convention on the protection of the archaeological heritage. London, 6 May 1969

Denunciation: Russia	42
----------------------------	----

No. 12435. Canada and Mexico:

Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States. Mexico City, 21 December 1961

Protocol amending the Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Canada, done at Mexico City on 21 December 1961, as amended. Ottawa, 27 May 2010

Entry into force.....	43
-----------------------	----

No. 14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Accession: Benin	55
------------------------	----

Accession: Serbia	55
-------------------------	----

No. 14533. Multilateral:

European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR). Geneva, 1 July 1970

Accession: Tajikistan.....	56
----------------------------	----

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Withdrawal of reservation to article 19, paragraph 2 made upon ratification: Ireland	57
---	----

Notification under article 4 (3): Peru.....	57
---	----

Notification under article 4 (3): Peru.....	66
---	----

Notification under article 4 (3): Trinidad and Tobago	73
---	----

No. 15121. Multilateral:

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970

Accession: Tajikistan.....	74
----------------------------	----

No. 17868. Multilateral:

European Convention on the legal status of children born out of wedlock. Strasbourg, 15 October 1975

Ratification: Albania.....	75
----------------------------	----

No. 17949. Multilateral:

Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Brussels, 21 May 1974

Accession: Republic of Korea	76
------------------------------------	----

No. 21623. Multilateral:

Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Heavy Metals (with annexes). Aarhus, 24 June 1998

Accession: Montenegro	77
-----------------------------	----

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II, as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: Montenegro.....	78
--------------------------------------	----

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague,
25 October 1980

Acceptance of accession of Andorra: China (for Macao Special Administrative Region)	79
Accession: Guinea	79
Territorial application (with declaration): Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba)).....	79
Acceptance of accession of Andorra: New Zealand	80
Acceptance of accession of the Russian Federation: New Zealand	81
Acceptance of accession of Albania: Switzerland	81
Acceptance of accession of Andorra: Switzerland.....	81
Acceptance of accession of Morocco: Switzerland	81
Acceptance of accession of Seychelles: Switzerland	82
Acceptance of accession of Singapore: Switzerland.....	82
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Switzerland	82
Acceptance of accession of Ukraine: Switzerland	82
Acceptance of accession of Gabon: Ukraine	83
Acceptance of accession of Singapore: Ukraine.....	83

No. 23432. Multilateral:

Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Vienna,
8 April 1979

Denunciation: Lithuania	84
-------------------------------	----

No. 23583. Multilateral:

International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Geneva,
21 October 1982

Accession: Tajikistan.....	85
----------------------------	----

No. 25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Additional Protocol to the Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data, regarding supervisory authorities and transborder data flows. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification: Moldova.....	86
----------------------------	----

No. 26112. Multilateral:

Convention on International Access to Justice. The Hague, 25 October 1980

Accession (with declaration and reservation): Brazil	87
--	----

No. 28020. Multilateral:

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989

Ratification: Malta	88
---------------------------	----

No. 28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Procès-verbal of rectification of Annex VIII of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. New York, 29 December 2011

Entry into force.....	89
-----------------------	----

No. 30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992	
Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997	
Withdrawal: Canada	91

No. 31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993	
Territorial application (with declaration): Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba)).....	92
Ratification: Viet Nam.....	93

No. 33134. Multilateral:

European Convention on Cinematographic Co-production. Strasbourg, 2 October 1992	
Ratification (with declaration): Moldova.....	94

No. 33610. Multilateral:

Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January 1988	
Protocol amending the Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Paris, 27 May 2010	
Ratification: Iceland	95

No. 33836. Multilateral:

Agreement on the establishment of the International Vaccine Institute. New York, 28 October 1996	
Amendments to the Constitution of the International Vaccine Institute. Seoul, 8 October 1997	
Entry into force.....	96

No. 36868. Multilateral:

Agreement concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles. Geneva, 25 June 1998

Accession: Tajikistan.....	99
----------------------------	----

No. 37249. Multilateral:

European Convention on the exercise of children's rights. Strasbourg, 25 January 1996

Ratification (with declaration): Albania	100
--	-----

No. 37250. Multilateral:

Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. Lisbon, 11 April 1997

Declaration: Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba)).....	101
---	-----

No. 37266. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine. Oviedo, 4 April 1997

Additional Protocol to the Convention on Human Rights and Biomedicine concerning biomedical research (with annex). Strasbourg, 25 January 2005	
--	--

Ratification: Turkey.....	103
---------------------------	-----

No. 37549. Multilateral:

European Social Charter (revised). Strasbourg, 3 May 1996

Declaration: Cyprus	104
---------------------------	-----

No. 37851. International Fund for Agricultural Development and Egypt:

Loan Agreement (East Delta Newlands Agricultural Services Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 30 March 1998

Letter of Amendment to the Loan Agreement (East Delta Newlands Agricultural Services Project) between the Arab Republic of Egypt and the Inter-	
---	--

national Fund for Agricultural Development (with annex). Rome,
11 February 2003, and Cairo, 23 March 2003

Entry into force..... 105

Letter of Amendment to the Loan Agreement (East Delta Newlands Agricultural Services Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 15 June 2004

Entry into force..... 106

No. 37886. International Fund for Agricultural Development and Armenia:

Loan Agreement (North-West Agricultural Services Project) between the Republic of Armenia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 December 1997

Letter of Amendment to the Loan Agreement (North-West Agricultural Services Project) between the Republic of Armenia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 November 2000, and Yerevan, 1 December 2000

Entry into force..... 107

Letter of Amendment to the Loan Agreement (North-West Agricultural Services Project) between the Republic of Armenia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 June 2007, and Yerevan, 16 August 2007

Entry into force..... 108

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York,
9 December 1999

Accession (with declaration, notification and reservation): Nepal 109

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Accession: Vanuatu 112

No. 39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999	
Renewal of reservations: Andorra	113
Withdrawal of reservation made upon ratification: Andorra	114
Additional Protocol to the Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 15 May 2003	
Ratification: Bosnia and Herzegovina	115

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Notifications under articles 5 (3), 16 (5), 18 (13 and 14) and 31 (6): Kazakhstan	116
Ratification (with notifications and reservation): Nepal	118

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998	
Accession: Montenegro	120

No. 40316. Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden:

Convention between the Nordic countries for the avoidance of double taxation with re- spect to taxes on income and on capital. Helsinki, 23 September 1996	
Protocol amending the Convention between the Nordic countries for the avoid- ance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Helsinki, 4 April 2008	
Entry into force.....	121

No. 40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002	
Ratification: Brazil	152

No. 40538. Multilateral:

International Convention on Maritime Liens and Mortgages, 1993. Geneva, 6 May 1993	
Accession: Serbia	153

No. 40915. Multilateral:

European Landscape Convention. Florence, 20 October 2000	
Ratification: Azerbaijan.....	154

No. 40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001	
Ratification (with reservations and declarations): Switzerland.....	155

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003	
Notification under article 6 (3): Cameroon.....	158
Notification under article 46 (13): Cuba.....	165
Notification under article 46 (14): Romania.....	170

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003	
Ratification: Turkmenistan	171

No. 44075. Mexico and Luxembourg:

Convention between the United Mexican States and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Luxembourg, 7 February 2001	
--	--

Protocol to amend the Convention between the United Mexican States and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Luxembourg, 7 October 2009	
---	--

Entry into force.....	172
-----------------------	-----

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006	
Accession: Myanmar	185
Ratification: The former Yugoslav Republic of Macedonia.....	185
Withdrawal of reservation: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	185
Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006	
Ratification: The former Yugoslav Republic of Macedonia.....	186

No. 46289. International Fund for Agricultural Development and Armenia:

Project Loan Agreement (Agricultural Services Project) between the Republic of Armenia and the International Fund for Agricultural Development. Yerevan, 30 April 2001

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Agricultural Services Project) between the Republic of Armenia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 1 August 2003, and Yerevan, 18 September 2003

Entry into force.....	187
-----------------------	-----

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Agricultural Services Project) between the Republic of Armenia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 1 June 2004, and Yerevan, 28 July 2004

Entry into force.....	188
-----------------------	-----

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Agricultural Services Project) between the Republic of Armenia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 June 2007, and Yerevan, 6 August 2007

Entry into force.....	188
-----------------------	-----

No. 46302. International Fund for Agricultural Development and Nicaragua:

Financing Agreement (National Programme of Agricultural Training and Technology: Technical Assistance Fund (TAF)) between the Republic of Nicaragua and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 May 2000

Letter of Amendment to the Financing Agreement (National Programme of Agricultural Training and Technology: Technical Assistance Fund (TAF)) between the Republic of Nicaragua and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 21 October 2010, and Managua, 4 November 2010

Entry into force.....	189
-----------------------	-----

No. 46476. France and Congo:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Congo on joint management of migration flows and co-development. Brazzaville, 25 October 2007

Agreement in the form of an exchange of letters between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Congo extending the effect of a clause of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Congo on joint management of migration flows and co-development. Brazzaville, 29 July 2011

Entry into force.....	190
-----------------------	-----

No. 46508. International Fund for Agricultural Development and Egypt:

Project Loan Agreement (West Noubaria Rural Development Project) between the Arab Repulic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development. Cairo, 29 May 2002

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (West Noubaria Rural Development Project) between the Arab Repulic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 5 August 2009, and Cairo, 11 October 2009

Entry into force.....	195
-----------------------	-----

No. 46509. International Fund for Agricultural Development and Guatemala:

Loan Agreement (National Rural Development Programme Phase I: Western Region) between the Republic of Guatemala and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 April 2006

Letter of Amendment to the Loan Agreement (National Rural Development Programme Phase I: Western Region) between the Republic of Guatemala and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 19 May 2009, and Guatemala City, 29 July 2009

Entry into force..... 196

No. 46511. International Fund for Agricultural Development and Turkey:

Project Loan Agreement (Diyarbakir, Batman and Siirt Development Project) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 March 2007

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Diyarbakir, Batman and Siirt Development Project) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 26 July 2010, and Ankara, 24 August 2010

Entry into force..... 197

No. 46522. International Fund for Agricultural Development and El Salvador:

Loan Agreement (Reconstruction and Rural Modernization Programme) between the Republic of El Salvador and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 3 May 2002

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Reconstruction and Rural Modernization Programme) between the Republic of El Salvador and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 15 December 2009, and San Salvador, 18 February 2010

Entry into force..... 198

No. 46542. International Fund for Agricultural Development and Sao Tome and Principe:

Loan Agreement (Participatory Smallholder Agriculture and Artisanal Fisheries Development Programme) between the Democratic Republic of Sao Tomé and Principe and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 November 2001

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Participatory Smallholder Agriculture and Artisanal Fisheries Development Programme) between the

Democratic Republic of Sao Tomé and Principe and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 28 September 2009, and Sao Tomé, 16 October 2009

Entry into force.....	199
-----------------------	-----

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Participatory Smallholder Agriculture and Artisanal Fisheries Development Programme) between the Democratic Republic of Sao Tomé and Principe and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 23 April 2010, and Sao Tomé, 26 June 2010

Entry into force.....	200
-----------------------	-----

No. 46606. International Fund for Agricultural Development and Georgia:

Project Financing Agreement (Rural Development Project) between Georgia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 June 2005

Letter of Amendment to the Project Financing Agreement (Rural Development Project) between Georgia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 1 June 2010, and Tbilisi, 23 June 2010

Entry into force.....	201
-----------------------	-----

No. 46656. International Fund for Agricultural Development and Egypt:

Project Financing Agreement (Upper Egypt Rural Development Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 7 March 2007

Letter of Amendment to the Project Financing Agreement (Upper Egypt Rural Development Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 July 2009, and Cairo, 11 October 2009

Entry into force.....	202
-----------------------	-----

No. 46676. International Fund for Agricultural Development and Ecuador:

Loan Agreement (Central Area Development Project) between the Republic of Ecuador and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 March 2007

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Central Area Development Project) between the Republic of Ecuador and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 30 August 2010, and Quito, 8 November 2010

Entry into force.....	203
-----------------------	-----

No. 46677. International Fund for Agricultural Development and Guatemala:

Loan Agreement (National Rural Development Programme: Central Northeast and Southeast Regions) between the Republic of Guatemala and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 June 2008

Letter of Amendment to the Loan Agreement (National Rural Development Programme: Central Northeast and Southeast Regions) between the Republic of Guatemala and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 19 May 2009, and Guatemala City, 30 July 2009

Entry into force.....	204
-----------------------	-----

No. 46730. International Fund for Agricultural Development and Ghana:

Project Loan Agreement (Rural Enterprises Project - Phase II) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 7 February 2003

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Rural Enterprises Project - Phase II) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 9 July 2009, and Accra, 2 September 2009

Entry into force.....	205
-----------------------	-----

No. 46842. International Fund for Agricultural Development and Venezuela (Bolivarian Republic of):

Loan Agreement (Sustainable Rural Development Project for Semi-Arid Zones in the Falcón and the Lara States. Second Phase: PROSALAF II) between the Bolivarian Republic of Venezuela and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 December 2005

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Sustainable Rural Development Project for Semi-Arid Zones in the Falcón and the Lara States. Second Phase: PROSALAF II) between the Bolivarian Republic of Venezuela and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 18 May 2010, and Caracas, 16 June 2010

Entry into force.....	206
-----------------------	-----

No. 47081. International Fund for Agricultural Development and Viet Nam:

Programme Financing Agreement (Decentralized Programme for Rural Poverty Reduction in Ha Giang and Quang Binh Provinces) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 February 2005

Letter of Amendment to the Programme Financing Agreement (Decentralized Programme for Rural Poverty Reduction in Ha Giang and Quang Binh Provinces) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development (with revised text). Rome, 5 November 2008 and 26 November 2008

Entry into force.....	207
-----------------------	-----

No. 47612. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Protection of Children against sexual exploitation and sexual abuse. Lanzarote, 25 October 2007

Ratification (with declaration): Croatia	208
--	-----

Ratification (with reservation and declaration): Luxembourg	209
---	-----

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Dominican Republic	210
--	-----

No. 48746. International Fund for Agricultural Development and Guinea-Bissau:

Grant Agreement (Rural Rehabilitation and Community Development Project - PRRDC) between the Republic of Guinea-Bissau and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 19 December 2007

Letter of Amendment to the Grant Agreement (Rural Rehabilitation and Community Development Project - PRRDC) between the Republic of Guinea-Bissau and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 28 October 2010, and Bissau, 10 December 2010

Entry into force.....	211
-----------------------	-----

No. 49195. International Fund for Agricultural Development and India:

Programme Loan Agreement (Jharkhand-Chhattisgarh Tribal Development Programme) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 March 2001

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Jharkhand-Chhattisgarh Tribal Development Programme) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 18 August 2009, and New Delhi, 29 September 2010

Entry into force.....	212
-----------------------	-----

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2011 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Nº 2588. Multilatéral :

Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Rome,
11 décembre 1953

Acceptation : Bosnie-Herzégovine	3
--	---

Nº 5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Adhésion (avec réserves et déclarations) : République de Corée	4
--	---

Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg,
15 octobre 1975

Adhésion : République de Corée	5
--------------------------------------	---

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition.
Strasbourg, 17 mars 1978

Adhésion (avec déclaration) : République de Corée	6
---	---

Nº 5158. Multilatéral :

Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954

Adhésion : Bénin	7
------------------------	---

Adhésion : Géorgie	7
--------------------------	---

Adhésion : Turkménistan	7
-------------------------------	---

Nº 6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Adhésion (avec réserve et déclarations) : Chili 8

Adhésion (avec réserve et déclarations) : République de Corée 11

Déclaration : Espagne 13

Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 17 mars 1978

Adhésion (avec déclaration) : Chili 15

Adhésion (avec réserve et déclarations) : République de Corée 16

Déclaration : Espagne 17

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 8 novembre 2001

Adhésion (avec réserves et déclarations) : Chili 19

Ratification (avec annexe, réserves et déclarations) : Ukraine 26

Nº 7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961

Adhésion : Oman 39

Nº 8940. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957

Adhésion : Tadjikistan 40

Nº 9067. Multilatéral :

Convention européenne en matière d'adoption des enfants. Strasbourg, 24 avril 1967

Renouvellement de réserve faite lors de la ratification : Pologne 41

Nº 11212. Multilatéral :

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique. Londres, 6 mai 1969

Dénonciation : Russie 42

Nº 12435. Canada et Mexique :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Mexico, 21 décembre 1961

Protocole amendant l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada, fait à Mexico le 21 décembre 1961, tel qu'amendé. Ottawa, 27 mai 2010

Entrée en vigueur 43

Nº 14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatriodie. New York, 30 août 1961

Adhésion : Bénin 55

Adhésion : Serbie 55

Nº 14533. Multilatéral :

Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Genève, 1^{er} juillet 1970

Adhésion : Tadjikistan 56

Nº 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Retrait de réserve concernant le paragraphe 2 de l'article 19 formulée lors de la ratification : Irlande 57

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 57

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 66

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Trinité-et-Tobago 73

Nº 15121. Multilatéral :

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1^{er} septembre 1970

Adhésion : Tadjikistan	74
------------------------------	----

Nº 17868. Multilatéral :

Convention européenne sur le statut juridique des enfants nés hors mariage. Strasbourg, 15 octobre 1975

Ratification : Albanie	75
------------------------------	----

Nº 17949. Multilatéral :

Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Bruxelles, 21 mai 1974

Adhésion : République de Corée	76
--------------------------------------	----

Nº 21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds (avec annexes). Aarhus, 24 juin 1998

Adhésion : Monténégro	77
-----------------------------	----

Nº 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié : Monténégro	78
--	----

Nº 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye,
25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de l'Andorre : Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao)	79
Adhésion : Guinée	79
Application territoriale (avec déclaration) : Pays-Bas (à l'égard de la partie caraïbienne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba)).....	79
Acceptation d'adhésion de l'Andorre : Nouvelle-Zélande.....	80
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Nouvelle-Zélande.....	81
Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Suisse.....	81
Acceptation d'adhésion de l'Andorre : Suisse	81
Acceptation d'adhésion du Maroc : Suisse.....	81
Acceptation d'adhésion des Seychelles : Suisse.....	82
Acceptation d'adhésion de Singapour : Suisse	82
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago : Suisse.....	82
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Suisse.....	82
Acceptation d'adhésion du Gabon : Ukraine.....	83
Acceptation d'adhésion de Singapour : Ukraine	83

Nº 23432. Multilatéral :

Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel.
Vienne, 8 avril 1979

Dénonciation : Lituanie	84
-------------------------------	----

Nº 23583. Multilatéral :

Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Genève, 21 octobre 1982

Adhésion : Tadjikistan	85
------------------------------	----

Nº 25702. Multilatéral :

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données. Strasbourg, 8 novembre 2001	
---	--

Ratification : Moldova.....	86
-----------------------------	----

Nº 26112. Multilatéral :

Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice. La Haye, 25 octobre 1980

Adhésion (avec déclaration et réserve) : Brésil	87
---	----

Nº 28020. Multilatéral :

Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989

Ratification : Malte.....	88
---------------------------	----

Nº 28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Procès-verbal de rectification à l'Annexe VIII de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. New York, 29 décembre 2011	
--	--

Entrée en vigueur.....	89
------------------------	----

Nº 30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec annexes). Kyoto, 11 décembre 1997

Retrait : Canada 91

Nº 31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Application territoriale (avec déclaration) : Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba)) 92

Ratification : Viet Nam 93

Nº 33134. Multilatéral :

Convention européenne sur la coproduction cinématographique. Strasbourg, 2 octobre 1992

Ratification (avec déclaration) : Moldova 94

Nº 33610. Multilatéral :

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988

Protocole d'amendement à la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Paris, 27 mai 2010

Ratification : Islande 95

Nº 33836. Multilatéral :

Accord portant création de l'Institut international des vaccins. New York, 28 octobre 1996

Amendments à la Constitution de l'Institut international des vaccins. Séoul, 8 octobre 1997

Entrée en vigueur 96

Nº 36868. Multilatéral :

Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues. Genève, 25 juin 1998

Adhésion : Tadjikistan.....	99
-----------------------------	----

Nº 37249. Multilatéral :

Convention européenne sur l'exercice des droits des enfants. Strasbourg, 25 janvier 1996

Ratification (avec déclaration) : Albanie	100
---	-----

Nº 37250. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Lisbonne, 11 avril 1997

Déclaration : Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba))	101
---	-----

Nº 37266. Multilatéral :

Convention pour la protection des droits de l'homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine. Oviedo, 4 avril 1997

Protocole additionnel à la Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine relatif à la recherche biomédicale (avec annexe). Strasbourg, 25 janvier 2005	
---	--

Ratification : Turquie	103
------------------------------	-----

Nº 37549. Multilatéral :

Charte sociale européenne (révisée). Strasbourg, 3 mai 1996

Déclaration : Chypre.....	104
---------------------------	-----

Nº 37851. Fonds international de développement agricole et Égypte :

Accord de prêt (Projet de services agricoles dans les nouvelles terres du delta de l'Est) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole. Rome, 30 mars 1998

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de services agricoles dans les nouvelles terres du delta de l'Est) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 11 février 2003, et Le Caire, 23 mars 2003

Entrée en vigueur.....	105
------------------------	-----

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de services agricoles dans les nouvelles terres du delta de l'Est) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 15 juin 2004

Entrée en vigueur.....	106
------------------------	-----

Nº 37886. Fonds international de développement agricole et Arménie :

Accord de prêt (Projet de services agricoles du Nord-Ouest) entre la République d'Arménie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 décembre 1997

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de services agricoles du Nord-Ouest) entre la République d'Arménie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 novembre 2000, et Erevan, 1^{er} décembre 2000

Entrée en vigueur.....	107
------------------------	-----

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de services agricoles du Nord-Ouest) entre la République d'Arménie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 juin 2007, et Erevan, 16 août 2007

Entrée en vigueur.....	108
------------------------	-----

Nº 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Adhésion (avec déclaration, notification et réserve) : Népal	109
--	-----

Nº 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Adhésion : Vanuatu	112
--------------------------	-----

Nº 39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Renouvellement de réserves : Andorre	113
--	-----

Retrait de réserve faite lors de la ratification : Andorre.....	114
---	-----

Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption. Strasbourg,
15 mai 2003

Ratification : Bosnie-Herzégovine	115
---	-----

Nº 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York,
15 novembre 2000

Notifications en vertu du paragraphe 3 de l'article 5, du paragraphe 5 de l'ar- ticle 16, des paragraphes 13 et 14 de l'article 18 et du paragraphe 6 de l'ar- ticle 31 : Kazakhstan	116
--	-----

Ratification (avec notifications et réserve) : Népal.....	118
---	-----

Nº 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance
de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dange-
reux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion : Monténégro	120
-----------------------------	-----

Nº 40316. Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède :

Convention entre les pays nordiques tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Helsinki, 23 septembre 1996

Protocole modifiant la Convention entre les pays nordiques tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Helsinki, 4 avril 2008

Entrée en vigueur.....	121
------------------------	-----

Nº 40446. Multilatéral :

Accord sur les priviléges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Ratification : Brésil.....	152
----------------------------	-----

Nº 40538. Multilatéral :

Convention internationale de 1993 sur les priviléges et hypothèques maritimes. Genève, 6 mai 1993

Adhésion : Serbie	153
-------------------------	-----

Nº 40915. Multilatéral :

Convention européenne du paysage. Florence, 20 octobre 2000

Ratification : Azerbaïdjan.....	154
---------------------------------	-----

Nº 40916. Multilatéral :

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Ratification (avec réserves et déclarations) : Suisse	155
---	-----

Nº 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 : Cameroun	158
---	-----

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46 : Cuba	165
---	-----

Notification en vertu du paragraphe 14 de l'article 46 : Roumanie.....	170
--	-----

Nº 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Turkménistan 171

Nº 44075. Mexique et Luxembourg :

Convention entre les États-Unis mexicains et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Luxembourg, 7 février 2001

Protocole modifiant la Convention entre les États-Unis mexicains et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Luxembourg, 7 octobre 2009

Entrée en vigueur..... 172

Nº 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Adhésion : Myanmar 185

Ratification : Ex-République yougoslave de Macédoine 185

Retrait de réserve : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 185

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Ex-République yougoslave de Macédoine..... 186

Nº 46289. Fonds international de développement agricole et Arménie :

Accord de prêt pour un projet (Projet de services agricoles) entre la République d'Arménie et le Fonds international de développement agricole. Erevan, 30 avril 2001

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt pour un projet (Projet de services agricoles) entre la République d'Arménie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1^{er} août 2003, et Erevan, 18 septembre 2003

Entrée en vigueur..... 187

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt pour un projet (Projet de services agricoles) entre la République d'Arménie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1 ^{er} juin 2004, et Erevan, 28 juillet 2004	
Entrée en vigueur.....	188
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt pour un projet (Projet de services agricoles) entre la République d'Arménie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 juin 2007, et Erevan, 6 août 2007	
Entrée en vigueur.....	188
N° 46302. Fonds international de développement agricole et Nicaragua :	
Accord de financement (Programme national de technologie et de formation agricole : Fonds d'assistance technique (FAT)) entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 mai 2000	
Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Programme national de technologie et de formation agricole : Fonds d'assistance technique (FAT)) entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 21 octobre 2010, et Managua, 4 novembre 2010	
Entrée en vigueur.....	189
N° 46476. France et Congo :	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Congo relatif à la gestion concertée des flux migratoires et au codéveloppement. Brazzaville, 25 octobre 2007	
Accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Congo prorogeant l'effet d'une clause de l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Congo relatif à la gestion concertée des flux migratoires et au codéveloppement. Brazzaville, 29 juillet 2011	
Entrée en vigueur.....	190

Nº 46508. Fonds international de développement agricole et Égypte :

Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement rural de l'Ouest de Noubaria) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole. Le Caire, 29 mai 2002

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement rural de l'Ouest de Noubaria) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 5 août 2009, et Le Caire, 11 octobre 2009

Entrée en vigueur..... 195

Nº 46509. Fonds international de développement agricole et Guatemala :

Accord de prêt (Programme national de développement rural Phase I : Région occidentale) entre la République du Guatemala et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 avril 2006

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme national de développement rural Phase I : Région occidentale) entre la République du Guatemala et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 19 mai 2009, et Guatemala, 29 juillet 2009

Entrée en vigueur..... 196

Nº 46511. Fonds international de développement agricole et Turquie :

Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement des régions de Diyarbakir, Batman et Siirt) entre la République turque et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 mars 2007

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement des régions de Diyarbakir, Batman et Siirt) entre la République turque et le Fonds international de développement agricole. Rome, 26 juillet 2010, et Ankara, 24 août 2010

Entrée en vigueur..... 197

Nº 46522. Fonds international de développement agricole et El Salvador :

Accord de prêt (Programme de reconstruction et de modernisation rurale) entre la République d'El Salvador et le Fonds international de développement agricole. Rome, 3 mai 2002

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de reconstruction et de modernisation rurale) entre la République d'El Salvador et le Fonds inter-

national de développement agricole (avec annexe). Rome, 15 décembre 2009, et San Salvador, 18 février 2010

Entrée en vigueur..... 198

Nº 46542. Fonds international de développement agricole et Sao Tomé-et-Principe :

Accord de prêt (Programme d'appui participatif à l'agriculture familiale et à la pêche artisanale) entre la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 novembre 2001

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme d'appui participatif à l'agriculture familiale et à la pêche artisanale) entre la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 28 septembre 2009, et São Tomé, 16 octobre 2009

Entrée en vigueur..... 199

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme d'appui participatif à l'agriculture familiale et à la pêche artisanale) entre la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 23 avril 2010, et São Tomé, 26 juin 2010

Entrée en vigueur..... 200

Nº 46606. Fonds international de développement agricole et Géorgie :

Accord de financement relatif au projet (Projet de développement rural) entre la Géorgie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 juin 2005

Lettre d'amendement à l'Accord de financement relatif au projet (Projet de développement rural) entre la Géorgie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1^{er} juin 2010, et Tbilissi, 23 juin 2010

Entrée en vigueur..... 201

Nº 46656. Fonds international de développement agricole et Égypte :

Accord de financement relatif au projet (Projet de développement rural de la Haute-Égypte) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole. Rome, 7 mars 2007

Lettre d'amendement à l'Accord de financement relatif au projet (Projet de développement rural de la Haute-Égypte) entre la République arabe d'Égypte

et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 juillet 2009, et Le Caire, 11 octobre 2009

Entrée en vigueur.....	202
------------------------	-----

Nº 46676. Fonds international de développement agricole et Équateur :

Accord de prêt (Projet de développement de la zone centrale) entre la République de l'Équateur et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 mars 2007

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de la zone centrale) entre la République de l'Équateur et le Fonds international de développement agricole. Rome, 30 août 2010, et Quito, 8 novembre 2010

Entrée en vigueur.....	203
------------------------	-----

Nº 46677. Fonds international de développement agricole et Guatemala :

Accord de prêt (Programme national de développement rural : Régions centrales nord-est et sud-est) entre la République du Guatemala et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 juin 2008

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme national de développement rural : Régions centrales, nord-est et sud-est) entre la République du Guatemala et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 19 mai 2009, et Guatemala, 30 juillet 2009

Entrée en vigueur.....	204
------------------------	-----

Nº 46730. Fonds international de développement agricole et Ghana :

Accord de prêt relatif au projet (Projet relatif aux entreprises rurales - Phase II) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole. Rome, 7 février 2003

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet relatif aux entreprises rurales - Phase II) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 9 juillet 2009, et Accra, 2 septembre 2009

Entrée en vigueur.....	205
------------------------	-----

Nº 46842. Fonds international de développement agricole et Venezuela (République bolivarienne du) :

Accord de prêt (Projet de développement rural durable dans les zones semi-arides des États de Falcón et de Lara. Deuxième phase : PROSALAFIA II) entre la République

bolivarienne du Venezuela et le Fonds international de développement agricole.
Rome, 29 décembre 2005

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural durable dans les zones semi-arides des États de Falcón et de Lara. Deuxième phase : PROSALAF II) entre la République bolivarienne du Venezuela et le Fonds international de développement agricole (avec annexes).
Rome, 18 mai 2010, et Caracas, 16 juin 2010

Entrée en vigueur.....	206
------------------------	-----

Nº 47081. Fonds international de développement agricole et Viet Nam :

Accord de financement relatif au programme (Programme décentralisé pour la réduction de la pauvreté rurale dans les provinces de Ha Giang et de Quang Binh) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 février 2005

Lettre d'amendement à l'Accord de financement relatif au programme (Programme décentralisé pour la réduction de la pauvreté dans les provinces de Ha Giang et de Quang Binh) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole (avec texte révisé). Rome, 5 novembre 2008 et 26 novembre 2008

Entrée en vigueur.....	207
------------------------	-----

Nº 47612. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels. Lanzarote, 25 octobre 2007

Ratification (avec déclaration) : Croatie	208
---	-----

Ratification (avec réserve et déclaration) : Luxembourg	209
---	-----

Nº 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitons. Dublin, 30 mai 2008

Ratification : République dominicaine	210
---	-----

Nº 48746. Fonds international de développement agricole et Guinée-Bissau :

Accord de don (Projet de réhabilitation rurale et de développement communautaire - PRRDC) entre la République de Guinée-Bissau et le Fonds international de développement agricole. Rome, 19 décembre 2007

Lettre d'amendement à l'Accord de don (Projet de réhabilitation rurale et de développement communautaire - PRRDC) entre la République de Guinée-Bissau et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 28 octobre 2010, et Bissau, 10 décembre 2010

Entrée en vigueur..... 211

Nº 49195. Fonds international de développement agricole et Inde :

Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement tribal de Jharkhand-Chhattisgarh) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole. Rome, 13 mars 2001

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement tribal de Jharkhand-Chhattisgarh) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 18 août 2009, et New Delhi, 29 septembre 2010

Entrée en vigueur..... 212

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in December 2011
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2011
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2588. Multilateral

CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. ROME, 11 DECEMBER 1953 [*United Nations, Treaty Series, vol. 191, I-2588.*]

ACCEPTANCE

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:
10 October 2011

Date of effect: 10 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 30 December 2011

Nº 2588. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTHEUSE. ROME, 11 DÉCEMBRE 1953 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 191, I-2588.*]

ACCEPTATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 10 octobre 2011

*Date de prise d'effet : 10 octobre 2011
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 30 décembre 2011*

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957 [United Nations, Treaty Series, vol. 359, I-5146.]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
29 September 2011

Date of effect: 29 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011

Nº 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957 [Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 359, I-5146.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
29 septembre 2011

Date de prise d'effet : 29 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011

Reservations and declarations:

Réerves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Reservations

In respect of Article 2 of the Convention, the Republic of Korea reserves the right to refuse the extradition of a person sought for the enforcement of a detention order if the detention order system of the requesting Party is incompatible with the purpose, requirements, period, effect, etc. of the detention order stipulated in the law of the Republic of Korea.

In respect of Article 12 of the Convention, if the request for extradition relates to a person who has not yet been found guilty, the Republic of Korea reserves the right to request material that may provide reasonable grounds to suspect that the person sought has committed the offence for which extradition is requested. Extradition may be refused if there are no substantial grounds to suspect that the person has committed the extraditable offence.

Declarations

In respect of Article 2, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Korea declares that "the punishment awarded" shall mean the remaining period of sentence to be served. It shall not mean the sentence initially imposed.

The Republic of Korea declares that if it gives assurance pursuant to Article 11 of the Convention, the death penalty will not be carried out even if it is imposed by a court of the Republic of Korea.

In respect of Article 16, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Korea declares that it shall send a request for provisional arrest through the diplomatic channel or directly between the Ministries of Justice of the Contracting Parties, and not through the International Criminal Police Organisation.

In respect of Article 21, paragraph 5, of the Convention, the Republic of Korea reserves the right to grant transit on the conditions on which it grants extradition.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Réserve

En ce qui concerne l'article 2 de la Convention, la République de Corée se réserve le droit de refuser l'extradition d'une personne recherchée pour l'exécution d'une mesure de sûreté si le système de mesures de sûreté de la Partie requérante est incompatible avec le but, les exigences, la période, effet, etc de la mesure de sûreté prévue par la loi de la République de Corée.

En ce qui concerne l'article 12 de la Convention, si la demande d'extradition concerne une personne qui n'a pas encore été déclarée coupable, la République de Corée se réserve le droit d'exiger des documents qui peuvent fournir un motif raisonnable de soupçonner que la personne réclamée a commis l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée. L'extradition peut être refusée s'il n'y a pas de motifs substantiels de croire que la personne a commis l'infraction donnant lieu à extradition.

Déclarations

En ce qui concerne l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, la République de Corée déclare que «la sanction prononcée» désigne la période restante de la peine à purger. Cela ne fait pas référence à la peine initialement imposée.

La République de Corée déclare que si elle donne des assurances, conformément à l'article 11 de la Convention, la peine capitale ne sera pas exécutée, même si elle est imposée par un tribunal de la République de Corée.

En ce qui concerne l'article 16, paragraphe 3, de la Convention, la République de Corée déclare qu'elle enverra une demande d'arrestation provisoire par la voie diplomatique ou directement entre les Ministères de la Justice des Parties contractantes, et non par l'Organisation Internationale de Police Criminelle.

En ce qui concerne l'article 21, paragraphe 5, de la Convention, la République de Corée se réserve le droit d'accorder le transit aux mêmes conditions que celles de l'extradition.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1975 [United Nations, Treaty Series, vol. 1161, A-5146.]

ACCESSION

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
29 September 2011

Date of effect: 29 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1161, A-5146.]

ADHÉSION

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
29 septembre 2011

Date de prise d'effet : 29 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION.
STRASBOURG, 17 MARCH 1978 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1496, A-5146.]

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION.
STRASBOURG, 17 MARS 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1496, A-5146.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
29 September 2011

Date of effect: 29 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
29 septembre 2011

Date de prise d'effet : 29 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In respect of Article 5 of the Second Additional Protocol to the Convention, the Republic of Korea declares that it shall communicate through the diplomatic channel in principle, and directly between the Ministries of Justice of the Contracting Parties in urgent cases.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

En ce qui concerne l'article 5 du Deuxième Protocole additionnel à la Convention, la République de Corée déclare qu'elle communiquera par la voie diplomatique, en principe, et directement entre les Ministères de la Justice des Parties contractantes dans les cas urgents.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954 [United Nations, Treaty Series, vol. 360, I-5158.]

ACCESSION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 December 2011

Date of effect: 7 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 December 2011

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2011

Date of effect: 22 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2011

ACCESSION

Turkmenistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 December 2011

Date of effect: 6 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2011

Nº 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1954 [Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 360, I-5158.]

ADHÉSION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 décembre 2011

Date de prise d'effet : 7 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 décembre 2011

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2011

Date de prise d'effet : 22 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2011

ADHÉSION

Turkménistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 2011

Date de prise d'effet : 6 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2011

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL
ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS.
STRASBOURG, 20 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 472, I-6841.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION AND DECLARA-
TIONS)

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 May 2011

Date of effect: 28 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 20 December 2011

Nº 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE
JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE.
STRASBOURG, 20 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 472, I-6841.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 mai 2011

Date de prise d'effet : 28 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 20 décembre 2011

Reservation and declarations:

Réserve et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 5, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Chile declares that it reserves the right to make the execution of letters rogatory for search or seizure of property dependent on the condition in letter (c), paragraph 1, of said Article 5.

In accordance with Article 7, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Chile declares that service of a summons on an accused person shall be transmitted to its authorities at least fifty (50) days in advance of the date set for appearance.

In accordance with Article 15, paragraph 6, of the Convention, the Republic of Chile declares that for the purposes of Article 15, paragraph 1, letters rogatory referred to in Articles 3, 4 and 5 as well as the applications referred to in Article 11 shall be addressed by the Ministry of Foreign Affairs of Chile.

In accordance with the provisions in Article 15, paragraph 6, of the Convention, for the purposes of Article 15, paragraph 3, in relation to Article 13, paragraphs 1 and 2, the Republic of Chile declares that requests for mutual assistance consisting in transmission of extracts and information on court files shall be sent to the Ministry of Justice, and an information copy thereof to the Ministry of Foreign Affairs of Chile.

In accordance with the provisions in Article 16, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Chile declares that requests shall be addressed to it accompanied by a translation into the Spanish language. With respect to annexed documentation, the Republic of Chile reserves the right to demand that it be translated into the Spanish language.

In accordance with the provisions in Article 15, paragraph 6, of the Convention, the Republic of Chile declares that for the purposes of enforcing Article 21, paragraph 1, communications shall be transmitted to the Chilean Public Prosecutor's Office.

In accordance with Article 24 of the Convention, the Republic of Chile declares that the courts of justice composing The Judiciary shall, for the purposes of the Convention, be deemed as judicial authority.

Mutual assistance requests for the purposes of this Convention may also be transmitted to the Public Prosecutor's Office, which shall request the intervention of the competent Guarantee Judge where, under Chilean laws, it is required due to the nature of the request. However, in no case will this declaration grant jurisdictional powers to the Public Prosecutor's Office or make it a judicial authority.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"La República de Chile declara, de conformidad a lo establecido en el Artículo 5, párrafo 1, de la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, que se reserva la facultad de supeditar la ejecución de exhortos que tengan por objeto el registro o embargo de bienes a la condición establecida en la letra c) del párrafo 1, del citado Artículo 5."

"La República de Chile declara, de conformidad a lo establecido en el Artículo 7 párrafo 3, de la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, que la notificación de una citación judicial deberá transmitirse con una antelación de a lo menos cincuenta (50) días a la fecha fijada para la comparecencia."

"La República de Chile declara, de conformidad a lo establecido en el Artículo 15, párrafo 6, de la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, que para los efectos de lo dispuesto en el Artículo 15, párrafo 1, los exhortos mencionados en los Artículos 3, 4 y 5, así como las solicitudes del Artículo 11, serán cursados por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile."

"La República de Chile declara, de conformidad a lo establecido en el Artículo 15, párrafo 6, de la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, que para los efectos de lo dispuesto en el Artículo 15, párrafo 3, en relación con el Artículo 13, párrafos 1 y 2, la autoridad a la que deberá dirigirse la solicitud de asistencia mutua que consista en la comunicación de extractos e información relativa a expedientes judiciales es el Ministerio de Justicia de Chile, debiendo remitirse, en estos casos, una copia informativa al Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile."

"La República de Chile declara, de conformidad a lo establecido en el Artículo 16, párrafo 2, de la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, que las solicitudes que se le envíen deben estar acompañadas siempre de una traducción al idioma español. Respecto de los documentos anexos, la República de Chile se reserva el derecho a exigir su traducción al idioma español."

"La República de Chile declara, de conformidad a lo establecido en el Artículo 15, párrafo 6, de la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, que para los efectos de aplicar el Artículo 21 párrafo 1, la autoridad a la que deberá transmitirse la comunicación es el Ministerio Público de Chile."

"La República de Chile declara, de conformidad con el Artículo 24 de la Convención de Asistencia Mutua en Materia Penal, que se considerarán como autoridades judiciales chilenas para los efectos de esta Convención a los Tribunales de Justicia que integran el Poder Judicial.

También se podrán dirigir solicitudes de asistencia mutua para los efectos de esta Convención al Ministerio Público, el cual solicitará la intervención del Juez de Garantía competente cuando la naturaleza de la solicitud lo haga necesario, conforme a la legislación chilena. No obstante, en ningún caso esta declaración implicará que el Ministerio Público tenga facultades jurisdiccionales, ni que constituirá autoridad judicial."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 5, paragraphe 1, de la Convention, la République du Chili déclare qu'elle se réserve le droit de soumettre l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition et saisie d'objets aux conditions stipulées à l'article 5, paragraphe 1, lettre c.

Conformément à l'article 7, paragraphe 3, de la Convention, la République du Chili déclare que la citation à comparaître destinée à une personne poursuivie devra être transmise dans un délai n'excédant pas cinquante (50) jours avant la date fixée pour la comparution.

Conformément à l'article 15, paragraphe 6, de la Convention, la République du Chili déclare qu'aux fins de l'article 15, paragraphe 1, les commissions rogatoires prévues aux articles 3, 4 et 5 ainsi que les demandes visées à l'article 11 doivent être adressées par le Ministère des Affaires étrangères du Chili.

Conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphe 6, de la Convention, aux fins de l'article 15, paragraphe 3, en relation avec l'article 13, paragraphes 1 et 2, la République du Chili déclare que les demandes d'entraide judiciaire consistant en la transmission d'extraits et informations sur le dossier judiciaire doivent être envoyées au Ministère de la Justice, et une copie pour information envoyée au Ministère des Affaires étrangères du Chili.

Conformément aux dispositions de l'article 16, paragraphe 2, de la Convention, la République du Chili déclare que les demandes doivent lui être adressées accompagnées d'une traduction dans la langue espagnole. En ce qui concerne des pièces annexes, la République du Chili se réserve le droit d'exiger une traduction dans la langue espagnole.

Conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphe 6, de la Convention, la République du Chili déclare qu'aux fins de l'application de l'article 21, paragraphe 1, toutes communications devront être transmises au Bureau du Procureur du Chili.

Conformément à l'article 24 de la Convention, la République du Chili déclare que les tribunaux de justice qui composent le pouvoir judiciaire seront considérés comme étant l'autorité judiciaire.

Les demandes d'entraide aux fins de la présente Convention peuvent également être transmises au Bureau du Procureur, qui demandera l'intervention du Juge de Garantie compétent (el Juez de Garantía) lorsque, en vertu des lois du Chili, cela est rendu nécessaire en raison de la nature de la demande. Cependant, en aucun cas cette déclaration n'accorde des pouvoirs juridictionnels au Bureau du Procureur ou en fait une autorité judiciaire.

ACCESSION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)
ADHÉSION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
29 September 2011

Date of effect: 29 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
29 septembre 2011

Date de prise d'effet : 29 décembre 2011
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Reservation and declarations:

Réserve et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Reservation

In respect of Article 5 of the Convention, the Republic of Korea reserves the right to make the execution of letters rogatory, provided that the conditions stipulated in subparagraphs 1.a and 1.c of Article 5 are complied with.

Declarations

The Republic of Korea declares that if the offence for which assistance is sought is punishable by death under the law of the Republic of Korea, and if in respect of such offence the death-penalty is not provided for by the law of the requested Party or is not normally carried out, the Republic of Korea, if requested, shall give assurance that the death-penalty will not be carried out even if it is imposed by a court of the Republic of Korea.

In respect of Article 7, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Korea declares that it shall specify "a certain time" to be 45 days.

In accordance with Article 15 of the Convention, the Republic of Korea reserves the right to limit its channels of communication to the diplomatic channel and the direct channel between the Ministries of Justice.

In respect of Article 16 of the Convention, the Republic of Korea reserves the right to apply Article 16, paragraph 2, as follows: "Requests, annexed documents and any other communications pursuant to this Convention shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party or into the English language."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Réserve

En ce qui concerne l'article 5 de la Convention, la République de Corée se réserve le droit de soumettre l'exécution des commissions rogatoires à la condition que les conditions prévues aux alinéas 1.a et 1.c de l'article 5 soient respectées.

Déclarations

La République de Corée déclare que si l'infraction pour laquelle l'entraide est demandée est punie par la peine capitale en vertu de la loi de la République de Corée, et si à l'égard de ces infractions la peine capitale n'est pas prévue par la loi de la Partie requise ou n'est généralement pas exécutée, la République de Corée, si requis, donnera l'assurance que la peine capitale ne sera pas exécutée, même si elle est imposée par un tribunal de la République de Corée.

En ce qui concerne l'article 7, paragraphe 3, de la Convention, la République de Corée déclare qu'elle entendra «un certain délai» comme étant 45 jours.

Conformément à l'article 15 de la Convention, la République de Corée se réserve le droit de limiter ses voies de communication à la voie diplomatique et la voie directe entre les Ministères de la Justice.

En ce qui concerne l'article 16 de la Convention, la République de Corée se réserve le droit d'appliquer l'article 16, paragraphe 2, comme suit : «Les demandes, pièces annexes et toutes autres communications en vertu de la présente Convention doivent être accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou dans la langue anglaise. »

DECLARATION

Spain

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 10 June 2011

Date of effect: 10 June 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011*

DÉCLARATION

Espagne

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 juin 2011

Date de prise d'effet : 10 juin 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011*

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

L'Espagne modifie sa déclaration relative à l'article 24 de la Convention, figurant dans l'instrument de ratification. Cette modification s'applique également au Protocole additionnel à la Convention, et se lit comme suit :

"Conformément à l'article 24 de la Convention, l'Espagne déclare qu'aux fins de la présente Convention doivent être considérée comme autorités judiciaires:

- a) les juges et tribunaux de droit commun;
- b) les greffiers;
- c) les membres du ministère public;
- d) les juges et tribunaux militaires;
- e) les greffiers-rapporteurs des tribunaux militaires.

La présente déclaration est également applicable au Protocole additionnel à la Convention, fait à Strasbourg le 17 mars 1978."

Note du Secrétariat: La déclaration consignée dans l'instrument de ratification se lisait comme suit:

"Conformément à l'article 24 de la Convention, l'Espagne déclare qu'aux fins de la présente Convention doivent être considérée comme autorités judiciaires:

- a) les juges et tribunaux de droit commun;
- b) les membres du ministère public;
- c) les juges et tribunaux militaires."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Spain modifies its declaration to Article 24 of the Convention contained in the instrument of ratification. This modification applies also to the Additional Protocol to the Convention, and reads as follows:

"In accordance with Article 24 of the Convention, Spain declares that for the purposes of the Convention, the following shall be deemed judicial authorities:

- a) ordinary judges and courts;
- b) registrars;
- c) public prosecutors;
- d) military judges and courts;
- e) reporting registrars of the military courts.

This declaration applies also to the Additional Protocol to the Convention, done in Strasbourg on 17 March 1978."

Note by the Secretariat: The declaration contained in the instrument of ratification read as follows:

"In accordance with Article 24 of the Convention, Spain declares that for the purposes of the Convention, the following shall be deemed judicial authorities:

- a) ordinary judges and courts;
- b) public prosecutors;
- c) military judges and courts."

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 17 MARCH 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, A-6841.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 17 MARS 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, A-6841.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Chile

Deposit of instrument with the Council of Europe: 30 May 2011

Date of effect: 28 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 20 December 2011

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Conseil de l'Europe : 30 mai 2011

Date de prise d'effet : 28 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 20 décembre 2011

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Chile declares, for the purposes of Article 3, letter b, of the Additional Protocol, that requests for mutual assistance shall be addressed to the Ministry of Justice of Chile.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

La República de Chile declara, para los efectos de lo dispuesto en el Artículo 3, letra b., del Protocolo Adicional a la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, que las solicitudes de asistencia mutua deberán ser dirigidas al Ministerio de Justicia de Chile.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

La République du Chili déclare, aux fins de l'article 3, lettre b, du Protocole additionnel, que les demandes d'entraide devront être adressées au Ministère de la Justice du Chili.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ACCESSION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
29 September 2011

Date of effect: 29 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
29 septembre 2011

Date de prise d'effet : 29 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011

Reservation and declarations:

Réserve et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Reservation

In respect of Article 5 of the Convention, the Republic of Korea reserves the right to make the execution of letters rogatory, provided that the conditions stipulated in subparagraphs 1.a and 1.c of Article 5 are complied with.

Declarations

The Republic of Korea declares that if the offence for which assistance is sought is punishable by death under the law of the Republic of Korea, and if in respect of such offence the death-penalty is not provided for by the law of the requested Party or is not normally carried out, the Republic of Korea, if requested, shall give assurance that the death-penalty will not be carried out even if it is imposed by a court of the Republic of Korea.

In respect of Article 7, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Korea declares that it shall specify "a certain time" to be 45 days.

In accordance with Article 15 of the Convention, the Republic of Korea reserves the right to limit its channels of communication to the diplomatic channel and the direct channel between the Ministries of Justice.

In respect of Article 16 of the Convention, the Republic of Korea reserves the right to apply Article 16, paragraph 2, as follows: "Requests, annexed documents and any other communications pursuant to this Convention shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party or into the English language."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Réserve

En ce qui concerne l'article 5 de la Convention, la République de Corée se réserve le droit de soumettre l'exécution des commissions rogatoires à la condition que les conditions prévues aux alinéas 1.a et 1.c de l'article 5 soient respectées.

Déclarations

La République de Corée déclare que si l'infraction pour laquelle l'entraide est demandée est punie par la peine capitale en vertu de la loi de la République de Corée, et si à l'égard de ces infractions la peine capitale n'est pas prévue par la loi de la Partie requise ou n'est généralement pas exécutée, la République de Corée, si requis, donnera l'assurance que la peine capitale ne sera pas exécutée, même si elle est imposée par un tribunal de la République de Corée.

En ce qui concerne l'article 7, paragraphe 3, de la Convention, la République de Corée déclare qu'elle entendra «un certain délai» comme étant 45 jours.

Conformément à l'article 15 de la Convention, la République de Corée se réserve le droit de limiter ses voies de communication à la voie diplomatique et la voie directe entre les Ministères de la Justice.

En ce qui concerne l'article 16 de la Convention, la République de Corée se réserve le droit d'appliquer l'article 16, paragraphe 2, comme suit : «Les demandes, pièces annexes et toutes autres communications en vertu de la présente Convention doivent être accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou dans la langue anglaise. »

DECLARATION

Spain

Deposit of instrument with the Council of Europe: 10 June 2011

Date of effect: 10 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 20 December 2011

DÉCLARATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Conseil de l'Europe : 10 juin 2011

Date de prise d'effet : 10 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 20 décembre 2011

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

L'Espagne modifie sa déclaration relative à l'article 24 de la Convention, figurant dans l'instrument de ratification. Cette modification s'applique également au Protocole additionnel à la Convention, et se lit comme suit :

"Conformément à l'article 24 de la Convention, l'Espagne déclare qu'aux fins de la présente Convention doivent être considérée comme autorités judiciaires:

- a) les juges et tribunaux de droit commun;
- b) les greffiers;
- c) les membres du ministère public;
- d) les juges et tribunaux militaires;
- e) les greffiers-rapporteurs des tribunaux militaires.

La présente déclaration est également applicable au Protocole additionnel à la Convention, fait à Strasbourg le 17 mars 1978."

Note du Secrétariat: La déclaration consignée dans l'instrument de ratification se lisait comme suit:

"Conformément à l'article 24 de la Convention, l'Espagne déclare qu'aux fins de la présente Convention doivent être considérée comme autorités judiciaires:

- a) les juges et tribunaux de droit commun;
- b) les membres du ministère public;
- c) les juges et tribunaux militaires."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Spain modifies its declaration to Article 24 of the Convention contained in the instrument of ratification. This modification applies also to the Additional Protocol to the Convention, and reads as follows:

"In accordance with Article 24 of the Convention, Spain declares that for the purposes of the Convention, the following shall be deemed judicial authorities:

- a) ordinary judges and courts;
- b) registrars;
- c) public prosecutors;
- d) military judges and courts;
- e) reporting registrars of the military courts.

This declaration applies also to the Additional Protocol to the Convention, done in Strasbourg on 17 March 1978."

Note by the Secretariat: The declaration contained in the instrument of ratification read as follows:

"In accordance with Article 24 of the Convention, Spain declares that for the purposes of the Convention, the following shall be deemed judicial authorities:

- a) ordinary judges and courts;
- b) public prosecutors;
- c) military judges and courts."

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2297, A-6841.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2297, A-6841.*]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
30 May 2011

Date of effect: 1 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
30 mai 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011

Reservations and declarations:

Réerves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Reservations

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, the Republic of Chile states that it will not apply the provisions in Article 16 thereof.

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, the Republic of Chile states that it will not apply the provisions in Article 17 thereof.

In relation to Articles 18 and 19 of the Second Additional Protocol, the Republic of Chile reserves the right under Article 33, paragraph 2, to accept controlled deliveries and covert investigations only where the Chilean laws expressly authorises such proceedings.

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, the Republic of Chile reserves the right to accept Article 20 thereof.

Declarations

In accordance with Article 4, paragraph 8, letter (d), of the Second Additional Protocol, the Republic of Chile declares that, for the purposes of Article 15, paragraph 1, of the Convention, replaced with Article 4 of this Protocol, requests for mutual assistance, as well as spontaneous information, shall be addressed to the Ministry of Foreign Affairs of Chile, the Central Authority for the purposes hereof, without prejudice to their being forwarded directly by the judicial authorities of the requesting Party to the judicial authorities of the requested Party and returned through the same channels.

In accordance with Article 4, paragraph 8, letter (d), of the Second Additional Protocol, the Republic of Chile declares that, for the purposes of Article 15, paragraph 2, of the Convention, replaced with Article 4 hereof, requests referred to in Article 11 of the Convention, replaced with Article 3 of this Protocol, as well as Article 13, shall be addressed, in all cases, to the Ministry of Foreign Affairs of Chile.

Considering that the Republic of Chile makes no declaration as to Article 27 of the Second Additional Protocol, according to Article 4, paragraph 8, letter (d), the Republic of Chile declares that requests for mutual assistance forwarded by administrative authorities referred to in Article 15, paragraph 3, replaced with Article 4 of the Second Additional Protocol, shall always be forwarded to the Ministry of Foreign Affairs of Chile.

In accordance with Article 15, paragraph 6, of the Convention, replaced with Article 4 of the Second Additional Protocol, the Republic of Chile declares that the Ministry of Justice of Chile is the competent authority to which requests for mutual assistance referred to in Article 4 of the Additional Protocol must be forwarded.

In accordance with Article 15, paragraph 8, letter (a), of the Convention, replaced with Article 4 of the Second Additional Protocol, the Republic of Chile declares that in urgent cases where transmission is made by INTERPOL, under Article 15, paragraph 7, of the Convention, replaced with the Second Additional Protocol, where such communication relates to requests for mutual assistance referred to in Article 15, paragraph 6, of the Convention, replaced with the Second Additional Protocol, a copy shall be sent to the Ministry of Justice of Chile.

In accordance with Article 6 of the Second Protocol, amending Article 24 of the Convention, the Republic of Chile declares that the courts of justice composing the Judiciary shall be deemed as Chilean judicial authorities for the purposes of the Convention.

Mutual assistance requests for the purposes of this Convention may also be transmitted to the Public Prosecutor's Office, which shall request the intervention of the competent Guarantee Judge where, under Chilean laws, it is required due to the nature of the request. However, in no case will this declaration grant jurisdictional powers to the Public Prosecutor's Office or make it a judicial authority.

In accordance with the provisions in Article 9, paragraph 9, of the Second Additional Protocol, the Republic of Chile declares that it shall not apply the rules in this Article to hearings by video conference involving the accused person or the suspect.

In accordance with the provisions in Article 13, paragraph 7, of the Second Additional Protocol, the Republic of Chile declares that before an agreement is reached under Article 13, paragraph 1, it shall grant the temporary transfer only with the consent of the detained person.

In accordance with Article 18, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the Republic of Chile declares that, under domestic regulations, the authorities competent for acceptance and coordination of requests for controlled deliveries is the Chilean Public Prosecutor's Office.

In accordance with Article 19, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the Republic of Chile declares that, according to domestic regulations, the authority responsible for accepting and coordinating requests for covert investigations is the Chilean Public Prosecutor's Office.

In accordance with Article 26, paragraph 5, of the Second Additional Protocol, the Republic of Chile declares that it submits the handling and lapse of the requesting party's information to domestic laws.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Reservas al Segundo Protocolo Adicional de la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal:

- 1) "La República de Chile expresa, de conformidad al Artículo 33, párrafo 2, del Segundo Protocolo Adicional a la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, que no aplicará las disposiciones del Artículo 16 del mismo."
- 2) "La República de Chile expresa, de conformidad al Artículo 33, párrafo 2, del Segundo Protocolo Adicional a la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, que no aplicará las disposiciones del Artículo 17 del mismo."
- 3) "La República de Chile se reserva, en relación con los Artículos 18 y 19 del Segundo Protocolo Adicional a la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, el derecho establecido en el Artículo 33, párrafo 2, de aceptar entregas controladas e investigaciones encubiertas sólo en los casos en que la legislación chilena permita expresamente dichas diligencias."
- 4) "La República de Chile se reserva, de conformidad al Artículo 33, párrafo 2, del Segundo Protocolo Adicional a la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, el derecho a aceptar el Artículo 20 del mismo."

Declaraciones al Segundo Protocolo Adicional de la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal:

- 1) "La República de Chile declara, de conformidad al Artículo 4, párrafo 8, letra d), del Segundo Protocolo Adicional a la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, que para los efectos del párrafo 1 del Artículo 15 de la Convención, reemplazado por el Artículo 4 de este Protocolo, las solicitudes de asistencia mutua, así como toda información espontánea, serán dirigidas al Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, quien es la autoridad central para estos efectos, sin perjuicio de que podrán ser enviadas directamente por las autoridades judiciales de la Parte requerente a las autoridades judiciales de la Parte requerida y devueltas por la misma vía."

- 2) "La República de Chile declara, de conformidad al Artículo 4, párrafo 8, letra d), del Segundo Protocolo Adicional a la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, que para los efectos del párrafo 2 del Artículo 15 de la Convención, reemplazado por el Artículo 4 de este Protocolo, las solicitudes a que se hace referencia en el Artículo 11 de la Convención, reemplazado por el Artículo 3 de este Protocolo, así como en su Artículo 13, serán dirigidas en todos los casos al Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile."
- 3) "La República de Chile declara, en consideración a que la República de Chile no efectúa la declaración correspondiente al Artículo 27 del Segundo Protocolo Adicional a la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, de conformidad al Artículo 4, párrafo 8, letra d), que las solicitudes de asistencia mutua provenientes de autoridades administrativas a que se hace referencia en el párrafo 3 del Artículo 15, reemplazado por el Artículo 4 del Segundo Protocolo Adicional, deberán siempre ser enviadas al Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile".
- 4) "La República de Chile declara, de conformidad con el Artículo 15, párrafo 6, de la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, reemplazado por el Artículo 4 del Segundo Protocolo Adicional, que el Ministerio de Justicia de Chile es la autoridad competente a la que deberán dirigirse las solicitudes de asistencia mutua referidas en el Artículo 4 del Protocolo Adicional a la Convención de Asistencia Mutua en Materia Penal."
- 5) "La República de Chile declara, de conformidad con el Artículo 8, letra a), del Segundo Protocolo Adicional a la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, que en el caso de las solicitudes urgentes realizadas a través de INTERPOL, según el párrafo 7 del Artículo 15 de la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, reemplazado por el Segundo Protocolo Adicional, cuando dicha comunicación se refiera a solicitudes de asistencia mutua señaladas en el párrafo 6 del Artículo 15 de la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, reemplazado por el Segundo Protocolo Adicional, se deberá enviar una copia al Ministerio de Justicia de Chile."
- 6) "La República de Chile declara, de conformidad con el Artículo 6 del Segundo Protocolo, que modifica el Artículo 24 de la Convención de Asistencia Mutua en Materia Penal, que se considerarán como autoridades judiciales chilenas para los efectos de esta Convención a los Tribunales de Justicia que integran el Poder Judicial.
- También se podrán dirigir solicitudes de asistencia mutua para los efectos de esta Convención al Ministerio Público, el cual solicitará la intervención del Juez de Garantía competente cuando la naturaleza de la solicitud lo haga necesario, conforme a la legislación chilena. No obstante, en ningún caso esta declaración implicará que el Ministerio Público tenga facultades jurisdiccionales, ni constituirá autoridad judicial."
- 7) "La República de Chile declara, de conformidad a lo dispuesto en el Artículo 9, párrafo 9, del Segundo Protocolo Adicional a la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, que no aplicará las normas de este Artículo a las audiencias mediante videoconferencias que tengan relación con el acusado o sospechoso."
- 8) "La República de Chile declara, de conformidad a lo dispuesto en el Artículo 13, párrafo 7 del Segundo Protocolo Adicional a la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, que autorizará el traslado temporal sólo con el consentimiento de la persona detenida previo a que se adopte el acuerdo conforme al párrafo 1 del Artículo 13."
- 9) "La República de Chile declara, de conformidad con el Artículo 18, párrafo 4, del Segundo Protocolo Adicional a la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, que conforme a la normativa interna, la autoridad encargada de la recepción y coordinación de las solicitudes de entregas controladas es el Ministerio Público de Chile."

- 10) "La República de Chile declara, de conformidad con el Artículo 19, párrafo 4, del Segundo Protocolo Adicional a la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, que conforme a la normativa interna, la autoridad encargada de la recepción y coordinación de las solicitudes de investigaciones encubiertas es el Ministerio Público de Chile."
- 11) "La República de Chile declara, de conformidad con el Artículo 26, párrafo 5, del Segundo Protocolo Adicional a la Convención Europea de Asistencia Mutua en Materia Penal, que somete a la legislación nacional el manejo y caducidad de la información del requirente."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Réerves

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel, la République du Chili déclare qu'elle n'appliquera pas les dispositions de l'article 16.

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel, la République du Chili déclare qu'elle n'appliquera pas les dispositions de l'article 17 dudit Protocole.

En ce qui concerne les articles 18 et 19 du Deuxième Protocole additionnel, la République du Chili se réserve le droit, conformément à l'article 33, paragraphe 2, de n'accepter les livraisons surveillées et les enquêtes discrètes que lorsque la législation chilienne autorise expressément de telles procédures.

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel, la République du Chili se réserve le droit d'accepter l'article 20 dudit Protocole.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Déclarations

Conformément à l'article 4, paragraphe 8, lettre (d), du Deuxième Protocole additionnel, la République du Chili déclare qu'aux fins de l'article 15, paragraphe 1, de la Convention, remplacé par l'article 4 de ce Protocole, les demandes d'entraide, ainsi que toute information spontanée, doivent être adressées au Ministère des Affaires étrangères du Chili, l'Autorité Centrale pour l'application des présentes dispositions, sous réserve qu'elles soient transmises directement par les autorités judiciaires de la Partie requérante aux autorités judiciaires de la Partie requise et retournées par les mêmes voies.

Conformément à l'article 4, paragraphe 8, lettre (d), du Deuxième Protocole additionnel, la République du Chili déclare qu'aux fins de l'article 15, paragraphe 2, de la Convention, remplacé par l'article 4 de ce Protocole, les demandes visées à l'article 11 de la Convention, remplacé par l'article 3 du présent Protocole, ainsi qu'à l'article 13, doivent être adressées, dans tous les cas, au Ministère des Affaires étrangères du Chili.

Considérant que la République du Chili ne fait aucune déclaration quant à l'article 27 du Deuxième Protocole additionnel, conformément à l'article 4, paragraphe 8, lettre (d), la République du Chili déclare que les demandes d'entraide transmises par les autorités administratives visées à l'article 15, paragraphe 3, remplacé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, doivent toujours être transmises au Ministère des Affaires étrangères du Chili.

Conformément à l'article 15, paragraphe 6, de la Convention, remplacé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, la République du Chili déclare que le Ministère de la Justice du Chili est l'autorité compétente auprès de laquelle des demandes d'entraide prévues à l'article 4 du Protocole additionnel doivent être transmises.

Conformément à l'article 15, paragraphe 8, lettre (a), de la Convention, remplacé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, la République du Chili déclare que dans les cas urgents où la transmission est faite par INTERPOL, conformément à l'article 15, paragraphe 7, de la Convention, remplacé par le Deuxième Protocole additionnel, lorsque cette communication a trait à des demandes d'entraide prévues à l'article 15, paragraphe 6, de la Convention, remplacé par le Deuxième Protocole additionnel, une copie doit être envoyée au Ministère de la Justice du Chili.

Conformément à l'article 6 du Deuxième Protocole, modifiant l'article 24 de la Convention, la République du Chili déclare que les tribunaux de justice qui composent le pouvoir judiciaire doivent être considérés comme étant l'autorité judiciaire chilienne aux fins de la Convention.

Les demandes d'entraide aux fins de la présente Convention peuvent également être transmises au Bureau du Procureur, qui demandera l'intervention du Juge de Garantie compétent (*el Juez de Garantía*) lorsque, en vertu des lois du Chili, cela est rendu nécessaire en raison de la nature de la demande. Cependant, en aucun cas cette déclaration n'accorde des pouvoirs juridictionnels au Bureau du Procureur ou en fait une autorité judiciaire.

Conformément aux dispositions de l'article 9, paragraphe 9, du Deuxième Protocole additionnel, la République du Chili déclare qu'elle n'appliquera pas les dispositions de cet article aux auditions par vidéoconférence auxquelles participe la personne poursuivie pénallement ou le suspect.

Conformément aux dispositions de l'article 13, paragraphe 7, du Deuxième Protocole additionnel, la République du Chili déclare qu'avant qu'un accord soit conclu au titre de l'article 13, paragraphe 1, il n'accordera le transfèrement temporaire prévu par cet article qu'avec le consentement de la personne détenue.

Conformément à l'article 18, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, la République du Chili déclare que, conformément à la réglementation nationale, l'autorité compétente pour l'acceptation et la coordination des demandes de livraisons surveillées est le Bureau du Procureur du Chili.

Conformément à l'article 19, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, la République du Chili déclare que, conformément à la réglementation nationale, l'autorité responsable de l'acceptation et la coordination des demandes d'enquêtes discrètes est le Bureau du Procureur du Chili.

Conformément à l'article 26, paragraphe 5, du Deuxième Protocole additionnel, la République du Chili déclare qu'elle soumet à sa législation nationale la gestion et la caducité de l'information de la partie requérante.

RATIFICATION (WITH ANNEX, RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
14 September 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011

RATIFICATION (AVEC ANNEXE, RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
14 septembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011

Reservations and declarations:

Réerves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Reservations

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, Ukraine declares that it shall enjoy the right not to accept Article 16.

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, Ukraine declares that it shall enjoy the right not to accept Article 17.

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, Ukraine declares that it shall enjoy the right not to accept Article 19.

Declarations

In accordance with Article 3 of the Second Additional Protocol, Ukraine declares that the authorities, which are authorised under paragraph 2 of Article 11, as amended in Article 3 of the Second Additional Protocol, shall be the Ministry of Justice of Ukraine (in cases at the stage of judicial investigation) and the General Prosecutor's Office of Ukraine (in cases at the stage of pre-trial investigation).

Ukraine declares that, in cases specified in paragraphs 1, 2 and 5 of Article 15 of the Convention, as amended in Article 4 of the Second Additional Protocol, if the direct channels of communication are not used the request in cases at the stage of judicial investigation shall be addressed to the Ministry of Justice of Ukraine, and the request at the stage of pre-trial investigation – to the General Prosecutor's Office of Ukraine. (*)

Ukraine declares that requests for mutual assistance under paragraphs 1, 3 (except for requests of administrative authorities) and 5 of Article 15 of the Convention, as amended in Article 4 of the Second Additional Protocol, shall be directly addressed through the main departments of justice (in cases at the stage of judicial investigation) and through prosecutor's offices of regional level (in cases at the stage of pre-trial investigation). (*)

Ukraine declares that the competent authorities for the direct receipt of requests under paragraph 6 of Article 15 of the Convention, as amended in Article 4, of the Second Additional Protocol, in Ukraine shall be courts that deliver judgements in individual case. (*)

In accordance with Article 15, paragraph 8, subparagraph d, of the Convention, as amended in Article 4 of the Second Additional Protocol, Ukraine reserves the right to perform the request of administrative authorities of the Parties referred to in paragraph 3 of Article 1 and paragraph 3 of Article 15 of the Convention, as amended in the Protocol, where they are addressed to the General prosecutor's Office of Ukraine.

In accordance with Article 15, paragraph 9, of the Convention, as amended in Article 4 of the Second Additional Protocol, Ukraine agrees to accept and perform requests received through electronic or other means of communication, provided that the Requesting Party shall ensure the prompt provision of a written original of this request. Materials received as a result of the performance of such a request shall be provided to the Requesting Party after the receipt of the original request.

For the purposes of Article 24 of the Convention, as amended in Article 6 of the Second Additional Protocol, Ukraine considers courts of general jurisdiction, prosecutors of all levels and authorities of pre-trial investigation as "judicial authorities".

Ukraine reserves the right not to be bound by the conditions imposed by the providing Party, which provides information pursuant to paragraph 2 of Article 11 of the Second Additional Protocol, unless it receives prior notice of the nature of the information to be provided and agrees to its transmission.

Ukraine declares that the consent of a person referred to in Article 13, paragraph 3, of the Second Additional Protocol, shall be obtained before an agreement between the competent authorities in accordance with paragraph 1.

For the purposes of Article 18 of the Second Additional Protocol, the competent authorities in Ukraine are departments of the Ministry of Internal Affairs of Ukraine, of the Security Service of Ukraine and of the State Border Service of Ukraine.

In accordance with Article 20 of the Second Additional Protocol, the authority in Ukraine which decides on setting up a joint investigation team shall be the General Prosecutor's Office in Ukraine.

Ukraine declares that personal data transferred to another Party can not be used without previous consent of Ukraine for the purposes specified in Article 26, paragraph 1, of the Second Additional Protocol, within the framework of proceeding for which Ukraine may refuse or limit the transmission or use of personal data under the Convention or Protocols to it.

(*) Note by the Secretariat : See in Annex II the *List of Prosecutor General's Office of Ukraine, Regional Prosecutors' Offices and Military Prosecutors' Offices* added to the instrument of ratification (English version only).

Annex / Annexe II

**TELEPHONE AND FAX NUMBERS OF THE RECEPTIONS IN THE
PROSECUTOR GENERAL'S OFFICE OF UKRAINE, REGIONAL
PROSECUTORS' OFFICES AND MILITARY PROSECUTORS' OFFICES**

**PROSECUTOR GENERAL'S OFFICE OF UKRAINE
13/15 Riznitska Str., Kyiv 01011, Ukraine**

PROSECUTORS' OFFICES IN

The Autonomous Republic of Crimea	21 Sevastopolska Str., Simferopol, 95015	fax.: +38-0652 – 550-398 tel.: +38-0652 – 550-350 e-mail: admin@ark.gp.gov.ua
Vinnytsya Region	33 Volodarskogo Str., Vinnytsya, 21050	fax.: +38-0432 – 670-034 tel.: +38-0432 – 670-544 e-mail: prokvin@ukrpost.ua
Volyn' Region	15 Vynnychenka Str., Lutsk, 43000	fax.: +38-0332 – 776-009 tel.: +38-0332 – 776-009 e-mail: pechugina@pvo.gov.ua
Dnipropetrovsk Region	38 K. Marx Avenue, Dnipropetrovsk, 49001	fax.: +38-056 - 745-15-06 tel.: +38-056 - 376-13-01 e-mail: skif-dp@ukr.net
Donetsk Region	2 General Antonova Str., Donetsk, 83015	fax.: +38-062-335-42-63 tel.: +38-062-332-80-00 e-mail: extr@prokuror.ints.net
Zhytomyr Region	11 Pershogo Travnya Str., Zhytomyr, 10001	fax.: +38-0412-474-671 tel.: +38-0412-474-634 e-mail: zt_oblprok@zt.ukrtel.net
Zakarpattya Region	2-a Kotsyubynskogo Str., Uzhgorod, 88000	fax.: +38-0312-615-277 tel.: +38-0312 -612-388 e-mail: wj@prok.uzhgorod.ua

Zaporizhya Region	29a Matrosova Str., Zaporizhya, 69057	fax.: +38-0612-340-002 tel.: +38-0612-398-830 e-mail: froliya@ukr.net
Ivano-Frankivsk Region	11 Gryunvaldska Str., Ivano-Frankivsk, 76001	fax.: +38-0342-552-409 tel.: +38-0342-552-409 e-mail: lexif@ukr.net
Kyiv	45/9 Predslavynska Str., Kyiv, 03151	fax.: +38-044-524-82-73 tel.: +38-044-524-82-61 e-mail: admin@prokuror.kiev.ua
Kyiv Region	27/2 Lesi Ukrainky Av., Kyiv, 01133	fax: +38-044 286-16-48 tel.: +38-044 200-19-64 e-mail: info@oblprok.kiev.ua
Kirovograd Region	4 Verhnya Permska Str., Kirovograd, 25006	fax.: +38-0522 – 228-831 tel.: +38-0522 – 351-440 e-mail: kdim@kw.ukrtel.net
Lugansk Region	3 Kotsybynskogo Str., Lugansk, 91016	fax.: +38-0642-533-442 tel.: +38-0642-581-921 e-mail: oblprok@gts.lg.ua
Lviv Region	17/19 Shevchenka Av., Lviv, 79005	fax.: +38-0322-358-343 tel.: +38-0322-358-353 e-mail: mpd@oblprok.lviv.ua
Mykolaiv Region	28 Spaska Str., Mykolaiv, 54030	fax.:+38-0512-472-511 tel.: +38-0512-470-977 e-mail: oblprok@SP mk.ua
Odesa Region	3 Pushkinska Str., Odesa, 65026	fax.: +38-048-731-98-25 tel.: +38-048-731-98-24 e-mail: od001@pr.uptel.net
Poltava Region	7 Poltava's 1100-richya Str., Poltava, 36000	fax.: +38-05323-2-57-28 tel.: +38-05322-7-32-27 e-mail: pppoltava@ukr.net
Rivne Region	52, 16 Lypnya Str., Rivne, 33028	fax.: +38-0362-223-283 tel.: +38-0362-633-003 e-mail: prok@obladmin.rv.ua
Sevastopol	1 Pavlychenka Str., Sevastopol, 99011	fax.: +38-0692-555-540 tel.: +38-0692-545-279 e-mail: pprokur@stel.sebastopol.ua

Sumy Region	33 Kirova Str., Sumy, 40484	fax.: +38-0542-220-103 tel.: +38-0542-788-272 e-mail: info@prokuratura.sumy.ua
Ternopil Region	4 Lystopadova Str., Ternopil, 46001	fax.: +38-0352-430-659 tel.: +38-0352-521-053 e-mail: admin@oblproc.gov.te.ua
Kharkiv Region	4 Bogdana Khmelnitskogo Str., Kharkiv, 61050	fax.: +38-057-732-60-15 tel.: +38-057-732-58-75 e-mail: prokuratorres@tel.net.ua
Kherson Region	33 Petrenka Str., Kherson, 73022	tel.: +38-0552-458-979 fax.: +38-0552-420-302 e-mail: pho@tlc.kherson.ua
Khmelnitskyi Region	3 Viiskomatskii Lane., Khmelnitskyi, 29013	fax.: +38-0382-755-138 tel.: +38-0382-765-100 e-mail: prok@hm.ukrtel.net
Cherkasy Region	286 Shevchenka Str., Cherkasi, 18002	fax: +38 - 0472-361-878 tel.: +38 - 0472-372-442 e-mail: kkanc@cpr.ck.ua
Chernivtsi Region	21 M. Korduby Str., Chernivtsi, 58001	fax.: +38-0372-535-302 tel.: +38-0372-513-035 e-mail: taras_p50@mail.ru
Chernigiv Region	9 Knyazya Chornogo Str., Chernigiv, 14000	fax.: +38-0462-777-028 tel.: +38-0462-774-191 e-mail: oblprok@cg.ukrtel.net

MILITARY PROSECUTORS' OFFICES OF

The Central Region of Ukraine	8 Commander Kamenyeva Str., Kyiv, 01014	Duty Officer fax.: +38-044-285-56-88 tel.: +38-044-285-85-83 e-mail: a-prok@dod.ua
The Military Marine Forces of Ukraine	41 Lenina Str., Sevastopol, 99011	Duty Officer fax.: +38-0692-540-014 tel.: +38-0692-540-014 e-mail: vp_vms@mail.ru
The Southern Region of Ukraine	11 Pyrogovska Str., Odesa, 65012	Duty Officer fax.: +38-048-731-47-08 tel.: +38-048-725-36-18
The Western Region of Ukraine	20 Kleparivska Str., Lviv, 79058	Duty Officer fax.: +38-0322-333-450 tel.: +38-0322-333-450 e-mail: zru.su@ukr.net

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Réerves

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel, l'Ukraine déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas accepter l'article 16.

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel, l'Ukraine déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas accepter l'article 17.

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel, l'Ukraine déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas accepter l'article 19.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Déclarations

Conformément à l'article 3 du Deuxième Protocole additionnel, l'Ukraine déclare que les autorités, qui sont autorisées en vertu du paragraphe 2 de l'article 11, tel que modifié par l'article 3 du Deuxième Protocole additionnel sont le Ministère de la Justice de l'Ukraine (dans les cas qui sont au stade de l'enquête judiciaire) et le Bureau du Procureur général de l'Ukraine (dans les cas qui sont au stade de l'enquête préliminaire).

L'Ukraine déclare que, dans les cas visés aux paragraphes 1, 2 et 5 de l'article 15 de la Convention, tel que modifié par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, si les voies de communication directe ne sont pas utilisées, la demande, dans les cas qui sont au stade de l'enquête judiciaire, doit être adressée au Ministère de la Justice de l'Ukraine, et la demande au stade de l'enquête préliminaire - au Bureau du Procureur général de l'Ukraine.(*)

L'Ukraine déclare que les demandes d'entraide judiciaire en vertu des paragraphes 1, 3 (sauf pour les demandes des autorités administratives) et 5 de l'article 15 de la Convention, tel que modifié par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, doivent être directement adressées aux principaux départements de la justice (dans les cas qui sont au stade de l'enquête judiciaire) et aux bureaux du procureur de niveau régional (dans les cas qui sont au stade de l'enquête préliminaire).(*)

L'Ukraine déclare que les autorités compétentes pour la réception directe des demandes en vertu du paragraphe 6 de l'article 15 de la Convention, tel que modifié par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, en Ukraine sont les tribunaux qui rendent des jugements dans chaque cas d'espèce.(*)

Conformément à l'article 15, paragraphe 8, alinéa d, de la Convention, tel que modifié par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, l'Ukraine se réserve le droit d'exécuter les demandes des autorités administratives des Parties visées au paragraphe 3 de l'article 1 et au paragraphe 3 de l'article 15 de la Convention, tels que modifiés par le Protocole, lorsqu'elles sont adressées au Bureau du Procureur général d'Ukraine.

Conformément à l'article 15, paragraphe 9, de la Convention, tel que modifié par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, l'Ukraine est prête à accepter et à exécuter les demandes reçues par voie de moyens électroniques de communication, ou par tout autre moyen de télécommunication, à condition que la Partie requérante assure la production rapide d'un original écrit de sa demande. Les éléments reçus suite à l'exécution d'une telle demande seront fournis à la Partie requérante après la réception de l'original de la demande.

Aux fins de l'article 24 de la Convention, tel que modifié par l'article 6 du Deuxième Protocole additionnel, l'Ukraine considère comme «autorités judiciaires» les tribunaux de juridiction générale, les procureurs de tous niveaux, ainsi que les autorités impliquées dans une enquête préliminaire.

L'Ukraine se réserve le droit de ne pas être liée par les conditions imposées par la Partie qui fournit des informations conformément au paragraphe 2 de l'article 11 du Deuxième Protocole additionnel, à moins qu'elle reçoive un préavis de la nature de l'information qui sera fournie et qu'elle accepte sa transmission.

L'Ukraine déclare que le consentement d'une personne visée à l'article 13, paragraphe 3, du Deuxième Protocole additionnel, doit être obtenue avant la réalisation d'un accord entre les autorités compétentes conformément au paragraphe 1.

Aux fins de l'article 18 du Deuxième Protocole additionnel, les autorités compétentes de l'Ukraine sont les départements du Ministère des Affaires intérieures de l'Ukraine, du Service de sécurité de l'Ukraine et du Service des frontières de l'Ukraine.

Conformément à l'article 20 du Deuxième Protocole additionnel, l'autorité en Ukraine qui décide de la mise en place d'une équipe commune d'enquête sera le Bureau du Procureur général en Ukraine.

L'Ukraine déclare que dans le cadre des procédures pour lesquelles l'Ukraine pourrait refuser ou limiter la transmission ou l'utilisation de données à caractère personnel conformément aux dispositions de la Convention ou de l'un de ses Protocoles, les données à caractère personnel transmises à une autre Partie Contractante ne pourront être utilisées par cette dernière aux fins des dispositions de l'article 26, paragraphe 1, qu'avec l'accord préalable de l'Ukraine.

(*) Note du Secrétariat : Voir en annexe II la *List of Prosecutor General's Office of Ukraine, Regional Prosecutors' Offices and Military Prosecutors' Offices* jointe à l'instrument de ratification (version anglaise uniquement).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ANNEXE II

NUMÉROS DE TÉLÉPHONE ET DE TÉLÉCOPIEUR DES RÉCEPTIONS DU BUREAU DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE L'UKRAINE, DES BUREAUX DES PROCUREURS RÉGIONAUX ET DES BUREAUX DES PROCUREURS MILITAIRES

BUREAU DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE L'UKRAINE

13/15 rue Riznitska., Kiev 01011, Ukraine

BUREAUX DU PROCUREUR DE :

République autonome de Crimée	21 Sevastopolska Str., Simferopol, 95015	Télécopieur : +38 0652 550 398 Tél. : +38 0652 550 350 Courriel : admin@ark.gp.gov.ua
Région de Vinnytsia	33 Volodarskogo Str., Vinnytsia, 21050	Télécopieur : +38 0432 670 034 Tél. : +38 0432 670 544 Courriel : prokvin@ukrpost.ua
Région de Volhynie	15 Vynnychenka Str, Loutsk, 43000	Télécopieur : +38 0332 776 009 Tél. : +38 0332 776 009 Courriel : pechugina@pvo.gov.ua
Région de Dnipropetrovsk	38 K. Marx Avenue, Dnipropetrovsk, 49001	Télécopieur : +38 056 745 15 06 Tél. : +38 056 376 13 01 Courriel : skif-dp@ukr.net

Région de Donetsk	2 General Antonova Str, Donetsk, 83015	Télécopieur : +38 062 335 42 63 Tél. : +38 062 332 80 00 Courriel : extr@prokuror.ints.net
Région de Jitomir	11 Pershogo Travnya Str., Jitomir, 10001	Télécopieur : +38 0412 474 671 Tél. : +38 0412 474 634 Courriel : zt_oblprok@zt.ukrtel.net
Région de Transcarpathie	2-a Kotsyubynskogo Str., Oujgorod, 88000	Télécopieur : +38 0312 615 277 Tél.: +38 0312 612 388 Courriel : wj@prok.uzhgorod.ua
Région de Zaporijia	29a Matrosova Str., Zaporijia, 69057	Télécopieur : +38 0612 340 002 Tél. : +38 0612 398 830 Courriel : froliya@ukr.net
Région d'Ivano-Frankivsk	11 Gruyunvaldska Str., Ivano-Frankivsk, 76001	Télécopieur : +38 0342 552 409 Tél. : +38 0342 552 409 Courriel : lexif@ukr.net
Kiev	45/9 Predslavynska Str., Kiev, 03151	Télécopieur : +38 044 524 82 73 Tél. : +38 044 524 82 61 Courriel : admin@prokuror.kiev.ua
Région de Kiev	27/2 Lesi Ukrainky Av., Kiev, 01133	Télécopieur : +38 044 286 16 48 Tél. : +38 044 200 19 64 Courriel : info@oblprok.kiev.ua
Région de Kirovograd	4 Verhnya Permska Str., Kirovograd, 25006	Télécopieur : +38 0522 228 831 Tél. : +38 0522 351 440 Courriel : kdim@kw.ukrtel.net
Région de Louhansk	3 Kotsyubynskogo Str., Louhansk, 91016	Télécopieur : +38 0642 533 442 Tél. : +38 0642 581 921 Courriel : oblprok@gts.lg.ua
Région de Lviv	17/19 Shevchenka Av., Lviv, 79005	Télécopieur : +38 0322 358 343 Tél. : +38 0322 358 353 Courriel : mpd@oblprok.lviv.ua

Région de Mykolaiv	28 Spaska Str., Mykolaiv, 54030	Télécopieur : +38 0512 478 511 Tél. : +38 0512 470 977 Courriel : oblprok@SP.mk.ua
Région d'Odessa	3 Pushkinska Str., Odessa, 65026	Télécopieur : +38 048 731 98 25 Tél. : +38 048 731 98 24 Courriel : od001@pr.uptel.net
Région de Poltava	7 Poltava's 1100-richya Str., Poltava, 36000	Télécopieur : +38 05323 2 57 28 Tél. : +38 05322 7 32 27 Courriel : pprpoltava@ukr.net
Région de Rivne	52.16 Lypnya Str., Rivne, 33028	Télécopieur : +38 0362 223 283 Tél. : +38 0362 633 003 Courriel : prok@obladmin.rv.ua
Sébastopol	1 Pavlychenka Str., Sébastopol, 99011	Télécopieur : +38 0692 555 540 Tél. : +38 0692 545 279 Courriel : pprokur@stel.sebastopol.ua
Région de Soumy	33 Kirova Str., Soumy, 40484	Télécopieur : +38 0542 220 103 Tél. : +38 0542 788 272 Courriel : info@prokuratura.sumy.ua
Région de Ternopil	4 Lystopadova Str., Ternopil, 46001	Télécopieur : +38 0352 430 659 Tél. : +38 0352 521 053 Courriel : admin@oblproc.gov.te.ua
Région de Kharkiv	4 Bogdana Khmelnytskogo Str., Kharkiv, 61050	Télécopieur : +38 057 732 60 15 Tél. : +38 057 732 58 75 Courriel : prokuratores@tel.net.ua
Région de Kherson	33 Petrenka Str., Kherson, 73022	Tél. : +38 0552 458 979 Télécopieur : +38 0552 420 302 Courriel : pho@tlc.kherson.ua
Région de Khmelnitski	3 Viiskomatskii Lane., Khmelnitski, 29013	Télécopieur : +38 0382 755 138 Tél. : +38 0382 765 100 Courriel : prok@hm.ukrtel.net

Région de Tcherkassy	286 Shevchenka Str., Tcherkassy, 18002	Télécopieur : +38 0472 361 878 Tél. : +38 0472 372 442 Courriel : kkanc@cpr.ck.ua
Région de Tchernivtsi	21 M. Korduby Str., Tchernivtsi, 58001	Télécopieur : +38 0372 535 302 Tél. : +38 0372 513 035 Courriel : taras_p50@mail.ru
Région de Tchernigiv	9 Knyazya Chornogo Str., Tchernigiv, 14000	Télécopieur : +38 0462 777 028 Tél. : +38 0462 774 191 Courriel : oblprok@cg.ukrtel.net

BUREAUX DES PROCUREURS MILITAIRES :

Région centrale de l'Ukraine	8 Commander Kamenyeva Str., Kiev, 01014	Fonctionnaire de garde Télécopieur : +38 044 285 56 88 Tél. : +38 044 285 85 83 Courriel : a-prok@dod.ua
Forces de la Marine militaire de l'Ukraine	41 Lenina Str., Sébastopol, 99011	Fonctionnaire de garde Télécopieur : +38 0692 540 014 Tél. : +38 0692 540 014 Courriel : vp_vms@mail.ru
Région du sud de l'Ukraine	11 Pyrogovska Str., Odessa, 65012	Fonctionnaire de garde Télécopieur : +38 048 731 47 08 Tél. : +38 048 725 36 18
Région de l'ouest de l'Ukraine	20 Kleparivska Str., Lviv, 79058	Fonctionnaire de garde Télécopieur : +38 0322 333 450 Tél. : +38 0322 333 450 Courriel : Zru.su@ukr.net

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 527, I-7625.]

ACCESSION

Oman

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 12 May 2011

Date of effect: 30 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 December 2011

Nº 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 527, I-7625.]

ADHÉSION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 12 mai 2011

Date de prise d'effet : 30 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 décembre 2011

No. 8940. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING
THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF
DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR).
GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 619, 641 and 731,
I-8940.*]

ACCESSION

Tajikistan

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations:
28 December 2011*

Date of effect: 28 January 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 28 December 2011*

Nº 8940. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU
TRANSPORT INTERNATIONAL DES
MARCHANDISES DANGEREUSES PAR
ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE
1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
619, 641 and 731, I-8940.*]

ADHÉSION

Tadjikistan

*Notification effectuée auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 28 décembre 2011*

Date de prise d'effet : 28 janvier 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 28 décembre
2011*

No. 9067. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
ADOPTION OF CHILDREN. STRAS-
BOURG, 24 APRIL 1967 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 634, I-9067.*]

RENEWAL OF RESERVATION MADE UPON RATIFI-
CATION

Poland

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe:
7 September 2011*

Date of effect: 22 September 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Council of Europe,
20 December 2011*

Nº 9067. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE EN MA-
TIÈRE D'ADOPTION DES ENFANTS.
STRASBOURG, 24 AVRIL 1967 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 634, I-9067.*]

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVE FAITE LORS DE
LA RATIFICATION

Pologne

*Notification effectuée auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe :
7 septembre 2011*

*Date de prise d'effet : 22 septembre 2011
Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 25, paragraphe 1, de la Convention, le Gouvernement de la République de Pologne déclare qu'il renouvelle sa réserve à l'article 7, paragraphe 1, de la Convention, faite lors de la ratification de la Convention.

Note du Secrétariat : La réserve se lit comme suit :

"Conformément à l'article 25, paragraphe 1, de la Convention européenne en matière d'adoption des enfants, la République de Pologne se réserve d'appliquer, au lieu de l'exigence de l'âge minimum de l'adoptant, prévue dans l'article 7, paragraphe 1, de la Convention, la condition de la pleine capacité civile en vigueur en droit polonais, ce qui signifie que la personne qui n'a pas atteint l'âge de 21 ans peut, au moins théoriquement, adopter un enfant."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with Article 25, paragraph 1, of the Convention, the Government of the Republic of Poland declares that it renews its reservation to Article 7, paragraph 1, of the Convention, made at the time of the ratification of the Convention.

Note by the Secretariat : The reservation reads as follows :

"According to Article 25, paragraph 1, of the European Convention on the Adoption of Children, the Republic of Poland declares that instead of the requirement of a minimum age for the adopter, provided in Article 7, paragraph 1, of the Convention, it will apply the provision, provided in Polish legislation, that a person with full legal capacity, even if not yet 21 years, may adopt in theory a child."

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 11212. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE. LONDON, 6 MAY 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 788, I-11212.*]

DENUNCIATION

Russia

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe:
12 October 2011

Date of effect: 13 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011

Nº 11212. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE. LONDRES, 6 MAI 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 788, I-11212.*]

DÉNONCIATION

Russie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
12 octobre 2011

Date de prise d'effet : 13 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011

No. 12435. Canada and Mexico

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. MEXICO CITY, 21 DECEMBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 866, I-12435.*]

PROTOCOL AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF CANADA, DONE AT MEXICO CITY ON 21 DECEMBER 1961, AS AMENDED. OTTAWA, 27 MAY 2010

Entry into force: 1 December 2011 by notification, in accordance with article III

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 30 December 2011

Nº 12435. Canada et Mexique

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. MEXICO, 21 DÉCEMBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 866, I-12435.*]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA, FAIT À MEXICO LE 21 DÉCEMBRE 1961, TEL QU'AMENDÉ. OTTAWA, 27 MAI 2010

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2011 par notification, conformément à l'article III

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 30 décembre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF CANADA, DONE AT MEXICO CITY ON 21 DECEMBER 1961, AS AMENDED

The Government of the United Mexican States and the Government of Canada hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

DESIRING to deepen their relationship under the *Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Canada*, done at Mexico City on 21 December 1961, and as amended by the Exchanges of Notes of 24 March 1971, 20 December 1996 and 9 April 1999 (hereinafter referred to as the "Agreement");

Have concluded the present Protocol as follows:

ARTICLE I

The Agreement is amended by replacing Paragraphs 2 and 3 of Article XI with the following:

- "2. Any tariff proposed to be established by a designated airline of either Contracting Party with respect to carriage of traffic from or to any point on a specified route in its own territory:
 - a) to or from every point named on the same specified route in the territory of the other Contracting Party and beyond;
 - b) to or from the point in the territory of a third country beyond its own territory named on a specified route to be operated by a designated airline of the other Contracting Party;

shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at least fifteen (15) days before the proposed effective date, unless a shorter period is accepted by the aeronautical authorities. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to ensure that the fares and rates charged and collected conform to the tariffs filed with either Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such fares or rates, by any means, directly or indirectly, including the use of unrealistic currency conversion rates.

3. a) The designated airlines of one Contracting Party shall have the right to match, on a timely basis and using such expedited procedures as may be authorized upon application, for carriage to or from the territory of the other Contracting Party, any publicly available lawful tariff for air transportation between the same points, on a basis which would be broadly equivalent in terms of applicable conditions and standard of service.
- b) It is recognized by both Contracting Parties that during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or of any other association of international airlines, any tariff agreement concluded through these procedures and involving airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of that Contracting Party."

ARTICLE II

The Route Schedule of the Agreement shall be amended by replacing Note 4 of Sections I and II with the following:

"Section I

- 4) Notwithstanding the provisions of Article III of this Agreement, the Government of Canada may designate up to two airlines to operate own aircraft passenger-combination services, two airlines to operate all-cargo services between each point in Canada and each point in the United Mexican States, and one additional airline may be designated for own aircraft passenger-combination services to the following points in the United Mexican States: Cancun, Puerto Vallarta, Ixtapa/Zihuatanejo, Acapulco, Cozumel, Huatulco, Manzanillo, Mazatlan, Merida, San Jose del Cabo and Tampico. With effect from December 7, 2009, a total of four airlines may be designated for passenger-combination services to Cancun, Puerto Vallarta, San Jose del Cabo and Ixtapa/Zihuatanejo, and three airlines may be designated to Monterrey and Guadalajara. For the purposes of these designations, Mexico City and Toluca shall be regarded as separate cities; however, airlines designated to serve Toluca may hold out, sell and provide services to and or from Toluca as services to and or from Mexico City. Additional airlines may be authorized for code-sharing services on the flights of the designated airlines of the other Contracting Party and airlines of third countries in each city pair.

Section II

- 4) Notwithstanding the provisions of Article III of this Agreement, the Government of the United Mexican States may designate up to two airlines to operate own aircraft passenger combination services, two airlines to operate all-cargo services between each point in the United Mexican States and each point in Canada, and one additional airline may be designated for own aircraft passenger-combination services from the following points in the United Mexican States: Cancun, Puerto Vallarta, Ixtapa/Zihuatanejo, Acapulco, Cozumel, Huatulco, Manzanillo, Mazatlan, Merida, San Jose del Cabo and Tampico. With effect from December 7, 2009, a total of four airlines may be designated for passenger combination services from Cancun, Puerto Vallarta, San Jose del Cabo and Ixtapa/Zihuatanejo, and three airlines may be designated from Monterrey and Guadalajara. For the purposes of these designations, Mexico City and Toluca shall be regarded as separate cities; however, airlines designated to serve from Toluca may hold out, sell and provide services to and or from Toluca as services to and or from Mexico City. Additional airlines may be authorized for code-sharing services on the flights of the designated airlines of the other Contracting Party and airlines of third countries in each city pair."

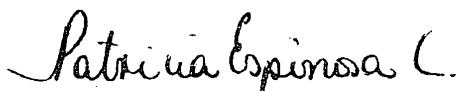
ARTICLE III

The Contracting Parties shall notify each other through an exchange of diplomatic notes on the completion of the internal procedures necessary for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force the first day of the first month following the date of the last note.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done in duplicate at Ottawa this twenty-seventh day of May of two thousand and ten, in the Spanish, English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES


Patricia Espinosa Cantellano

Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA


Lawrence Cannon
Minister of Foreign Affairs

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU CANADA, FAIT À MEXICO LE 21 DÉCEMBRE 1961,
TEL QU'AMENDÉ**

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada, ci-après les « Parties contractantes »,

DÉSIRANT approfondir leur relation dans le cadre de l'*Accord relatif aux transports aériens entre le gouvernement des États-Unis du Mexique et le gouvernement du Canada*, fait à Mexico le 21 décembre 1961, et amendé à la suite d'échanges de notes le 24 mars 1971, le 20 décembre 1996 et le 9 avril 1999 (ci-après l'*« Accord »*);

Ont conclu le protocole suivant :

ARTICLE I

L'Accord est amendé par le remplacement des paragraphes 2 et 3 de l'article XI par ce qui suit :

« 2. Tout tarif envisagé par une entreprise de l'une ou l'autre Partie contractante quant au trafic en provenance ou à destination de n'importe quel point d'une route spécifiée de son territoire :

- a) à destination ou en provenance d'un point désigné de cette route spécifiée sur le territoire de l'autre Partie contractante et au-delà;
- b) à destination ou en provenance du point sur le territoire d'un pays tiers situé au-delà de son propre territoire, désigné sur la route spécifiée que doit desservir l'entreprise de l'autre Partie contractante;

est communiqué par cette entreprise, si une demande lui est présentée, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins quinze (15) jours avant la date prévue d'entrée en vigueur, à moins que les autorités aéronautiques acceptent un délai plus court. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes mettent tout en œuvre pour s'assurer que les prix perçus sont conformes aux tarifs communiqués à chacune des Parties contractantes, et qu'une entreprise de transport aérien n'accorde aucun rabais, par des moyens directs ou indirects, notamment par l'utilisation de taux de change artificiels.

3. a) Les entreprises d'une Partie contractante ont le droit d'égaler, en temps opportun et par l'application de procédures accélérées pouvant être autorisées sur demande, pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, tout tarif licite offert au public pour le transport aérien entre les mêmes points, selon des modalités qui présentent une équivalence générale en matière de conditions applicables et de normes de service.
- b) Les deux Parties contractantes reconnaissent qu'au cours de toute période pour laquelle l'une ou l'autre d'elles a approuvé les procédures de la conférence du trafic de l'Association du transport aérien international, ou de toute autre association d'entreprises de transport aérien internationales, les accords portant sur les tarifs conclus suivant ces procédures et visant les entreprises de transport aérien de cette Partie contractante seront soumis à l'approbation de celle-ci. »

ARTICLE II

Le tableau des routes de l'Accord est amendé par le remplacement de la note 4 des sections I et II par ce qui suit :

« Section I

- 4) Nonobstant les dispositions de l'article III du présent Accord, le Gouvernement du Canada peut désigner jusqu'à deux entreprises de transport aérien, utilisant leurs propres appareils, pour exploiter des services mixtes passagers-marchandises, deux entreprises de transport aérien pour exploiter des services tout-cargo entre chaque point situé au Canada et chaque point situé aux États-Unis du Mexique, et une entreprise de transport aérien supplémentaire, utilisant ses propres appareils, pour exploiter des services mixtes passagers-marchandises à destination des points suivants situés aux États-Unis du Mexique : Cancun, Puerto Vallarta, Ixtapa/Zihuatanejo, Acapulco, Cozumel, Huatulco, Manzanillo, Mazatlan, Merida, San Jose del Cabo et Tampico. À compter du 7 décembre 2009, un total de quatre entreprises de transport aérien peuvent être désignées pour exploiter des services mixtes passagers-marchandises à destination de Cancun, de Puerto Vallarta, de San Jose del Cabo et d'Ixtapa/Zihuatanejo, et trois entreprises de transport aérien peuvent

être désignées à destination de Monterrey et Guadalajara. Pour ces désignations, Mexico et Toluca sont considérées comme des villes distinctes. Toutefois, les entreprises désignées pour desservir Toluca peuvent offrir, vendre et fournir des services à destination ou en provenance de Toluca en tant que services à destination ou en provenance de Mexico. Des entreprises de transport aérien supplémentaires peuvent être autorisées à exploiter des services sur la base du partage de codes sur les vols des entreprises de l'autre Partie contractante et des entreprises de transport aérien de pays tiers, dans chaque paire de villes.

Section II

- 4) Nonobstant les dispositions de l'article III du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis du Mexique peut désigner jusqu'à deux entreprises de transport aérien, utilisant leurs propres appareils, pour exploiter des services mixtes passagers-marchandises, deux entreprises de transport aérien pour exploiter des services tout-cargo entre chaque point situé aux États-Unis du Mexique et chaque point situé au Canada, et une entreprise de transport aérien supplémentaire, utilisant ses propres appareils, pour exploiter des services mixtes passagers-marchandises en provenance des points suivants situés aux États-Unis du Mexique : Cancun, Puerto Vallarta, Ixtapa/Zihuatanejo, Acapulco, Cozumel, Huatulco, Manzanillo, Mazatlán, Mérida, San José del Cabo et Tampico. À compter du 7 décembre 2009, un total de quatre entreprises de transport aérien peuvent être désignées pour exploiter des services mixtes passagers-marchandises en provenance de Cancun, de Puerto Vallarta, de San José del Cabo et d'Ixtapa/Zihuatanejo, et trois entreprises de transport aérien peuvent être désignées en provenance de Monterrey et Guadalajara. Pour ces désignations, Mexico et Toluca sont considérées comme des villes distinctes. Toutefois, les entreprises de transport aérien désignées pour le transport en provenance de Toluca peuvent offrir, vendre et fournir des services à destination ou en provenance de Toluca en tant que services à destination ou en provenance de Mexico. Des entreprises de transport aérien supplémentaires peuvent être autorisées à exploiter des services sur la base du partage de codes sur les vols des entreprises de l'autre Partie contractante et des entreprises de transport aérien de pays tiers, dans chaque paire de villes. »

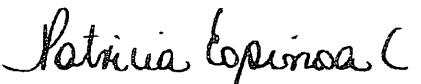
ARTICLE III

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante, par voie d'échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de la dernière note.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent protocole.

Fait en double exemplaire à Ottawa, ce vingt-sept jour de mai, deux mille dix, en langue espagnole, anglaise et française, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE


Patricia Espinosa Cantellano

Ministre des Affaires étrangères

POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA


Lawrence Cannon
Ministre des Affaires étrangères

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO QUE MODIFICA EL CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO
DE CANADÁ, HECHO EN LA CIUDAD DE MÉXICO EL 21 DE DICIEMBRE DE 1961,
CONFORME HA SIDO MODIFICADO**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Canadá, en adelante referidos como “las Partes Contratantes”,

DESEANDO profundizar su relación bajo el *Convenio sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Canadá*, hecho en la Ciudad de México el 21 de diciembre de 1961, conforme ha sido modificado mediante intercambio de Notas fechadas el 24 de marzo de 1971, el 20 de diciembre de 1996 y el 9 de abril de 1999 (en lo sucesivo “el Convenio”);

Han concluido el presente Protocolo como sigue:

ARTÍCULO I

El Convenio se modifica para reemplazar los párrafos 2 y 3 del Artículo XI por los siguientes:

- “2. Cualquier tarifa que una línea aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes se proponga establecer por transporte “de” o “a” cualquier punto sobre una ruta especificada en su propio territorio:
 - a) “A” o “de” cualquier punto mencionado en la misma ruta especificada en el territorio de la otra Parte Contratante y más allá;
 - b) “A” o “del” punto en el territorio de un tercer país más allá de su propio territorio mencionado en una ruta especificada que sea operada por una línea aérea designada de la otra Parte Contratante;

deberá, si así se le requiere, ser sometida por dicha línea aérea a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, cuando menos con quince (15) días de anticipación a la fecha propuesta para su inicio, a menos que las autoridades aeronáuticas acepten un período más corto. Las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes harán todo lo posible para asegurarse que las tarifas que se carguen y cobren se ajusten a las tarifas presentadas a cualquiera de las Partes Contratantes y que ninguna línea aérea rebaje porción alguna de esas tarifas de ninguna manera, directa o indirectamente, inclusive el uso de tipos de cambio imaginarios para la conversión de monedas.

3. a) Las aerolíneas designadas de una Parte Contratante tendrán el derecho de igualar oportunamente cualquier tarifa autorizada disponible al público para transporte aéreo entre los mismos puntos, utilizando los procedimientos expeditos que puedan ser autorizados, previa solicitud, para el transporte "a" o "desde" el territorio de la otra Parte Contratante, sobre bases ampliamente equivalentes en términos de condiciones aplicables y estándares de servicio.

- b) Las dos Partes Contratantes reconocen que, durante cualquier período en el cual cualquiera de las Partes Contratantes haya aprobado los procedimientos de la Conferencia de Tráfico de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo u otras asociaciones de líneas aéreas internacionales, todo arreglo de tarifas celebrado por medio de estos procedimientos y que comprenda líneas aéreas de esa Parte Contratante estará sujeto a la aprobación de la misma Parte Contratante."

ARTÍCULO II

El cuadro de rutas del Convenio se modifica para remplazar la nota 4 de las Secciones I y II por la siguiente:

“Sección I”

- 4) No obstante lo establecido en el Artículo III del Convenio, el Gobierno de Canadá podrá designar hasta dos aerolíneas para operar servicios mixtos de pasajeros con aeronaves propias, dos aerolíneas para operar servicios exclusivos de carga entre cualquier punto en Canadá y cualquier punto en los Estados Unidos Mexicanos, y una aerolínea adicional podrá ser designada para operar servicios mixtos de pasajeros con aeronaves propias hacia los siguientes puntos en los Estados Unidos Mexicanos: Cancún, Puerto Vallarta, Ixtapa/Zihuatanejo, Acapulco, Cozumel, Huatulco, Manzanillo, Mazatlán, Mérida, San José del Cabo y Tampico. A partir del 7 de diciembre de 2009 podrán ser designadas hasta un total de cuatro aerolíneas para servicios mixtos de pasajeros a Cancún, Puerto Vallarta, San José del Cabo e Ixtapa/Zihuatanejo, y tres aerolíneas podrán ser designadas a Monterrey y Guadalajara. Para propósitos de estas designaciones, la Ciudad de México y Toluca deberán ser consideradas como ciudades independientes; sin embargo, las aerolíneas designadas para operar a Toluca podrán mantener, vender y proporcionar servicios “a” y “desde” Toluca, como servicios “a” y “desde” la Ciudad de México. Otras aerolíneas podrán ser autorizadas para prestar servicios de código compartido, en los vuelos de las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante y aerolíneas de terceros países, en cada par de ciudades.

Sección II

- 4) No obstante lo establecido en el Artículo III del Convenio, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos podrá designar hasta dos aerolíneas para operar servicios mixtos de pasajeros con aeronaves propias, dos aerolíneas para operar servicios exclusivos de carga entre cualquier punto en los Estados Unidos Mexicanos y cualquier punto en Canadá, y una aerolínea adicional podrá ser designada para operar servicios mixtos de pasajeros con aeronaves propias desde los siguientes puntos en los Estados Unidos Mexicanos: Cancún, Puerto Vallarta, Ixtapa/Zihuatanejo, Acapulco, Cozumel, Huatulco, Manzanillo, Mazatlán, Mérida, San José del Cabo y Tampico. A partir del 7 de diciembre de 2009 podrán ser designadas hasta un total de cuatro aerolíneas para servicios mixtos de pasajeros desde Cancún, Puerto Vallarta, San José del Cabo e Ixtapa/Zihuatanejo, y tres aerolíneas podrán ser designadas desde Monterrey y Guadalajara. Para propósitos de estas designaciones, la Ciudad de México y Toluca deberán ser consideradas como ciudades independientes; sin embargo, las aerolíneas designadas para operar desde Toluca podrán mantener, vender y proporcionar servicios “desde” y “a” Toluca, como servicios “desde” y “a” la Ciudad de México. Otras aerolíneas podrán ser autorizadas para prestar servicios de código compartido, en los vuelos de las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante y aerolíneas de terceros países, en cada par de ciudades.”

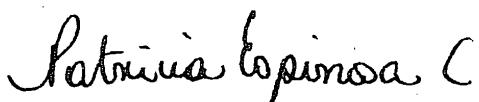
ARTÍCULO III

Las Partes Contratantes se notificarán mediante intercambio de Notas diplomáticas, el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Protocolo, el cual entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha de la última de las Notas.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

Hecho por duplicado en Ottawa el veintisiete de mayo de dos mil diez, en los idiomas español, inglés y francés, siendo cada versión igualmente auténtica.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Patricia Espinosa Cantellano
Secretaria de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE CANADÁ



Lawrence Cannon
Ministro de Asuntos Exteriores

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 989, I-14458.*]

ACCESSION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 December 2011

Date of effect: 7 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 December 2011

ACCESSION

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 December 2011

Date of effect: 6 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2011

Nº 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 989, I-14458.*]

ADHÉSION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 décembre 2011

Date de prise d'effet : 7 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 décembre 2011

ADHÉSION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 2011

Date de prise d'effet : 6 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2011

No. 14533. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). GENEVA, 1 JULY 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14533.*]

ACCESSION

Tajikistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
28 December 2011

Date of effect: 25 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 December 2011

Nº 14533. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). GENÈVE, 1^{ER} JUILLET 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 993, I-14533.*]

ADHÉSION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 décembre 2011

Date de prise d'effet : 25 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 décembre 2011

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION TO ARTICLE 19, PARAGRAPH 2 MADE UPON RATIFICATION

Ireland

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations:
15 December 2011

Date of effect: 15 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2011

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 December 2011

Date of effect: 7 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2011

Nº 14668. Multilatéral

PACE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 999, I-14668.]

RETRAIT DE RÉSERVE CONCERNANT LE PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 19 FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION

Irlande

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2011

Date de prise d'effet : 15 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 2011

Date de prise d'effet : 7 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas**

**Permanent Mission of Peru
to the United Nations**

7-1-SG/ 48

La Representación Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas (Oficina de Asuntos Jurídicos) y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 093-2011-PCM, publicado el 04 de diciembre de 2011, cuya copia se adjunta a la presente, se declaró por sesenta días, a partir del 05 de diciembre de 2011, el Estado de Emergencia en las provincias de Cajamarca, Celendín, Hualgayoc y Contumazá del departamento de Cajamarca.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, Y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12,21 Y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Representación Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas (Oficina de Asuntos Jurídicos) las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 7 de diciembre de 2011.

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

PRESIDENCIA DEL CONSEJO DE MINISTROS

Decreto Supremo que Declara Estado de Emergencia en las provincias de Cajamarca, Celendín, Hualgayoc y Contumazá, del departamento de Cajamarca

DECRETO SUPREMO N° 093-2011-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el Artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, el ejercicio de derechos fundamentales de la población, como el derecho a la libertad y seguridad personales, a la libertad de tránsito por las vías y carreteras del territorio de la República, el derecho a la paz, a la tranquilidad, a la educación, a la libertad de trabajo, como a ejercer el comercio e industria y demás pertinentes, previstos en los Artículos 2, 13 y 59 de la Constitución, vienen siendo perturbados por actos de violencia que impiden su normal ejercicio, afectando la integridad física de civiles y miembros de la Policía Nacional del Perú, así como la propiedad pública y privada en algunas provincias del departamento de Cajamarca;

Que, la magnitud de los hechos acaecidos, demanda la adopción de medidas que permitan al Estado ejecutar acciones inmediatas destinadas a controlar y minimizar los riesgos existentes y aquellos que se puedan generar; por lo que es necesario la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias de Cajamarca, Celendín, Hualgayoc y Contumazá del departamento de Cajamarca; debiéndose adoptar las disposiciones y medidas constitucionalmente previstas para restablecer el orden interno y procurar la defensa y protección de los derechos de los ciudadanos y los servicios públicos o privados;

Que, corresponde al Presidente de la República cumplir y hacer cumplir la Constitución, así como velar por el orden interno de la República, de conformidad a lo establecido en el Artículo 118, incisos 1) y 4), de la Constitución;

Que, el numeral 1) del Artículo 137 de la Constitución otorga al Presidente de la República la potestad de decretar el estado de emergencia, en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite, a través de su Artículo 27 inciso 1), que un Estado parte suspenda el ejercicio de determinadas garantías cuando exista un peligro público u otra emergencia que amenace su seguridad;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Declaratoria de Estado de Emergencia

Declárese el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días, a partir del 05 de diciembre de 2011, en las provincias de Cajamarca, Celendín, Hualgayoc y Contumazá del departamento de Cajamarca, manteniendo la Policía Nacional del Perú el control del orden interno.

Artículo 2.- Suspensión de Garantías

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidas las garantías constitucionales relativas a la libertad y seguridad personales, la

inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidas en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los cuatro días del mes de diciembre del año dos mil once.

OLLANTA HUMALA TASSO

Presidente Constitucional de la República

SALOMÓN LERNER GHITIS

Presidente del Consejo de Ministros

DANIEL MORA ZEVALLOS

Ministro de Defensa

OSCAR VALDÉS DANCUART

Ministro del Interior

FRANCISCO JOSÉ EGUILUREN PRAELI

Ministro de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

7-1-SG/48

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations (Office of Legal Affairs) and, pursuant to article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform the Secretariat that by Supreme Decree No. 093-2011-PCM, issued on 4 December 2011, a copy of which is attached, a state of emergency was declared for a period of 60 days, starting on 5 December 2011, in Cajamarca, Celendín, Hualgayoc and Contumazá provinces in the department of Cajamarca.

During the state of emergency, the President has suspended the right to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, under article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24(f) of the Political Constitution of Peru, and articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations (Office of Legal Affairs) the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 7 December 2011

To the Secretariat of the United Nations
Office of Legal Affairs
Treaty Section
Fax 3.3693
New York

PRESIDENCY OF THE COUNCIL OF MINISTERS

Supreme decree declaring a state of emergency in Cajamarca, Celendín, Hualgayoc and Contumazá provinces in the department of Cajamarca

SUPREME DECREE No. 093-2011-PCM

The president of the Republic

Whereas:

Article 44 of the Political Constitution of Peru provides that it is the prime duty of the State to guarantee the full enjoyment of basic rights, to protect the population from threats to their security, and to promote general welfare based on justice and on the comprehensive and balanced development of the Nation;

The exercise of basic rights by the population, such as the right to liberty and security of person, freedom of movement on roads and highways in the territory of the Republic, peace, tranquility, education, freedom to work and engage in business or industry, and other relevant rights pursuant to articles 2, 13 and 59 of the Constitution, is being disrupted by acts of violence that impede the normal exercise thereof, affecting the physical integrity of civilians and members of the National Police of Peru, as well as public and private property in some provinces of the department of Cajamarca;

The events which have occurred are of such magnitude as to require the adoption of measures enabling the State to take immediate action to control and minimize existing and potential threats; it is therefore necessary to declare a state of emergency in Cajamarca, Celendín, Hualgayoc and Contumazá provinces in the department of Cajamarca and, pursuant to the Constitution, to take steps and adopt measures to restore public order and find ways of upholding the rights of citizens and protecting public and private services;

It is incumbent on the President of the Republic to observe and enforce the Constitution, as well as to uphold public order in the Republic, in accordance with article 118, paragraphs 1 and 4, of the Constitution;

Under article 137, paragraph 1, of the Constitution, the President of the Republic is authorized to declare a state of emergency in the event of disturbance of the peace or of public order or of serious circumstances affecting the life of the Nation;

In accordance with article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights, a State Party may suspend the exercise of specific guarantees when a public danger or other emergency threatens its security;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, as well as article 4, paragraphs 2(b) and 2(d), of Act No. 29158, pertaining to the organization of the Executive Branch; and,

With the affirmative vote of the Council of Ministers, and with the obligation of reporting to the Congress of the Republic;

Decrees:

Article 1. Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared for a period of 60 days, starting on 5 December 2011, in Cajamarca, Celendín, Hualgayoc and Contumazá provinces in the department of Cajamarca, with the National Police maintaining public order.

Article 2. Suspension of guarantees

During the state of emergency and in the provinces referred to in article 1, constitutional guarantees relating to the liberty and security of person, the inviolability of the home and freedom of assembly and of movement in the territory, as set forth in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24(f), of the Political Constitution of Peru, are suspended.

Article 3. Approval

The present supreme decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at the Government House, Lima, on 4 December 2011.

OLLANTA HUMALA TASSO

Constitutional President of the Republic

SALOMÓN LERNER GHITIS

President of the Council of Ministers

DANIEL MORA ZEVALLOS

Minister of Defence

OSCAR VALDÉS DANCUART

Minister of the Interior

FRANCISCO JOSÉ EGUILUREN PRAELI

Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

7-1-SG/48

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies (ONU) présente ses compliments au Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'ONU et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret supérieur n° 093-2011-PCM publié le 4 décembre 2011 (dont une copie est jointe à la présente), l'état d'urgence a été déclaré pour une durée de 60 jours, à compter du 5 décembre 2011, dans les provinces de Cajamarca, Celendín, Hualgayoc et Contumazá, dans le département de Cajamarca.

Pendant l'état d'urgence, est suspendu l'exercice du droit à l'inviolabilité du domicile, du droit de circuler librement, du droit de réunion et du droit à la liberté et à la sécurité de la personne consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'ONU les assurances de sa très haute considération.

New York, le 7 décembre 2011

Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies
Bureau des affaires juridiques
Section des traités
Fax 3.3693
New York

PRÉSIDENCE DU CONSEIL DES MINISTRES

Décret suprême portant proclamation de l'état d'urgence dans les provinces de Cajamarca,
Celendín, Hualgayoc et Contumazá, dans le département de Cajamarca

DÉCRET SUPRÊME N° 093-2011-PCM

Le Président de la République,

Considérant,

Que, selon l'article 44 de la Constitution politique du Pérou, l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et sur le développement intégral et équilibré de la nation;

Que l'exercice des droits fondamentaux de la population, tels que le droit à la liberté et à la sécurité de la personne, à la libre circulation sur les voies et routes du territoire de la République, le droit à la paix, à la tranquillité, à l'éducation, à la liberté de travailler et d'exercer son activité commerciale, industrielle ou autre, énoncés aux articles 2, 13 et 59 de la Constitution, est actuellement perturbé par des actes de violence qui empêchent la jouissance normale de ces droits et portent atteinte à l'intégrité physique de civils et de membres de la Police nationale du Pérou, ainsi qu'à la propriété publique et privée dans certaines provinces du département de Cajamarca;

Que la gravité des faits nécessite l'adoption de mesures permettant à l'État de lancer des actions immédiates de maîtrise et de limitation des risques actuels et éventuels; pour cette raison, il est nécessaire de déclarer l'état d'urgence dans les provinces de Cajamarca, Celendín, Hualgayoc et Contumazá, dans le département de Cajamarca, et de prendre les dispositions et les mesures prévues par la Constitution pour rétablir l'ordre public et assurer la défense et la protection des droits des citoyens et des services publics et privés;

Qu'il appartient au Président de la République de respecter et de faire respecter la Constitution, ainsi que de veiller au maintien de l'ordre public de la République, en vertu des paragraphes 1 et 4 de l'article 118 de la Constitution;

Que le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution donne au Président de la République le pouvoir de décréter l'état d'urgence en cas d'atteinte à la paix ou à l'ordre public, ou en cas de circonstances graves menaçant la vie de la nation;

Que la Convention américaine relative aux droits de l'homme permet, au paragraphe 1 de son article 27, à un État partie de suspendre l'exercice de certaines garanties en cas de danger public ou dans toute autre situation de crise qui menace sa sécurité;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118, au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou et aux alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi n° 29158 (loi portant organisation du pouvoir exécutif);

Avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décrète ce qui suit :

Article premier. Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est déclaré pour une durée de 60 jours à partir du 5 décembre 2011 dans les provinces de Cajamarca, Celendín, Hualgayoc et Contumazá, dans le département de Cajamarca. La Police nationale du Pérou est chargée d'assurer le maintien de l'ordre public.

Article 2. Suspension des garanties

Pendant la durée de l'état d'urgence dans les circonscriptions susmentionnées, les garanties constitutionnelles relatives à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire national, énoncés aux paragraphes 9, 11 et 12 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, sont suspendues.

Article 3. Contreseing

Le présent décret supérieur est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le 4 décembre 2011.

OLLANTA HUMALA TASSO

Président constitutionnel de la République

SALOMÓN LERNER GHITIS

Président du Conseil des ministres

DANIEL MORA ZEVALLOS

Ministre de la défense

OSCAR VALDÉS DANCUART

Ministre de l'intérieur

FRANCISCO JOSÉ EGUILUREN PRAELI

Ministre de la justice

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
23 December 2011*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2011

**NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4**

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas



Permanent Mission of Peru
to the United Nations

7-1-SG/ 49

La Representación Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas (Oficina de Asuntos Jurídicos) y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 096-2011-PCM, publicado el 15 de diciembre de 2011, cuya copia se adjunta a la presente, se dejó sin efecto la declaración del Estado de Emergencia dispuesto por el Decreto Supremo N° 093-2011-PCM en las provincias de Cajamarca, Celendín, Hualgayoc y Contumazá del departamento de Cajamarca (Nota 7-1-SG/048).

La Representación Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas (Oficina de Asuntos Jurídicos) las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 22 de diciembre de 2011.

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York

Decreto Supremo que deja sin efecto el Estado de Emergencia declarado por el Decreto Supremo N° 093-2011-PCM

**DECRETO SUPREMO
N° 096-2011-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante el Decreto Supremo N° 093-2011-PCM, se declaró el Estado de Emergencia en las provincias de Cajamarca, Celendín, Hualgayoc y Contumazá, del departamento de Cajamarca; por el plazo de sesenta (60) días, para la ejecución de acciones inmediatas destinadas a controlar y minimizar los riesgos existentes y aquellos que se pudieran generar, a fin de restablecer el orden interno y procurar la defensa y protección de los derechos de los ciudadanos y de los servicios públicos afectados;

Que, al haberse restablecido el orden interno en dichas provincias, por acción del Estado, de la ciudadanía y demás instituciones y organizaciones, resulta pertinente dejar sin efecto la declaración del Estado de Emergencia dispuesto por el referido Decreto Supremo;

En uso de las atribuciones que confiere el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, y la Ley N° 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Deja sin efecto declaración del Estado de Emergencia

Dejar sin efecto la declaración del Estado de Emergencia dispuesto por el Decreto Supremo N° 093-2011-PCM, a partir del 16 de diciembre de 2011, en las provincias de Cajamarca, Celendín, Hualgayoc y Contumazá, del departamento de Cajamarca.

Artículo 2.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, al Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los quince días del mes de diciembre del año dos mil once.

OLLANTA HUMALA TASSO

Presidente Constitucional de la República

ÓSCAR VALDÉS DANCUART

Presidente del Consejo de Ministros

LUIS ALBERTO OTÁROLA PEÑARANDA

Ministro de Defensa

DANIEL E. LOZADA CASAPIA

Ministro del Interior

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR

Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

7-1-SG/49

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Office of Legal Affairs of the United Nations Secretariat and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that by Supreme Decree No. 096-2011-PCM, issued on 15 December 2011 (copy attached), the state of emergency in the provinces of Cajamarca, Celendín, Hualgayoc and Contumazá in the department of Cajamarca, declared in Supreme Decree No. 093-2011-PCM (Note 7-1-SG/048), has been lifted.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Office of Legal Affairs of the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 22 December 2011

To the Secretariat of the United Nations
Office of Legal Affairs
Treaty Section
Fax 3.3693
New York

Supreme Decree lifting the state of emergency declared
by Supreme Decree No. 093-2011-PCM
SUPREME DECREE NO. 096-2011-PCM

The President of the Republic

Considering,

That, by Supreme Decree No. 093-2011-PCM, a state of emergency was declared in the provinces of Cajamarca, Celendín, Hualgayoc and Contumazá in the department of Cajamarca for a period of 60 days so that immediate action could be taken in order to control and reduce the existing and potential threats with the aim of restoring public order and securing and protecting the rights of citizens and affected public services;

That, public order having been restored in these provinces by the actions of the State, the citizenry and other institutions and organizations, it is appropriate to lift the state of emergency declared by the aforementioned Supreme Decree;

In exercise of the powers vested in him by article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru and by the Executive Power Organization Act (Act No. 29158); and,

With the vote of approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Lifting of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Cajamarca, Celendín, Hualgayoc and Contumazá in the department of Cajamarca, declared by Supreme Decree No. 093-2011-PCM, is lifted as from 16 December 2011.

Article 2. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

DONE at Government House, Lima, on 15 December 2011.

OLLANTA HUMALA TASSO

Constitutional President of the Republic

ÓSCAR VALDÉS DANCUART

President of the Council of Ministers

LUIS ALBERTO OTÁROLA PEÑARANDA

Minister of Defence

DANIEL E. LOZADA CASAPIA

Minister of the Interior

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR

Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

7-1-SG/49

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies (ONU) présente ses compliments au Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'ONU et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret supérieur n° 096-2011-PCM, publié le 15 décembre 2011 et dont le texte est joint à la présente, lève l'état d'urgence déclaré par le décret supérieur n° 093-2011-PCM dans les provinces de Cajamarca, Celendín, Hualgayoc et Contumazá du département de Cajamarca (note n° 7-1-SG/048).

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'ONU les assurances de sa très haute considération.

New York, le 22 décembre 2011

Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies
Bureau des affaires juridiques
Section des traités
Fax 3.3693
New York

Décret suprême levant l'état d'urgence déclaré
par le décret supérieur n° 093-2011-PCM
DÉCRET SUPRÈME N° 096-2011-PCM

Le Président de la République

Considérant :

Que, par le décret supérieur n° 093-2011-PCM, l'état d'urgence a été déclaré pour une durée de 60 jours dans les provinces de Cajamarca, Celendín, Hualgayoc et Contumazá du département de Cajamarca, pour que soient prises immédiatement des mesures destinées à maîtriser et réduire les risques existants ou susceptibles de survenir, aux fins de rétablir l'ordre public et d'assurer la défense et la protection des droits des citoyens et des services publics touchés;

Que, l'ordre public ayant été rétabli dans lesdites provinces grâce à l'action de l'État, des citoyens et de diverses institutions et organisations, il convient désormais de lever l'état d'urgence déclaré par le décret supérieur précité;

Compte tenu des pouvoirs que lui confient le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou et la loi n° 29158 (Loi organique du pouvoir exécutif); et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé,

Décrète ce qui suit :

Article premier. Annulation de la déclaration d'état d'urgence

L'état d'urgence déclaré par le décret supérieur n° 093-2011-PCM dans les provinces de Cajamarca, Celendín, Hualgayoc et Contumazá du département de Cajamarca est levé à compter du 16 décembre 2011.

Article 2. Contreseing

Le présent décret supérieur est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le 15 décembre 2011.

OLLANTA HUMALA TASSO

Président de la République

ÓSCAR VALDÉS DANCUART

Président du Conseil des ministres

LUIS ALBERTO OTÁROLA PEÑARANDA

Ministre de la défense

DANIEL E. LOZADA CASAPIA

Ministre de l'intérieur

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR

Ministre de la justice et des droits de l'homme

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Trinidad and Tobago

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
22 December 2011*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Trinité-et-Tobago

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Permanent Mission of the Republic of Trinidad and Tobago to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to refer to its note 692 dated 28 September 2011, which advised that in accordance with Article 4 (3) of the International Covenant on Civil and Political Rights, the President of the Republic of Trinidad and Tobago declared a state of public emergency in Trinidad and Tobago on 21st August 2011, for a period of fifteen days with a further extension by Parliament for a period of three months.

The Permanent Mission has the further honour to advise that the aforementioned state of public emergency ended at midnight on Monday 5th December 2011.

The Permanent Mission of the Republic of Trinidad and Tobago to the United Nations avails itself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations, the assurances of its highest consideration.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente de la République de Trinité-et-Tobago auprès de l'Organisation des Nations Unies (ONU) présente ses compliments au Secrétaire général de l'ONU et a l'honneur de se référer à la note 692 datée du 28 septembre 2011 par laquelle elle l'avaisit, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques que, le 21 août 2011, le Président de la République de Trinité-et-Tobago avait proclamé l'état d'urgence dans le pays pour une période de quinze jours reconduite pour une durée de trois mois par le Parlement.

La Mission permanente a en outre l'honneur d'annoncer que l'état d'urgence susmentionné a pris fin le lundi 5 décembre 2011 à minuit.

La Mission permanente de la République de Trinité-et-Tobago auprès de l'Organisation des Nations saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'ONU les assurances de sa très haute considération.

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOOD-STUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1028, I-15121.*]

ACCESSION

Tajikistan

Notification effected with the Secretary-

General of the United Nations:

28 December 2011

Date of effect: 27 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 December 2011

Nº 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1^{ER} SEPTEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1028, I-15121.*]

ADHÉSION

Tadjikistan

Notification effectuée auprès du Secrétaire

général de l'Organisation des Nations

Unies : 28 décembre 2011

Date de prise d'effet : 27 décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 décembre 2011

No. 17868. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE LEGAL STATUS OF CHILDREN BORN OUT OF WEDLOCK. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1138, I-17868.*]

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
9 September 2011

Date of effect: 10 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011

Nº 17868. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE STATUT JURIDIQUE DES ENFANTS NÉS HORS MARIAGE. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1138, I-17868.*]

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
9 septembre 2011

Date de prise d'effet : 10 décembre 2011
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011

No. 17949. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PROGRAMME-CARRYING SIGNALS TRANSMITTED BY SATELLITE. BRUSSELS, 21 MAY 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1144, I-17949.*]

ACCESSION

Republic of Korea

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
19 December 2011*

Date of effect: 19 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2011

Nº 17949. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX PORTEURS DE PROGRAMMES TRANSMIS PAR SATELLITE. BRUXELLES, 21 MAI 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1144, I-17949.*]

ADHÉSION

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2011

Date de prise d'effet : 19 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2011

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANS-
BOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA,
13 NOVEMBER 1979 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1302, I-21623.*]

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON
LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POL-
LUTION ON HEAVY METALS (WITH ANNEX-
ES). AARHUS, 24 JUNE 1998 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2237, A-21623.*]

ACCESSION

Montenegro

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
30 December 2011*

Date of effect: 29 March 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 December
2011*

Nº 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION AT-
MOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À
LONGUE DISTANCE. GENÈVE,
13 NOVEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1302, I-21623.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POL-
LUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE
À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX
MÉTAUX LOURDS (AVEC ANNEXES). AAR-
HUS, 24 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2237, A-21623.*]

ADHÉSION

Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 30 décembre 2011*

Date de prise d'effet : 29 mars 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 30 décembre
2011*

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II, AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2048, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Montenegro

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
30 December 2011*

Date of effect: 30 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 December 2011

Nº 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2048, A-22495.*]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Monténégro

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 décembre 2011

Date de prise d'effet : 30 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 décembre 2011

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION.
THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

China (for Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 November 2011

Date of effect: 1 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 December 2011

ACCESSION

Guinea

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 7 November 2011

Date of effect: 1 February 2012. (The accession will have effect only as regards the relations between Guinea and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 December 2011

TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATION)

Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba))

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 October 2010

Date of effect: 1 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 December 2011

Nº 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ANDORRE

Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 novembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 décembre 2011

ADHÉSION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2012.
(L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Guinée et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 décembre 2011

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATION)

Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba))

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 octobre 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 décembre 2011

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands consisted of three parts: the Netherlands, the Netherlands Antilles and Aruba. The Netherlands Antilles consisted of the islands of Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius and Saba.

With effect from 10 October 2010, the Netherlands Antilles ceased to exist as a part of the Kingdom of the Netherlands. Since that date, the Kingdom consists of four parts: the Netherlands, Aruba, Curaçao and Sint Maarten.

Curaçao and Sint Maarten enjoy internal self-government within the Kingdom, as Aruba and, up to 10 October 2010, the Netherlands Antilles do. The other islands of the Netherlands Antilles - Bonaire, Sint Eustatius and Saba - are administratively integrated in the Netherlands, forming 'the Caribbean part of the Netherlands'.

These changes constitute a modification of the internal constitutional relations within the Kingdom of the Netherlands. The Kingdom of the Netherlands will accordingly remain the subject of international law with which agreements are concluded.

The Convention, that applied until now only to the European part of the Netherlands, is declared applicable to the Caribbean part of the Netherlands. The Government of the Netherlands is responsible for implementing the Convention.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Royaume des Pays-Bas était constitué de trois parties, les Pays-Bas, Aruba et les Antilles néerlandaises, ces dernières étant formées par les îles de Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Saint-Eustache et Saba.

Le 10 octobre 2010 les Antilles néerlandaises sont dissoutes et depuis cette dissolution administrative des Antilles néerlandaises le Royaume des Pays-Bas se compose de quatre parties, à savoir les Pays-Bas, Aruba, Curaçao et Sint Maarten.

Curaçao et Sint Maarten disposent de l'autonomie interne au sein du Royaume, comme Aruba et les Antilles néerlandaises jusque lors. Les autres îles des Antilles néerlandaises - Bonaire, Saint-Eustache et Saba - sont administrativement intégrées aux Pays-Bas, formant "la partie caraïbe des Pays-Bas".

Ce changement résulte de la réforme des relations constitutionnelles au sein du Royaume des Pays-Bas, qui reste le sujet de droit international avec lequel sont conclus les traités. La Convention, qui ne s'appliquait jusque lors qu'à la partie européenne des Pays-Bas, est déclarée applicable à la partie caraïbe des Pays-Bas. La mise en oeuvre de la Convention relève de la compétence du gouvernement des Pays-Bas.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

New Zealand

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 November 2011

Date of effect: 1 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 December 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ANDORRE

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 novembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 décembre 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

New Zealand

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 November 2011

Date of effect: 1 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 December 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 October 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 December 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 October 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 December 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 October 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 December 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 novembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 décembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 octobre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 décembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ANDORRE

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 octobre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 décembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 octobre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 décembre 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 October 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 December 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 October 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 December 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 October 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 December 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 October 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 December 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 octobre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 décembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 octobre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 décembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 octobre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 décembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 octobre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 décembre 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

Ukraine

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 October 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 December 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Ukraine

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 October 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 December 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

Ukraine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 octobre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 décembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Ukraine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 octobre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 décembre 2011

No. 23432. Multilateral

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. VIENNA, 8 APRIL 1979
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, I-23432.]

DENUNCIATION

Lithuania

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
29 December 2011

Date of effect: 31 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 December 2011

Nº 23432. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. VIENNE, 8 AVRIL 1979 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, I-23432.]

DÉNONCIATION

Lituanie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 décembre 2011

Date de prise d'effet : 31 décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 décembre 2011

No. 23583. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. GENEVA, 21 OCTOBER 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1409, I-23583.*]

ACCESSION

Tajikistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
28 December 2011

Date of effect: 28 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 December 2011

Nº 23583. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. GENÈVE, 21 OCTOBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1409, I-23583.*]

ADHÉSION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 décembre 2011

Date de prise d'effet : 28 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 décembre 2011

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25702.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA, REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES AND TRANSBORDER DATA FLOWS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2297, A-25702.*]

RATIFICATION

Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
28 September 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011

Nº 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1496, I-25702.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL, CONCERNANT LES AUTORITÉS DE CONTRÔLE ET LES FLUX TRANSFRONTIÈRES DE DONNÉES. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2297, A-25702.*]

RATIFICATION

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
28 septembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011

No. 26112. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL ACCESS TO JUSTICE. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1510, I-26112.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Brazil

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 15 November 2011

Date of effect: 1 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 December 2011

Declaration and reservation:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

[...] the Government of the Federative Republic of Brazil declares that, in accordance with Articles 24 and 29 of the Convention, the Federative Republic of Brazil reserves the right to stipulate that forms and documents to be sent to the Brazilian authorities must be accompanied by translations into Portuguese.

[...] under the reservation referred to in item a of the second paragraph of Article 28, pursuant to the second paragraph of Article 7 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

[...] le Gouvernement de la République fédérative du Brésil déclare que, conformément aux articles 24 et 29 de la Convention, la République fédérative du Brésil se réserve le droit de stipuler que les formulaires et les documents qui seront envoyés aux autorités brésiliennes devront être accompagnés de traductions en portugais.

[...] sous réserve de la disposition de l'article 28, deuxième paragraphe, sous a, relative au deuxième paragraphe de l'article 7 de la Convention.

Nº 26112. Multilatéral

CONVENTION TENDANT À FACILITER L'ACCÈS INTERNATIONAL À LA JUSTICE. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1510, I-26112.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 15 novembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 décembre 2011

Déclaration et réserve :

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 28020. Multilateral

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1605, I-28020.*]

RATIFICATION

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
3 November 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011

Nº 28020. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1605, I-28020.*]

RATIFICATION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
3 novembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.*]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF ANNEX VIII OF THE BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. NEW YORK, 29 DECEMBER 2011

Entry into force: 29 December 2011

Authentic text: Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 December 2011

Nº 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1673, I-28911.*]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION À L'ANNEXE VIII DE LA CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. NEW YORK, 29 DÉCEMBRE 2011

Entrée en vigueur : 29 décembre 2011

Texte authentique : russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 décembre 2011

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

[Russian text of Annex VIII (Category A3120)/
Texte russe de l'Annexe VIII (Catégorie A3120)]

The original reads – Le texte original se lit :

A3120	Пух – легкая фракция в результате измельчения
-------	---

It should read – Il devrait se lire :

A3120	Легкие фракции шредерных отходов
-------	----------------------------------

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.*]

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2303, A-30822.*]

WITHDRAWAL

Canada

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
15 December 2011*

Date of effect: 15 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2011

Nº 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.*]

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2303, A-30822.*]

RETRAIT

Canada

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2011

Date de prise d'effet : 15 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2011

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, I-31922.]

TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATION)

Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba))

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 October 2010

Date of effect: 1 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 December 2011

Nº 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, I-31922.]

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATION)

Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba))

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 octobre 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 décembre 2011

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands consisted of three parts: the Netherlands, the Netherlands Antilles and Aruba. The Netherlands Antilles consisted of the islands of Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius and Saba.

With effect from 10 October 2010, the Netherlands Antilles ceased to exist as a part of the Kingdom of the Netherlands. Since that date, the Kingdom consists of four parts: the Netherlands, Aruba, Curaçao and Sint Maarten.

Curaçao and Sint Maarten enjoy internal self-government within the Kingdom, as Aruba and, up to 10 October 2010, the Netherlands Antilles do. The other islands of the Netherlands Antilles - Bonaire, Sint Eustatius and Saba - are administratively integrated in the Netherlands, forming 'the Caribbean part of the Netherlands'.

These changes constitute a modification of the internal constitutional relations within the Kingdom of the Netherlands. The Kingdom of the Netherlands will accordingly remain the subject of international law with which agreements are concluded.

The Convention, that applied until now only to the European part of the Netherlands, is declared applicable to the Caribbean part of the Netherlands. The Government of the Netherlands is responsible for implementing the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Royaume des Pays-Bas était constitué de trois parties, les Pays-Bas, Aruba et les Antilles néerlandaises, ces dernières étant formées par les îles de Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Saint-Eustache et Saba.

Le 10 octobre 2010 les Antilles néerlandaises sont dissolues et depuis cette dissolution administrative des Antilles néerlandaises le Royaume des Pays-Bas se compose de quatre parties, à savoir les Pays-Bas, Aruba, Curaçao et Sint Maarten.

Curaçao et Sint Maarten disposent de l'autonomie interne au sein du Royaume, comme Aruba et les Antilles néerlandaises jusque lors. Les autres îles des Antilles néerlandaises - Bonaire, Saint-Eustache et Saba - sont administrativement intégrées aux Pays-Bas, formant "la partie caraïbe des Pays-Bas".

Ce changement résulte de la réforme des relations constitutionnelles au sein du Royaume des Pays-Bas, qui reste le sujet de droit international avec lequel sont conclus les traités. La Convention, qui ne s'appliquait jusque lors qu'à la partie européenne des Pays-Bas, est déclarée applicable à la partie caraïbe des Pays-Bas. La mise en oeuvre de la Convention relève de la compétence du gouvernement des Pays-Bas.

RATIFICATION

Viet Nam

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 1 November 2011

Date of effect: 1 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 December 2011

RATIFICATION

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} novembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 décembre 2011

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 33134. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON CINEMATOGRAPHIC CO-PRODUCTION.
STRASBOURG, 2 OCTOBER 1992 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 1934, I-33134.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
27 September 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011

Nº 33134. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE.
STRASBOURG, 2 OCTOBRE 1992 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1934, I-33134.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
27 septembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 5, paragraph 5, of the Convention, the competent national authority designated by Moldova is the Ministry of Culture of the Republic of Moldova.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 5, paragraphe 5, de la Convention, l'autorité nationale compétente désignée par Moldova est le Ministère de la Culture de la République de Moldova.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 1966, I-33610.]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. PARIS, 27 MAY 2010 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2763, A-33610.]

RATIFICATION

Iceland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
28 October 2011

Date of effect: 1 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011

Nº 33610. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1988 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1966, I-33610.]

PROTOCOLE D'AMENDEMENT À LA CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. PARIS, 27 MAI 2010 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2763, A-33610.]

RATIFICATION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
28 octobre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011

No. 33836. Multilateral

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT
OF THE INTERNATIONAL VACCINE IN-
STITUTE. NEW YORK, 28 OCTOBER
1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1979,
I-33836.*]

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION OF THE
INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE.
SEOUL, 8 OCTOBER 1997

Entry into force: 8 October 1997, in accordance with article XX(1)

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 1 December
2011

Nº 33836. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INS-
TITUT INTERNATIONAL DES VACCINS.
NEW YORK, 28 OCTOBRE 1996 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1979, I-33836.*]

AMENDMENTS À LA CONSTITUTION DE L'INS-
TITUT INTERNATIONAL DES VACCINS.
SÉOUL, 8 OCTOBRE 1997

Entrée en vigueur : 8 octobre 1997, conformément au paragraphe 1 de l'article XX

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 1^{er} décembre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Constitutional Amendments

AMENDMENT I

To carry out its FUNCTIONS, the Institute may prepare test vaccine lots for the purposes of evaluation and clinical testing. However, in accord with its STATUS as a scientific, development and education institution, the Institute shall not produce vaccines for sale under a product license or for other commercial sale.

AMENDMENT II

INDEMNITY AND LIABILITY

The Board, officers, and employees, including consultants, of the Institute shall be indemnified by the Institute against all losses and expenses incurred by them in relation to the discharge of their duties, except such as have been caused by their willful act of default.

AMENDMENT III

The term of office and the selection of the members of the Board of Trustees appointed by WHO will be determined by WHO.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Amendements constitutionnels

AMENDEMENT I

Pour s'acquitter de ses FONCTIONS, l'Institut prépare des lots de vaccin expérimentaux aux fins d'évaluation et d'essais cliniques. Toutefois, conformément à son STATUT d'institution scientifique et d'établissement d'enseignement et de développement, l'Institut ne produit pas de vaccins en vue de les mettre en vente en tant que produits sous licence ou à d'autres fins commerciales.

AMENDEMENT II
INDEMNISATION ET RESPONSABILITÉ

Le Conseil, les fonctionnaires et les employés de l'Institut, notamment les consultants, sont indemnisés par l'Institut pour toutes pertes et pour toutes dépenses engagées par eux dans l'exercice de leurs fonctions, à l'exception des dépenses et pertes dues à un manquement délibéré de leur part.

AMENDEMENT III

La durée du mandat et les modalités de sélection des membres du Conseil d'administration nommés par l'Organisation mondiale de la Santé sont déterminés par cette dernière.

No. 36868. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES. GENEVA, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2119, I-36868.*]

ACCESSION

Tajikistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
28 December 2011

Date of effect: 26 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 December 2011

Nº 36868. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AINSI QU'AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES. GENÈVE, 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2119, I-36868.*]

ADHÉSION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 décembre 2011

Date de prise d'effet : 26 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 décembre 2011

No. 37249. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE EXERCISE OF CHILDREN'S RIGHTS.
STRASBOURG, 25 JANUARY 1996 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2135, I-37249.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
19 October 2011

Date of effect: 1 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011

Nº 37249. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'EXERCICE DES DROITS DES ENFANTS. STRASBOURG, 25 JANVIER 1996 [Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 2135, I-37249.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
19 octobre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 1, paragraph 4, of the Convention, the Republic of Albania declares that it shall apply the Convention for any family matter before a judicial authority belonging to the child in regard to :

- review of disputes arising from marriage;
- review of consequences of marriage dissolution;
- recognition and challenge of maternity and paternity;
- review of disputes for granting of alimony (maintenance) obligation;
- exercise of parental responsibility;
- adoption;
- custody;
- protection from all forms of violence.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 1, paragraphe 4, de la Convention, la République d'Albanie déclare qu'elle appliquera la Convention à tous les litiges familiaux devant une autorité judiciaire concernant l'enfant relatifs à :

- l'examen des litiges découlant du mariage;
- l'examen des conséquences de la dissolution du mariage;
- la reconnaissance et la contestation de la maternité et de la paternité;
- l'examen des litiges pour l'octroi d'une pension alimentaire (entretien) obligatoire;
- l'exercice de la responsabilité parentale;
- l'adoption;
- la garde;
- la protection contre toutes les formes de violence.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37250. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION. LISBON, 11 APRIL 1997 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2136, I-37250.]

DECLARATION

Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba))

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 7 September 2011

Date of effect: 1 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 20 December 2011

Nº 37250. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISANCE DES QUALIFICATIONS RELATIVES À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LA RÉGION EUROPÉENNE. LISBONNE, 11 AVRIL 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 2136, I-37250.]

DÉCLARATION

Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba))

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 septembre 2011

*Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2011
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 20 décembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands declares that the Convention, which already applies to the Netherlands (the European part), is hereby declared applicable to the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba). The declaration made for the Kingdom of the Netherlands (the European part) on 19 March 2008 is declared applicable to the Caribbean part of the Netherlands.

Note by the Secretariat : The declarations made by the Netherlands on 19 March 2008 read as follows : "In accordance with Article II.2 of the Convention, the Kingdom of the Netherlands declares that the authorities which are competent to make decisions in recognition cases in the Netherlands are the higher education institutions.

In accordance with Article IX.2 of the Convention, the Kingdom of the Netherlands declares that the national information centre is :

Nuffic (Netherlands Organization for International Cooperation in Higher Education), PO Box 29777, 2502 LT The Hague, The Netherlands - Tel.: (+31 0) 70 4260 260, Fax: (+31 0) 70 4260 399."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Royaume des Pays-Bas déclare que la Convention, qui s'applique déjà au Pays-Bas (la partie européenne), est par la présente déclarée applicable à la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Sint Eustatius et Saba). La déclaration faite pour le Royaume des Pays-Bas (la partie européenne) le 19 mars 2008 est déclarée applicable à la partie caribéenne des Pays-Bas.

Note du Secrétariat: Les déclarations faites par les Pays-Bas le 19 mars 2008 se lisent comme suit:
"Conformément à l'article II.2 de la Convention, le Royaume des Pays-Bas déclare que les autorités qui sont compétentes aux Pays-Bas pour prendre des décisions en matière de reconnaissance sont les institutions d'enseignement supérieur.

Conformément à l'article IX.2 de la Convention, le Royaume des Pays-Bas déclare que le centre national d'information est le:

Nuffic (Netherlands Organization for International Cooperation in Higher Education), PO Box 29777, 2502 LT The Hague, The Netherlands - Tél.: (+31 0) 70 4260 260, Fax: (+31 0) 70 4260 399."

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37266. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2137, I-37266.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE CONCERNING BIOMEDICAL RESEARCH (WITH ANNEX). STRASBOURG, 25 JANUARY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2494, A-37266.*]

RATIFICATION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
21 September 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011

Nº 37266. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2137, I-37266.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE RELATIF À LA RECHERCHE BIOMÉDIALE (AVEC ANNEXE). STRASBOURG, 25 JANVIER 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2494, A-37266.*]

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
21 septembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011

No. 37549. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER (REVISED). STRASBOURG, 3 MAY 1996
[United Nations, Treaty Series, vol. 2151,
I-37549.]

DECLARATION

Cyprus

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 5 October 2011

Date of effect: 1 December 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011*

Nº 37549. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE (RÉVISÉE). STRASBOURG, 3 MAI 1996 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2151, I-37549.]

DÉCLARATION

Chypre

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 octobre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In conformity with Part III, Article A, paragraph 3, of the Charter, the Republic of Cyprus considers itself bound by the following paragraphs and articles of the Charter:

Paragraphs 3 and 6 of Article 2,
Paragraph 5 of Article 4,
Paragraph 7 of Article 7,
Paragraph 5 of Article 8,
Part (b) of Article 22,
Paragraph 2 of Article 27,
Article 25
Article 29

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

En conformité avec la Partie III, article A, paragraphe 3, de la Charte, la République de Chypre se considère liée par les paragraphes et articles suivants de la Charte :

paragraphes 3 et 6 de l'article 2,
paragraphe 5 de l'article 4,
paragraphe 7 de l'article 7,
paragraphe 5 de l'article 8,
alinéa (b) de l'article 22,
paragraphe 2 de l'article 27,
l'article 25
l'article 29

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37851. International Fund for Agricultural Development and Egypt

LOAN AGREEMENT (EAST DELTA NEWLANDS AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 30 MARCH 1998
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2166, I-37851.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EAST DELTA NEWLANDS AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 11 FEBRUARY 2003, AND CAIRO, 23 MARCH 2003

Entry into force: 23 March 2003 by countersignature

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 37851. Fonds international de développement agricole et Égypte

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES DANS LES NOUVELLES TERRES DU DELTA DE L'EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 30 MARS 1998 [Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2166, I-37851.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES DANS LES NOUVELLES TERRES DU DELTA DE L'EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 11 FÉVRIER 2003, ET LE CAIRE, 23 MARS 2003

Entrée en vigueur : 23 mars 2003 par contreseing

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EAST DELTA NEWLANDS AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 15 JUNE 2004

Entry into force: with retroactive effect from 18 March 2004 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT
(PROJET DE SERVICES AGRICOLES DANS LES NOUVELLES TERRES DU DELTA DE L'EST)
ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET
LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPE-
MENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME,
15 JUIN 2004

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 18 mars 2004 par contreseing, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37886. International Fund for Agricultural Development and Armenia

LOAN AGREEMENT (NORTH-WEST AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2166, I-37886.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTH-WEST AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 NOVEMBER 2000, AND YEREVAN, 1 DECEMBER 2000

Entry into force: 22 November 2000, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 37886. Fonds international de développement agricole et Arménie

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2166, I-37886.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 NOVEMBRE 2000, ET EREVAN, 1^{ER} DÉCEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 22 novembre 2000, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTH-WEST AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 JUNE 2007, AND YEREVAN, 16 AUGUST 2007

Entry into force: 12 June 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 JUIN 2007, ET EREVAN, 16 AOÛT 2007

Entrée en vigueur : 12 juin 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2178, I-38349.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION, NOTIFICATION AND RESERVATION)

Nepal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
23 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2011

Nº 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSEMENT DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION, NOTIFICATION ET RÉSERVE)

Népal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2011

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Nepal hereby declares that it does not consider itself bound by the provision of paragraph 1 of Article 24 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Népal déclare par la présente qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"[The] Government of Nepal declares that as Nepal is not a party to the following Conventions referred to in Annex to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, it does not consider itself bound by the provisions of such conventions until Nepal becomes a party:

1. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted at Vienna on 3 March 1980.

2. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 24 February 1988.
3. Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on 10 March 1988.
4. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988.
5. International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement népalais déclare qu’étant donné que le Népal n’est partie à aucune des conventions énumérées ci-après dont il est fait mention dans l’annexe à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, il ne se considérera pas lié par leurs dispositions tant qu’il ne sera pas partie à ces conventions :

1. Convention internationale sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 3 mars 1980.
2. Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l’aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d’actes illicites dirigés contre la sécurité de l’aviation civile, fait à Montréal le 24 février 1988.
3. Convention pour la répression d’actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, faite à Rome le 10 mars 1988.
4. Protocole pour la répression d’actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, fait à Rome le 10 mars 1988.
5. Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l’explosif, adoptée par l’Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997.

Notification:

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Nepal has acceded to the "International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, 1999" on 24 June, 2011 according to the National Law. While presenting the proposal for accession to the said Convention in the Legislature Parliament, the Government of Nepal clarified the meaning of the word "Terrorism" as mentioned in the "International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, 1999" that "any acts which are related to political activities will not be considered as the acts of Terrorism"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le 24 juin 2011, le Népal a adhéré à la Convention internationale de 1999 pour la répression du financement du terrorisme, conformément à son droit interne. Lorsqu'il a présenté à l'Assemblée législative le projet d'adhésion à ladite Convention, le Gouvernement népalais a clarifié le sens du mot « terrorisme » tel que mentionné dans la Convention internationale de 1999 pour la répression du financement du terrorisme comme « tout acte lié à des activités politiques ne serait pas considéré comme un acte de terrorisme ».

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

ACCESSION

Vanuatu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 December 2011

Date of effect: 1 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 December 2011

Nº 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

ADHÉSION

Vanuatu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 décembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 décembre 2011

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANUARY 1999 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2216, I-39391.]

RENEWAL OF RESERVATIONS

Andorra

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe:
24 October 2011

Date of effect: 1 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011

Nº 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANVIER 1999 [Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 2216, I-39391.]

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVES

Andorre

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
24 octobre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 38, paragraphe 2, de la Convention, Andorre déclare qu'elle maintient les réserves relatives aux articles 7, 8 et 12 de la Convention faites conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, pour la période de trois ans définie à l'article 38, paragraphe 1, de la Convention.

Note du Secrétariat: Les réserves se lisent comme suit :

"Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, Andorre déclare qu'elle ne qualifiera les actes visés aux articles 7 et 8 en tant que délits pénaux, conformément à sa législation interne, que dans les cas où ils seront définis comme tels par le Code Pénal de la principauté d'Andorre.

Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, Andorre se réserve le droit de ne pas qualifier en tant que délit pénal les actes visés à l'article 12, dans les cas où il ne s'agit que d'un acte de tentative, conformément à sa législation interne."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with Article 38, paragraph 2, of the Convention, Andorra declares that it upholds the reservations concerning Articles 7, 8 and 12 of the Convention made in accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, for the period of three years set out in Article 38, paragraph 1, of the Convention.

Note by the Secretariat: The reservations read as follows:

"In accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, Andorra declares that it will establish as a criminal offence the conduct referred to in Articles 7 and 8, in accordance with its domestic law, only when it will be qualified as such by the Criminal Code of the Principality of Andorra.

In accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, Andorra reserves its right not to establish as a criminal offence the conduct referred to in Article 12, when it is only an attempt in accordance with its domestic law."

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE UPON RATIFICATION RETRAIT DE RÉSERVE FAITE LORS DE LA RATIFICATION

Andorra

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 24 October 2011

Date of effect: 1 September 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011*

Andorre

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 octobre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 38, paragraphe 2, de la Convention, Andorre déclare qu'elle n'entend pas renouveler sa réserve faite le 6 mai 2008 relative aux articles 6 et 10 de la Convention.

Note du Secrétariat: La réserve faite lors de la ratification de la Convention se lisait comme suit :

"Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, Andorre se réserve le droit d'appliquer les articles 6 et 10 aux membres des Assemblées publiques étrangères et aux membres des Assemblées parlementaires internationales."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with Article 38, paragraph 2, of the Convention, Andorra declares that it does not intend to renew its reservation made on 6 May 2008 regarding Articles 6 and 10 of the Convention.

Note by the Secretariat: The reservation made at the time of ratification of the Convention read as follows:

"In accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, Andorra reserves its right to apply Articles 6 and 10 to the members of foreign public Assemblies and to the members of international parliamentary Assemblies."

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CRIMINAL
LAW CONVENTION ON CORRUPTION.
STRASBOURG, 15 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2466, A-39391.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION
PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG,
15 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traites*, vol. 2466, A-39391.]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
7 September 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
7 septembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED
CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2225, I-39574.]

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 5 (3), 16 (5),
18 (13 AND 14) AND 31 (6)

Kazakhstan

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
23 December 2011*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2011

Nº 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK,
15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2225, I-39574.]

NOTIFICATIONS EN VERTU DU PARAGRAPHE 3
DE L'ARTICLE 5, DU PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE 16, DES PARAGRAPHES 13 ET 14 DE
L'ARTICLE 18 ET DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 31

Kazakhstan

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2011

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

В соответствии с пунктом 3 статьи 5 Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности от 15 ноября 2000 года (далее - Конвенция) Республика Казахстан заявляет, что законодательством Республики Казахстан преступления, совершаемые при участии организованных преступных групп, относятся к серьезным преступлениям, а также в качестве элемента составов преступлений предусматривает фактическое совершение деяния, предусмотренного подпунктом (i) подпункта (а) пункта 1 статьи 5 Конвенции.

В соответствии с подпунктом а) пункта 5 статьи 16 Конвенции Республика Казахстан заявляет, что она будет использовать Конвенцию в качестве правового основания для сотрудничества в вопросах выдачи с теми государствами-участниками Конвенции, с которыми отсутствуют вступившие в силу международные договоры Республики Казахстан о выдаче.

В соответствии с пунктом 13 статьи 18 Конвенции Республика Казахстан заявляет, что центральным органом, ответственным за получение и препровождение компетентным органам запросов об оказании взаимной правовой помощи в уголовном расследовании, преследовании является Генеральная прокуратура Республики Казахстан, в судебном разбирательстве – Министерство юстиции Республики Казахстан, которые в необходимых случаях обращаются к посредничеству Министерства иностранных дел Республики Казахстан.

В соответствии с пунктом 14 статьи 18 Конвенции Республика Казахстан заявляет, что приемлемыми языками, на которых должны направляться запросы об оказании правовой помощи и прилагаемые к ним материалы, являются казахский или русский языки.

В соответствии с пунктом 6 статьи 31 Конвенции Республика Казахстан заявляет, что органами, оказывающими другим государствам-участникам Конвенции помощь в разработке мер по предупреждению транснациональной организованной преступности, являются государственные органы Республики Казахстан, указанные в приложении к настоящему Заявлению.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with article 5, paragraph 3, of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime of 15 November 2000 (hereinafter referred to as the “Convention”), the Republic of Kazakhstan hereby declares that according to the legislation of the Republic of Kazakhstan, crimes committed with the involvement of organized criminal groups are considered serious crimes and that the commission of an act is also required for the purposes of the offences covered by article 5, paragraph 1 (a) (i) of the Convention.

In accordance with article 16, paragraph 5 (a), of the Convention, the Republic of Kazakhstan hereby declares that it will take the Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to the Convention with which no international treaty on extradition with the Republic of Kazakhstan is in force.

In accordance with article 18, paragraph 13, of the Convention, the Republic of Kazakhstan hereby declares that the central authority responsible for receipt and transmission to the competent authorities of requests for mutual legal assistance in the case of an investigation or prosecution, is the General-Procurator's Office of the Republic of Kazakhstan, and in the case of judicial proceedings, the Ministry of Justice of the Republic of Kazakhstan. These authorities may, if necessary, call upon the Ministry of Foreign Affairs of Kazakhstan to act as an intermediary.

In accordance with article 18, paragraph 14, of the Convention, the Republic of Kazakhstan hereby declares that the acceptable languages for requests for mutual assistance, and for any communication related thereto, shall be Kazakh and Russian.

In accordance with article 31, paragraph 6, of the Convention, the Republic of Kazakhstan hereby declares that the authorities that can assist other States Parties in developing measures to

prevent transnational organized crime are the governmental authorities of the Republic of Kazakhstan indicated in the annex to this Declaration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée adoptée le 15 novembre 2000 (ci-après « la Convention »), la République du Kazakhstan déclare que son droit interne érige les infractions impliquant des groupes criminels organisés en infractions graves et subordonne l'établissement de ces infractions à la commission d'un acte visé à l'alinéa a) i) du paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention.

Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention, la République du Kazakhstan déclare qu'elle considérera la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec les États Parties avec lesquels elle n'a pas conclu de traité d'extradition.

Conformément au paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, la République du Kazakhstan déclare que l'autorité centrale chargée de recevoir et de transmettre aux autorités compétentes les demandes d'entraide judiciaire se compose du Bureau du Procureur général au stade de l'enquête et des poursuites pénales, et du Ministère de la justice au stade de la procédure pénale, lesquels passent, selon que de besoin, par le Ministère des affaires étrangères.

Conformément au paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention, la République du Kazakhstan déclare que les langues acceptables dans lesquelles les demandes d'entraide judiciaire et toute documentation y relative doivent être transmises sont le kazakh et le russe.

Conformément au paragraphe 6 de l'article 31 de la Convention, la République du Kazakhstan déclare que les autorités aidant les autres États Parties à mettre au point des mesures de prévention de la criminalité transnationale organisée sont les organes de l'État mentionnés dans l'annexe à la présente Déclaration.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS AND RESERVATION)

Nepal

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
23 December 2011*

Date of effect: 22 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2011

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS ET RÉSERVE)

Népal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2011

Date de prise d'effet : 22 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2011

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 35, paragraph 3, the Government of Nepal declares that it does not consider itself bound by the obligation set forth in Article 35, paragraph 2."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 35, le Gouvernement népalais déclare qu'il ne se considère pas lié par l'obligation énoncée au paragraphe 2 dudit article.

Notifications:

Notifications :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Articles 16(5), 18(13) and 18(14) of the United Nations Convention Against Transnational Organized Crime, Government of Nepal hereby notifies that:

- a) "In accordance with Article 16(5) of the Convention, this will not be taken as the legal basis for cooperation on extradition.
- b) "In accordance with Article 18(13), Central Authority designated to receive requests for Mutual Legal Assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution will be the Ministry of Home Affairs.
- c) "In accordance with Article 18(14), Nepali or English Languages will be acceptable for the purpose of requests related to Mutual Legal Assistance and other related information.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 5 de l'article 16 et aux paragraphes 13 et 14 de l'article 18 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, le Gouvernement népalais informe par la présente que :

- a) Conformément au paragraphe 5 de l'article 16, il ne considère pas la Convention susmentionnée comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition;
- b) Conformément au paragraphe 13 de l'article 18, le Ministère de l'intérieur est l'autorité centrale désignée pour recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit les exécuter, soit les transmettre aux autorités compétentes pour exécution;
- c) Conformément au paragraphe 14 de l'article 18, le népalais et l'anglais sont les langues acceptables pour la formulation de demandes d'entraide judiciaire et d'autres informations connexes.

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

ACCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-

General of the United Nations:

30 December 2011

Date of effect: 29 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 December 2011

Nº 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

ADHÉSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Na-

tions Unies : 30 décembre 2011

Date de prise d'effet : 29 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 décembre 2011

No. 40316. Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden

CONVENTION BETWEEN THE NORDIC COUNTRIES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL.
HELSINKI, 23 SEPTEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2263, I-40316.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE NORDIC COUNTRIES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL.
HELSINKI, 4 APRIL 2008

Entry into force: 29 December 2008, in accordance with article XIII

Authentic texts: Danish, Faroese, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 23 December 2011

Nº 40316. Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède

CONVENTION ENTRE LES PAYS NORDIQUES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. HELSINKI, 23 SEPTEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2263, I-40316.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LES PAYS NORDIQUES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. HELSINKI, 4 AVRIL 2008

Entrée en vigueur : 29 décembre 2008, conformément à l'article XIII

Textes authentiques : danois, féroïen, finnois, islandais, norvégien et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 23 décembre 2011

Participant	Approval		
Denmark	15 Dec	2008	AA
Finland	28 Nov	2008	AA
Iceland	28 Nov	2008	AA
Norway	24 Oct	2008	AA
Sweden	19 Jun	2008	AA

Participant	Approbation		
Danemark	15 déc	2008	AA
Finlande	28 nov	2008	AA
Islande	28 nov	2008	AA
Norvège	24 oct	2008	AA
Suède	19 juin	2008	AA

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

**Protokol
om ændring af
overenskomst mellem de nordiske lande
til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomst- og
formueskatter**

Danmarks regering sammen med Færøernes landsstyre samt regeringerne i Finland, Island, Norge og Sverige,

- der ønsker at indgå en protokol om ændring af overenskomsten af 23. september 1996 til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomst- og formueskatter (i det følgende omtalt som ”overenskomsten”),

- der konstaterer, at for så vidt angår Færøerne de sagsområder, som omfattes af denne overenskomst, selv i forholdet til udlandet henhører under Færøernes selvstyrekompentence,

er blevet enige om følgende:

Artikel I

I overenskomstens artikel 10, stykke 3, indsættes som nyt 3. og 4. punktum:

”I tilfælde, hvor et selskab, som er hjemmehørende i en kontraherende stat, ejer andel i et udbetalende selskab i en anden kontraherende stat gennem en eller flere personsammenslutninger, skal selskabet - ved anvendelsen af dette stykke - anses direkte at eje andel i det udbetalende selskab. Selskabets andel i det udbetalende selskab på grund af dette ejerskab skal anses at modsvare den andel, som selskabet ejer i det udbetalende selskab gennem personsammenslutningen eller personsammenslutningerne.”

Artikel II

I overenskomstens artikel 10, stykke 6, indsættes som nyt 2. punktum:

”Som udbytte anses også indtægt fra en ordning, som medfører en ret til del i overskud i det omfang, den i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat, hvorfra den hidrører, udgør sådan indtægt.”

Artikel III

Bestemmelsen i overenskomstens artikel 13, stykke 7, udgår og erstattes med:

”7. Fortjeneste, som ved afståelse af aktier eller andre andele eller rettigheder i et selskab eller en personsammenslutning erhverves af en fysisk person, der har været hjemmehørende i en kontraherende stat og er blevet hjemmehørende i en anden kontraherende stat, kan – uanset bestemmelserne i stykke 6 – beskattes i den førstnævnte kontraherende stat, hvis afståelsen af aktierne, andelene eller rettighederne sker på noget tidspunkt inden for de ti år, som følger

nærmest efter det år, hvor personen ophørte med at være hjemmehørende i førstnævnte stat. Den førstnævnte stat kan dog kun beskatte den værdistigning, som er opstået, inden den fysiske person blev hjemmehørende i den anden kontraherende stat. Med rettigheder i et selskab eller en person-sammenslutning anses ved anvendelsen af dette stykke rettigheder eller andre aktiver, som efter lovgivningen i den førstnævnte stat ved beskatningen behandles på samme måde som fortjeneste ved afståelse af andel i et selskab eller en personsammenslutning.”

Artikel IV

I overenskomstens artikel 15, stykke 4, litra a, udgår ordene ”i international trafik”.

Artikel V

I overenskomstens artikel 18, stk. 1, udgår ordene ”kan kun beskattes” og erstattes med ordene ”kan beskattes”.

Artikel VI

Bestemmelserne i overenskomstens artikel 26, stykke 3 og 4, ophæves.

Artikel 26, stykke 5, bliver herefter artikel 26, stykke 3.

Artikel VII

I overenskomstens artikel 28, stykke 1, indsættes som nyt 2. punktum:

”Sagen skal indbringes inden fem år fra den dag, hvor der er givet ham den første underretning om den foranstaltung, der medfører en beskatning, som ikke er i overensstemmelse med bestemmelserne i overenskomsten.”

Artikel VIII

I protokollen af 23. september 1996 til overenskomsten udgår bestemmelsen i punkt III, stykke 2, og punkt III, stykke 3, som herefter bliver punkt III, stykke 2, ændres ved, at ”stykke 1 og stykke 2” udgår og erstattes med ”stykke 1”.

Artikel IX

I protokollen af 23. september 1996 til overenskomsten udgår bestemmelsen i punkt IV og erstattes af følgende bestemmelse:

”Bestemmelserne i artikel 13, stykke 6 og 7, berører ikke en kontraherende stats ret til i henhold til sin lovgivning at beskatte en realiseret avance, som en person, der flytter fra denne stat, anses at have opnået ved fraflytningen.”

Artikel X

I protokollen af 23. september 1996 til overenskomsten indsættes som nyt punkt VII a efter nuværende punkt VII:

”VII a. Til artikel 18

1. Uanset bestemmelserne i artikel 18, stykke 1, kan Finland anvende følgende bestemmelser:

Pension og livrente, som udbetales fra en anden kontraherende stat end Finland, og udbetaling fra en anden kontraherende stat end Finland i henhold til sociallovgivningen i denne stat til en person, der er hjemmehørende i Finland, kan kun beskattes i den førstnævnte stat. Dette gælder, hvis personen var hjemmehørende i Finland den 4. april 2008 og på dette tidspunkt modtog sådan indkomst. Bestemmelserne finder kun anvendelse, så længe personen uden afbrud stadig er hjemmehørende i Finland.

2. Uanset bestemmelserne i artikel 18, stykke 1, kan Sverige anvende følgende bestemmelser:

Pension og livrente, som udbetales fra en anden kontraherende stat end Sverige, og udbetaling fra en anden kontraherende stat end Sverige i henhold til sociallovgivningen i denne stat til en person, der er hjemmehørende i Sverige, kan kun beskattes i den førstnævnte stat. Dette gælder, hvis personen var hjemmehørende i Sverige den 4. april 2008 og på dette tidspunkt modtog sådan indkomst. Bestemmelserne finder kun anvendelse, så længe personen uden afbrud stadig er hjemmehørende i Sverige.”

Artikel XI

I protokollen af 23. september 1996 til overenskomsten skal i punkt XI henvisningen til ”artikel 26, stykke 5”, erstattes med en henvisning til ”artikel 26, stykke 3”.

Artikel XII

I protokollen af 23. september 1996 til overenskomsten udgår bestemmelsen i punkt XII, stykke 3.

Artikel XIII

1. Denne protokol træder i kraft den fjortende dag efter den dag, hvor samtlige kontraherende stater har meddelt det finske udenrigsministerium, at protokollen er godkendt. Det finske udenrigsministerium underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for protokollens ikraftræden.
2. Efter protokollens ikraftrædelse finder dens bestemmelser anvendelse på skatter, som fastsættes for skatteår, som begynder den 1. januar i det kalenderår, som følger nærmest efter det år, hvor protokollen træder i kraft, eller senere.
3. Denne protokol skal forblive i kraft, så længe overenskomsten er i kraft.

Originaleksemplaret af denne protokol deponeres i det finske udenrigsministerium, som tilstiller de øvrige kontraherende stater bekræftede kopier heraf.

Til bekræftelse heraf har de dertil behørigt befuldmægtigede undertegnet denne protokol.

Udfærdiget i Helsingfors, den 4. april 2008 i et eksemplar på dansk, færøsk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet der på svensk udfærdiges to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.

[For the signatures, see at the end of the Swedish text - Pour les signatures, voir à la fin du texte suédois].

[FAROESE TEXT – TEXTE FÉROÏEN]

**Protokol
um broyting av
sáttmála millum tey norðurlensku londini at sleppa undan tvískatting, hvat
viðvíkur inntøku- og ognarskattum**

Ríkisstjórn Danmarkar saman við Føroya landsstýri og ríkisstjórnunum í Finnlandi, Íslandi, Noregi og Svørki,

- sum ynskja at gera protokol um broyting í sáttmálanum frá 23. september 1996 at sleppa undan tvískatting, hvat viðvíkur inntøku- og ognarskattum (framyvir nevnt "sáttmálin"),
- sum ásanna, at hvat viðvíkur Føroyum tey málsoði, sum hesin sáttmálin fevnir um, sjálvt mótvægis útlondum, hoyra undir Føroya Landsstýri,

eru samd um:

Grein I

Í grein 10, stykki 3 í sáttmálanum verður sum nýtt 3. og 4. punktum sett:

”Í fóri, har eitt felag, sum er heimahoyrandi í einum sáttmálabundum ríki, eiger lut í einum útgjaldandi felagi í einum øðrum sáttmálabundnum ríki gjøgnum ein ella fleiri persónfelagsskapir, skal hetta felag – við nýtslu av hesum stykki – verða mett beinleiðis at eiga ein lut í tí útgjaldandi felagnum. Felagsins lutar í tí útgjaldandi felagnum vegna henda ognarrætt verður mettur at mótsvara tí luti, sum felagið eiger i tí útgjaldandi felagnum gjøgnum persónfelagsskapin ella persónfelagsskapirnar.”

Grein II

Í grein 10, stykki 6 í sáttmálanum verður sum nýtt 2. punktum sett:

”Sum vinningsbýti verður eisini roknað inntøka frá eini skipan, sum hevur við sær rætt til lut í vinningi í tann mun, hon sambært lóggávuni í tí sáttmálabundna ríkinum, haðani hon stavar, er at meta sum slík inntøka.”

Grein III

Ásetningin í grein 13, stykki 7 í sáttmálanum verður strikað og í staðin kemur:

”7. Vinningur, sum við avhendan av partabrévum ella øðrum lutum ella rættindum í einum felagi ella einum persónfelagsskapi verður vunnin av einum likamligan persóni, sum hevur verið heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki og er vorðin heimahoyrandi í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, kann – hóast ásetingarnar í stykki 6 – verða skattaður í tí fyrstnevnda sáttmálbundna ríkinum, um avhendingin av partabrévunum, lutunum ella rættindunum fer fram nakrantið innan fyeri tey tiggju árini, sum eru beint eftir tí ári, tá persónurin helt uppat at verða heimahoyrandi í fyrstnevnda ríkinum. Tað fyrstnevnda ríki kann tó bert skatta ta virðiseking, sum er komin, áðrenn tann likamligi persónurin gjørdist heimahoyrandi í hinum sáttmálabundna ríkinum. Sum rættindi í einum felagi ella einum persónfelagsskapi verður roknað, tá ið hetta stykki verður nýtt, rættindi ella aðrar ognir, sum eftir lóggávuni í fyrstnevnda ríkinum við

skattaáseting verða viðgjørðar á sama hátt sum vinningur við avhendan av lutum í einum felagi ella einum persónfelagsskápi.”

Grein IV

Í grein 15, stykki 4, litra a í sáttmálanum verða orðini ”í altjóða ferðslu” strikaði.

Grein V

Í grein 18, stykki 1 í sáttmálanum verða orðini ”kann bert verða skattað” strikaði og í staðin fyrir koma orðini ”kann verða skattað”.

Grein VI

Ásetingarnar í grein 26, stykki 3 og 4 verða strikaðar.

Grein 26, stykki 5 verður hereftir grein 26, stykki 3.

Grein VII

Í grein 28, stykki 1 í sáttmálanum verður sum nýtt 2. punktum sett:

”Málið skal verða lagt fyrir áðrenn fimm ár frá tí degi, honum er givin tann fyrsta fráboðanum um tað tiltak, sum hevur við sær eina skattaáseting, sum ikki er í tráð við ásetingarnar í sáttmálanum.”

Grein VIII

Í protokollini frá 23. september 1996 til sáttmálan verða ásetingarnar í punkt III, stykki 2 strikaðar, og punkt III, stykki 3, sum hereftir verður punkt III, stykki 2, verður broytt við at orðini ”stykki 1 og stykki 2” verða strikaði og í staðin fyrir koma orðini ”stykki 1”.

Grein IX

Í protokollini frá 23. september 1996 til sáttmálan verður ásetingin í punkt IV strikað og í staðin fyrir kemur henda áseting:

”Ásetingarnar í grein 13, stykki 6 og 7 ávirka ikki rættin hjá einum sáttmálabundnum ríki sambært síni lóggávu at skatta ein realiseraðan vinning, sum ein persónur, sum er fluttur úr hesum ríki, verður mettur at hava fingið við fráflytingini.”

Grein X

Í protokollini frá 23. september 1996 til sáttmálan verður eftir punkt VII sum nýtt punkt sett:

”VII. a) Til grein 18.

1. Uttan mun til ásetingina í grein 18, stykki 1 kann Finnland nýta hesar ásetingar:

Eftirlönnir og lívrenta, sum annað sáttmálabundið ríki enn Finnland rindar, og veitingar frá óðrum sáttmálabundnum ríki enn Finnlandi sambært almennu lóggávuna í hesum ríki til persón, heimahoyrandi í Finnlandi, kunnu bert verða skattaðar í fyrstnevnda ríkinum. Hetta er galdandi um persónurin var heimahoyrandi í Finnlandi tann 4. apríl 2008 og tá fekk slika veiting. Ásetingarnar verða bert nýttar so leingi persónurin utan steðg alsamt er heimahoyrandi í Finnlandi.

2. Uttan mun til ásetingina í grein 18, stykki 1 kann Svøríki nýta hesar ásetingar:

Eftirlönnir og lívrenta, sum annað sáttmálabundið ríki enn Svøríki rindar, og veitingar frá óðrum sáttmálabundnum ríki enn Svøríki sambært almennu lóggávuna í hesum ríki til persón, heimahoyrandi í Svøríki, kunnu bert verða skattaðar í fyrstnevnda ríkinum. Hetta er galdandi um persónurin var heimahoyrandi í Svøríki tann 4. apríl 2008 og tá fekk slika veiting. Ásetingarnar verða bert nýttar so leingi persónurin utan steðg alsamt er heimahoyrandi í Svøríki.”

Grein XI

Í protokollini frá 23. september 1996 til sáttmálan verða orðini ”stykki 5” í punkt XI strikaði, og í staðin fyrir koma orðini ”stykki 3”.

Grein XII

Í protokollini frá 23. september 1996 til sáttmálan verður ásetingin í punkt XII, stykki 3 strikað.

Grein XIII

1. Henda protokol verður sett í gildi tann fjúrtanda dagin eftir tann dag, tá ið öll sáttmálabundnu ríkini hava boðað finska uttanríkismálaráðnum frá, at protokollin er góðkend. Tað finska uttanríkismálaráðið boðar hinum sáttmálabundnu ríkjunum frá um móttökuna av hesum boðum og um tilspunktið fyrir ígildiskomu av protokollini.

2. Eftir at protokollin er sett í gildi eru ásetingar hennara galdandi fyrir skattir, sum verða ásettir fyrir skattaár, sum tekur við 1. januar í tí ámanakkaári, sum kemur næst eftir tí ári, tá protokollin verður sett í gildi ella seinni.

3. Henda protokol er í gildi so leingi sum sáttmálin er galdandi.

Frumritið av hesi protokol verður varðveitt í finska uttanríkismálaráðnum, sum letur hinum pörtunum makaskjöl av henni.

Til staðfestingar hava tey til tess fullgott heimilaðu skrivað undir hesa protokol.

Skrivað í Helsinki, tann 4. apríl 2008 í einum eintaki á donskum, feroyskum, finskum, íslendskum, norskum og svenskum, tó so at á svenskum verða tvær orðingar, ein fyrir Finnland og ein fyrir Svøríki, allar orðingar hava sama gildi.

[For the signatures, see at the end of the Swedish text - Pour les signatures, voir à la fin du texte suédois].

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

**PÖYTÄKIRJA
POHJOISMAIDEN VÄLILLÄ TULO- JA VARALLISUUSVEROJA
KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTTÄMISEKSI
TEHDYN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA**

Tanskan hallitus yhdessä Färsaarten maakunnanhallituksen kanssa sekä Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset,

– jotka haluavat tehdä pöytäkirjan Pohjoismaiden välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kak sinkertaisen verotuksen välittämiseksi 23 päivänä syyskuuta 1996 tehdyn sopimuksen (jäljempä nä "sopimus") muuttamisesta,

– jotka toteavat, että Färsaarten osalta tämän sopimuksen piiriin kuuluvien asioiden hoitaminen myös suhteessa ulkomaihin kuuluu Färsaarten itsehallintoon sisältyvään toimivaltaan,

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Sopimuksen 10 artiklan 3 kappaleeseen lisätään uudet kolmas ja neljäs lause:

"Milloin sopimusvaltiossa asuva yhtiö omistaa osuuden toisessa sopimusvaltiossa olevasta osin gon jakavasta yhtiöstä yhden tai useaman henkilöyhteenliittymän kautta, yhtiön katsotaan tätä kappaletta sovellettaessa omistavan suoran osuuden osingon jakavasta yhtiöstä. Sen osuuden, joka yhtiöllä on osingon jakavasta yhtiöstä tämän omistukseen perusteella, katsotaan vastaan siitä osuutta, jonka yhtiö omistaa osingon jakavasta yhtiöstä yhtymän tai yhtymien kautta."

II artikla

Sopimuksen 10 artiklan 6 kappaleeseen lisätään uusi toinen lause:

"Sanonnalla 'osinko' tarkoitetaan myös tuloa järjestelystä, joka antaa oikeuden osaan voitosta sil tä osin kuin se on tällaista tuloa sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, josta se kertyy."

III artikla

Sopimuksen 13 artiklan 7 kappaleen määräys poistetaan ja korvataan seuraavalla määräyksellä:

"7. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asunut ja toisessa sopimusvaltiossa asuvaksi tullut luonnollinen henkilö saa yhtiön tai henkilöyhteenliittymän osakkeen tai muun osuuden tai oikeuden luovutuksesta, voidaan 6 kappaleen määräysten estämättä verottaa ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa, jos osakkeen, osuuden tai oikeuden luovutus tapahtuu jonakin ajankohtana niiden kymmenen vuoden aikana, jotka väliittömästi seuraavat sitä vuotta, jona henkilö lakkasi asumasta ensiksi mainitussa valtiossa. Ensiksi mainittu valtio voi kuitenkin verottaa vain siitä arvonlisäykestä, joka on syntynyt ennen kuin tästä luonnollisesta henkilöstä tuli toisessa sopimusvaltiossa asuva. Yhtiön tai henkilöyhteenliittymän oikeudella tarkoitetaan tätä kappaletta sovellettaessa oikeutta tai muuta varallisuuserää, jota ensiksi mainitun valtion lainsäädännön mukaan käsitellään verotuksessa samalla tavalla kuin yhtiön tai yhteenliittymän osuuden luovuttamisesta syntynvä voi toa."

IV artikla

Sopimuksen 15 artiklan 4 kappaleen a kohdasta poistetaan sanat "kansainvälisessä liikenteessä".

V artikla

Sopimuksen 18 artiklan 1 kappaleesta poistetaan sanat "verotetaan vain" ja ne korvataan sanoilla "voidaan verottaa".

VI artikla

Sopimuksen 26 artiklan 3 ja 4 kappaleen määräykset kumotaan.

Sopimuksen 26 artiklan 5 kappaleesta tulee 26 artiklan 3 kappale.

VII artikla

Sopimuksen 28 artiklan 1 kappaleeseen lisätään uusi toinen lause:

"Asia on saatettava käsiteltäväksi viiden vuoden kuluessa siitä päivästä, jolloin henkilölle on ensimmäisen kerran annettu tieto toimenpiteestä, joka johtaa sopimuksen määräysten vastaiseen verotukseen."

VIII artikla

Vuoden 1996 syyskuun 23 päivänä tehdystä sopimuksen pöytäkirjasta poistetaan III pöytäkirjamerkinnän 2 kappaleen määräys ja III pöytäkirjamerkinnän 3 kappaletta, josta tulee III pöytäkirjamerkinnän 2 kappale, muutetaan poistamalla siitä sanat "1 ja 2 kappaleen" ja korvaamalla ne sanoilla "1 kappaleen".

IX artikla

Vuoden 1996 syyskuun 23 päivänä tehdystä sopimuksen pöytäkirjasta poistetaan IV pöytäkirjamerkinnän määräys ja se korvataan seuraavalla määräyksellä:

"Sopimuksen 13 artiklan 6 ja 7 kappaleen määräykset eivät vaikuta sopimusvaltion oikeuteen oman lainsäädäntönsä perusteella verottaa realisoituneesta myyntivoitosta, jonka tästä valtiosta muuttavan henkilön katsotaan saaneen maastamuuton yhteydessä."

X artikla

Vuoden 1996 syyskuun 23 päivänä tehtyyn sopimuksen pöytäkirjaan lisätään uusi VII a pöytäkirjamerkintä nykyisen VII pöytäkirjamerkinnän jälkeen:

"VII a. 18 artiklaan

1. Sopimuksen 18 artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä Suomi voi soveltaa seuraavia määryksiä:

Eläkkeestä ja elinkorosta, joka maksetaan muusta sopimusvaltiosta kuin Suomesta, ja suorituksesta, joka tapahtuu muusta sopimusvaltiosta kuin Suomesta tämän valtion sosiaalilainsäädännön mukaan, Suomessa asuvalle henkilölle, verotetaan vain ensiksi mainitussa valtiossa. Tämä on voimassa, jos henkilö asui Suomessa 4 päivänä huhtikuuta 2008 ja sai tänä ajankohtana tällaista tuloa. Määryksiä sovelletaan vain niin kauan kuin henkilö vielä keskeytyksettä asuu Suomessa.

2. Sopimuksen 18 artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä Ruotsi voi soveltaa seuraavia määräyksiä:

Eläkkeestä ja elinkorosta, joka maksetaan muusta sopimusvaltiosta kuin Ruotsista, ja suorituksesta, joka tapahtuu muusta sopimusvaltiosta kuin Ruotsista tämän valtion sosiaalilainsäädännön mukaan, Ruotsissa asuvalle henkilölle, verotetaan vain ensiksi mainitussa valtiossa. Tämä on voimassa, jos henkilö asui Ruotsissa 4 päivänä huhtikuuta 2008 ja sai tänä ajankohtana tällaista tuloa. Määräyksiä sovelletaan vain niin kauan kuin henkilö vielä keskeytyksettä asuu Ruotsissa."

XI artikla

Vuoden 1996 syyskuun 23 päivänä tehdyn sopimuksen pöytäkirjassa XI pöytäkirjamerkinnän viittaus "26 artiklan 5 kappaleen" korvataan viittauksella "26 artiklan 3 kappaleen".

XII artikla

Vuoden 1996 syyskuun 23 päivänä tehdystä sopimuksen pöytäkirjasta poistetaan XII pöytäkirjamerkinnän 3 kappaleen määräys.

XIII artikla

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan neljäntoista päivänä siitä päivästä, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle pöytäkirjan hyväksymisestä. Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja pöytäkirjan voimaantuloajankohdasta.

2. Pöytäkirjan voimaantulon jälkeen sen määräyksiä sovelletaan veroihin, jotka määritetään niiltä verovuosilta, jotka alkavat pöytäkirjan voimaantulovuotta välittömästi seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

3. Tämä pöytäkirja on voimassa niin kauan kuin sopimus on voimassa.

Tämän pöytäkirjan alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä muille sopimusvaltioille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Helsingissä 4 päivänä huhtikuuta 2008 yhtenä tanskan-, fäärin-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jolloin ruotsinkielisiä tekstejä on kaksi, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

[For the signatures, see at the end of the Swedish text - Pour les signatures, voir à la fin du texte suédois].

[ICELANDIC TEXT – TEXTE ISLANDAIS]

**Bókun
um breytingu á
samningi milli Norðurlanda til að komast hjá tvísköttun
að því er varðar skatta á tekjur og eignir**

Ríkisstjórm Danmerkur ásamt landsstjórn Færeys og ríkisstjórnir Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem óska að gera bókun um breytingu á samningnum frá 23. september 1996 til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir (hér á eftir nefndur „samningurinn“),

sem gera sér ljóst, að því er Færeys varðar, að þeir málaflokkar sem samningur þessi tekur til heyra undir sjálfsstjórnarvaldsvið Færeys, jafnvel í samskiptum við útlönd,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

I. gr.

Nýjum þriðja og fjórða málslið er bætt við 3. mgr. 10. gr. samningsins:

„Þegar félag, sem hefur heimilisfesti í samningsríki, á eignarhlutdeild í félagi, sem greiðir ágóðahluti og er í öðru samningsríki, gegnum ein eða fleiri samtök aðila skal litið svo á að félagið eigi, að því er beitingu ákvæða þessarar málsgreinar varðar, með beinum hætti eignarhlutdeild í því félagi sem greiðir ágóðahluti. Eignarhlutdeild félagsins í félaginu, sem greiðir ágóðahluti, á grundvelli þessa eignarréttar skal talin samsvara þeirri eignarhlutdeild sem félagið á í félaginu, sem greiðir ágóðahluti, gegnum viðkomandi samtök aðila, ein eða fleiri.“

II. gr.

Nýjum öðrum málslið er bætt við 6. mgr. 10. gr. samningsins:

„Til ágóðahluta teljast einnig tekjur af fyrirkomulagi sem felur í sér rétt til hlutdeilda í ágóða að svo miklu leytí sem lög þess samningsríkis, þaðan sem tekjurnar koma, kveða á um að með slíkar tekjur skuli fara sem ágóðahluti.“

III. gr.

Í stað ákvæðisins í 7. mgr. 13. gr. samningsins kemur eftirfarandi:

„7. Hagnað, sem vegna afhendingar hlutabréfa eða annarrar hlutareignar eða réttinda í félagi eða samtökum aðila kemur í hlut manns sem hefur haft heimilisfesti í samningsríki og hefur öðlast heimilisfesti í öðru samningsríki, má, þrátt fyrir ákvæði 6. mgr., skattleggja í fyrnefnda samningsríkinu ef afhending hlutabréfanna, hlutareignarinnar eða réttindanna á sér stað einhvern tíma á næstu tju árum eftir það ár þegar maðurinn hætti að eiga heimilisfesti í fyrnefnda ríkinu. Fyrnefnda ríkið getur þó aðeins skattlagt þá verðmætisaukningu sem varð áður en maðurinn varð heimilisfastur í hinu samningsríkinu. Með réttindum í félagi eða samtökum aðila er í þessari málsgrein átt við réttindið eða aðrar eignir sem samkvæmt löggjöf fyrnefnda ríkisins er við skattlagningu farið með á sama hátt og hagnað vegna afhendingar hlutareignar í félagi eða samtökum aðila.“

IV. gr.

Í a-lið 4. mgr. 15. gr. samningsins falla orðin „í flutningum á alþjóðaleiðum“ brott.

V. gr.

Í 1. mgr. 18. gr. samningsins koma orðin „má skattleggja“ í stað orðanna „skal einungis skattleggja“.

VI. gr.

Ákvæði 3. og 4. mgr. 26. gr. samningsins falla brott.

5. mgr. 26. gr. verður hér eftir 3. mgr. 26. gr.

VII. gr.

Nýjum öðrum málslíð verði bætt við 1. mgr. 28. gr. samningsins:

„Leggja ber málið fyrir innan fimm ára frá þeim degi þegar hann fær í hendur fyrstu tilkynningu um þá ráðstöfun sem felur í sér skattlagningu og er ekki í samræmi við ákvæði samningsins.“

VIII. gr.

Í bókuninni frá 23. september 1996 við samninginn fellur ákvæðið í 2. mgr. III. liðar brott og 3. mgr. III. liðar, sem hér estir verður 2. mgr. III. liðar, breytist þannig að „1. mgr.“ kemur í stað „1. og 2. mgr.“.

IX. gr.

Í bókuninni frá 23. september 1996 við samninginn kemur eftirfarandi ákvæði í stað ákvæðisins í IV. lið sem fellur brott:

„Ákvæði 6. og 7. mgr. 13. gr. raska ekki rétti samningsríkis til að skattleggja, samkvæmt eigin löggjöf, innleystan hagnað sem aðili, sem flytur frá því samningsríki, telst hafa hlotið við brotflutninginn.“

X. gr.

Í bókuninni frá 23. september 1996 við samninginn verði bætt við nýjum VII. lið a á eftir VII. lið:

„VII. liður a. í 18. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. 18. gr. getur Finnland beitt eftirfarandi ákvæðum:

Eftirlaun- og lífeyrir, sem greiddur er frá öðru samningsríki en Finnlandi og greiðsla til manns, sem hefur heimilisfesti í Finnlandi, frá öðru samningsríki en Finnlandi samkvæmt almannatryggingalöggjöf þess samningsríkis skal einungis skattleggja í fyrrnefnda ríkinu. Ákvæði þetta gildir hafi maðurinn verið heimilisfastur í Finnlandi hinn 4. apríl 2008 og fengið slíkar tekjur greiddar á þeim tíma. Fyrrnefnd ákvæði gilda eingöngu meðan maðurinn er óslitið með heimilisfesti í Finnlandi.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. 18. gr. getur Svíþjóð beitt eftifarandi ákvæðum:

Eftirlaun og lífeyrir, sem greiddur er frá öðru samningsríki en Svíþjóð og greiðsla til manns, sem hefur heimilisfesti í Svíþjóð, frá öðru samningsríki en Svíþjóð samkvæmt almannatryggingalöggjöf þess samningsríkis skal einungis skattleggja í fyrrnefnda ríkinu. Ákvæði þetta gildir hafi viðkomandi maður verið heimilisfastur í Svíþjóð hinn 4. apríl 2008 og fengið slíkar tekjur greiddar á þeim tíma. Fyrrnefnd ákvæði gilda eingöngu meðan maðurinn er óslitið með heimilisfesti í Svíþjóð. “

XI. gr.

Í XI. lið bókunarinnar frá 23. september 1996 við samninginn kemur vísun til „3. mgr. 26. gr.“ í stað vísunar til „5. mgr. 26. gr.“.

XII. gr.

Í bókuninni frá 23. september 1996 við samninginn fellur ákvæðið í 3. mgr. XII. liðar brott.

XIII. gr.

1. Bókun þessi öðlast gildi á fjórtanda degi eftir þann dag er öll samningsríkin hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að bókunin hafi verið staðfest. Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum samningsríkjum um móttöku þessara tilkynningar og um þann dag þegar bókunin öðlast gildi.

2. Eftir að bókunin hefur öðlast gildi skal ákvæðum hennar beitt að því er tekur til skatta sem eru ákvarðaðir fyrir skattaár sem hefst 1. janúar það almanaksár sem kemur næst því ári þegar bókunin öðlast gildi, eða seinna.

3. Bókun þessi gildir jafnlengi og samningurinn er í gildi.

Afhenda ber frumrit bókunar þessarar til vörslu í finnska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum samningsríkjunum staðfest eintök af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í Helsinki hinn 4. apríl 2008 í einu eintaki á dönsku, finnsku, færeysku, íslensku, norsku og sánsku og eru sánsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textarnir jafngildir.

[For the signatures, see at the end of the Swedish text - Pour les signatures, voir à la fin du texte suédois].

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

**Protokoll
om endring av
overenskomst mellom de nordiske land
til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter på inntekt og
formue**

Danmarks regjering sammen med Færøyenes landsstyre samt regjeringene i Finland, Island, Norge og Sverige,

- som ønsker å inngå en protokoll om endring av overenskomsten av 23. september 1996 til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue (i det følgende omtalt som ”overenskomsten”),

- som konstaterer, at for så vidt angår Færøyene, de saksområder, som omfattes av denne overenskomst, selv i forhold til utlandet, henhører under Færøyenes selvstyrekompesantse,

er blitt enige om følgende:

Artikkel I

I overenskomstens artikkel 10 punkt 3, innsettes som nytt 3. og 4. punktum:

”Når et selskap som er hjemmehørende i en kontraherende stat, eier andel i et utbetalende selskap i en annen kontraherende stat gjennom en eller flere personsammenslutninger, skal dette selskapet - ved anvendelsen av dette punkt - anses å eie en andel direkte i det utbetalende selskapet. Selskapets andel i det utbetalende selskap på grunn av dette eierskap skal anses å motsvare den andel, som selskapet eier i det utbetalende selskap gjennom personsammenslutningen eller personsammenslutningene.”

Artikkel II

I overenskomstens artikkel 10 punkt 6, innsettes som nytt 2. punktum:

”Som dividender regnes også inntekt fra en ordning som innebærer en rett til å ta del i overskudd i den grad den i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat hvor den skriver seg fra, er klassifisert som slik inntekt.”

Artikkel III

Bestemmelsen i overenskomstens artikkel 13 punkt 7, utgår og erstattes med:

”7. Fortjeneste, som ved avhendelse av aksjer eller andre andeler eller rettigheter i et selskap eller en personsammenslutning erverves av en fysisk person, som har vært bosatt i en kontraherende stat og er blitt bosatt i en annen kontraherende stat, kan - uansett bestemmelserne i punkt 6 - skattlegges i den førstnevnte kontraherende stat, hvis avhendelsen av aksjen, andelen eller rettigheten skjer på noe tidspunkt i løpet av de ti år som følger nærmest etter det år, da personens bosted i førstnevnte stat opphørte. Den førstnevnte stat kan dog bare skattlegge den verdistigning som er oppstått før den fysiske person ble bosatt i den annen kontraherende stat. Med rettighet i et selskap eller en personsammenslutning anses ved anvendelsen av dette punkt

rettighet eller annet aktiva, som etter lovgivningen i den førstnevnte stat ved beskatningen behandles på samme måte som fortjeneste ved avhendelse av andel i et selskap eller en personsammenslutning.”

Artikkkel IV

I overenskomstens artikkkel 15 punkt 4 a) utgår ordene ”i internasjonal trafikk”.

Artikkkel V

I overenskomstens artikkkel 18 punkt 1 utgår ordene ”skal bare kunne skattelegges” og erstattes med ”kan skattlegges”.

Artikkkel VI

1. Bestemmelsene i artikkkel 26 punktene 3 og 4 oppheves.
2. Artikkkel 26 punkt 5 blir heretter artikkkel 26 punkt 3.

Artikkkel VII

I overenskomstens artikkkel 28 punkt 1 innsettes som nytt 2. punktum: ”Saken må fremmes innen fem år fra den dag han er gitt den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i denne overenskomst.”

Artikkkel VIII

I protokollen av 23. september 1996 til overenskomsten av samme dato
- utgår bestemmelsen i III punkt 2, og
- i III punkt 3, som heretter blir III punkt 2, utgår ”punktene 1 og 2” og erstattes med ”punkt 1”.

Artikkkel IX

I protokollen av 23. september 1996 til overenskomsten utgår bestemmelsen i punkt IV og erstattes av følgende bestemmelse:

”Bestemmelsene i artikkkel 13 punktene 6 og 7 berører ikke en kontraherende stats rett til i henhold til sin lovgivning å beskatte en realisert gevinst, som en person, som flytter fra denne stat, anses å ha oppebåret i forbindelse med utflyttingen.”

Artikkkel X

I protokollen av 23. september 1996 til overenskomsten innsettes som nytt punkt VII a etter nåværende protokollpunkt VII:

”*VII a Til artikkkel 18*

1. Uansett bestemmelsene i artikkel 18 punkt 1 kan Finland anvende følgende bestemmelser:

Pensjon og livrente som utbetales fra en annen kontraherende stat enn Finland, og utbetaling fra en annen kontraherende stat enn Finland i henhold til sosiallovgivningen i denne stat til en person som er bosatt i Finland, kan skattlegges bare i den førstnevnte stat. Dette gjelder hvis personen var bosatt i Finland den 4. april 2008 og på dette tidspunkt mottok slik inntekt. Bestemmelsene kommer kun til anvendelse så lenge personen uten avbrudd stadig er bosatt i Finland.

2. Uansett bestemmelsene i artikkel 18 punkt 1 kan Sverige anvende følgende bestemmelser:

Pensjon og livrente som utbetales fra en annen kontraherende stat enn Sverige, og utbetaling fra en annen kontraherende stat enn Sverige i henhold til sosiallovgivningen i denne stat til en person som er bosatt i Sverige, kan skattlegges bare i den førstnevnte stat. Dette gjelder hvis personen var bosatt i Sverige den 4. april 2008 og på dette tidspunkt mottok slik inntekt. Bestemmelsene kommer kun til anvendelse så lenge personen uten avbrudd stadig er bosatt i Sverige.”

Artikkel XI

I protokollen av 23. september 1996 til overenskomsten utgår i punkt XI henvisningen til ”artikkel 26 punkt 5”, og erstattes med henvisning til ”artikkel 26 punkt 3”.

Artikkel XII

I protokollen av 23. september 1996 til overenskomsten av samme dato utgår bestemmelsen i XII punkt 3.

Artikkel XIII

1. Denne protokoll skal tre i kraft den fjortende dag etter den dag, da samtlige kontraherende stater har meddelt det finske utenriksministeriet, at protokollen er godkjent. Det finske utenriksministeriet underretter de øvrige kontraherende stater om mottakelsen av disse meddelelser og om tidspunktet for protokollens ikraftredelse.

2. Etter protokollens ikraftredelse får dens bestemmelser anvendelse på skatter som fastsettes for inntektsår som begynner den 1. januar i det kalenderår, som følger nærmest etter det år, hvor protokollen trer i kraft, eller senere.

3. Denne protokoll skal forbli i kraft, så lenge overenskomsten er i kraft.

Originaleksemplaret av denne protokoll deponeres i det finske utenriksministerium, som tilstiller de øvrige kontraherende stater bekrefte kopier av den.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede etter behørig fullmakt undertegnet denne protokoll.

Utferdiget i Helsingfors den 4. april 2008, i et eksemplar på dansk, færøysk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet det på svensk utferdiges to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har lik gyldighet.

[For the signatures, see at the end of the Swedish text - Pour les signatures, voir à la fin du texte suédois].

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

**Protokoll
om ändring i
avtalet mellan de nordiska länderna
för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet**

Danmarks regering tillsammans med Färöarnas landsstyre samt Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

- som önskar ingå ett protokoll om ändring i avtalet den 23 september 1996 för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet (i det följande benämnt ”avtalet”),

- som konstaterar att i fråga om Färöarna handhavandet även i förhållande till utlandet av de saker som omfattas av detta avtal hör till Färöarnas självstyrelsekompetens,

har kommit överens om följande:

Artikel I

I artikel 10 punkt 3 i avtalet infogas som nya tredje och fjärde meningar:

”I fall då ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat äger andel i ett utbetalande bolag i en annan avtalsslutande stat genom en eller flera personsammanslutningar, anses vid tillämpningen av denna punkt bolaget direkt äga andel i det utbetalande bolaget. Bolagets andel i det utbetalande bolaget på grund av sådant innehav ska anses motsvara den andel som bolaget äger i det utbetalande bolaget genom personsammanslutningen eller personsammanslutningarna.”

Artikel II

I artikel 10 punkt 6 i avtalet infogas som ny andra mening:

”Med uttrycket utdelning förstås även inkomst från en ordning som medför rätt till andel i vinst i den utsträckning den enligt lagstiftningen i den avtalsslutande staten varifrån den härrör utgör sådan inkomst.”

Artikel III

Bestämmelsen i artikel 13 punkt 7 i avtalet utgår och ersätts av följande bestämmelse:

”7. Vinst på grund av överlättelse av aktie eller annan andel eller rättighet i bolag eller personsammanslutning som förvärvas av en fysisk person som har haft hemvist i en avtalsslutande stat och fått hemvist i annan avtalsslutande stat får – utan hinder av bestämmelserna i punkt 6 – beskattas i den förstnämnda avtalsslutande staten om överlättelsen av aktien, andelen eller rättigheten sker vid någon tidpunkt under de tio åren som följer närmast efter det året personen upphörde att ha hemvist i den förstnämnda staten. Den förstnämnda staten får dock endast beskatta den värdeökning som uppkommit innan den fysiska personen fick hemvist i den andra avtalsslutande staten. Med rättighet i bolag eller personsammanslutning avses vid tillämpningen av

denna punkt rättighet eller annan tillgång som enligt lagstiftningen i den förstnämnda staten vid beskattningen behandlas på samma sätt som vinst på grund av överlåtelse av andel i bolag eller personsammanslutning.”

Artikel IV

I artikel 15 punkt 4 a) i avtalet utgår orden ”i internationell trafik”.

Artikel V

I artikel 18 punkt 1 i avtalet utgår orden ”beskattas endast” och ersätts med ”får beskattas”.

Artikel VI

1. Bestämmelserna i artikel 26 punkterna 3 och 4 i avtalet utgår.
2. Artikel 26 punkt 5 ska betecknas punkt 3.

Artikel VII

I artikel 28 punkt 1 i avtalet infogas som ny andra mening:

”Saken ska läggas fram inom fem år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskaps om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.”

Artikel VIII

I protokollet av den 23 september 1996 till avtalet ska
- bestämmelsen i protokollspunkt III punkt 2 utgå, och
- protokollspunkt III punkt 3 betecknas protokollspunkt III punkt 2 och ändras genom att orden ”punkterna 1 och 2” ersätts med orden ”punkt 1”.

Artikel IX

I protokollet av den 23 september 1996 till avtalet utgår bestämmelsen i protokollspunkt IV och ersätts av följande bestämmelse:

”Bestämmelserna i artikel 13 punkterna 6 och 7 berör inte en avtalsslutande stats rätt att enligt sin egen lagstiftning beskatta realisationsvinst som en person som flyttar från denna stat anses ha erhållit i samband med utflyttningen.”

Artikel X

I protokollet av den 23 september 1996 till avtalet infogas som ny protokollspunkt VII a) efter nuvarande protokollspunkt VII:

”VII. a) Till artikel 18

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 18 punkt 1 kan Finland tillämpa följande bestämmelser:

Pension och livränta som betalas från annan avtalsslutande stat än Finland och utbetalning från annan avtalsslutande stat än Finland enligt sociallagstiftningen i denna stat till person med hemvist i Finland beskattas endast i den förstnämnda staten. Detta gäller om personen hade hemvist i Finland den 4 april 2008 och vid denna tidpunkt tog emot sådan betalning. Bestämmelserna tillämpas endast så länge som personen utan avbrott alltjämt har hemvist i Finland.

2. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 18 punkt 1 kan Sverige tillämpa följande bestämmelser:

Pension och livränta som betalas från annan avtalsslutande stat än Sverige och utbetalning från annan avtalsslutande stat än Sverige enligt sociallagstiftningen i denna stat till person med hemvist i Sverige beskattas endast i den förstnämnda staten. Detta gäller om personen hade hemvist i Sverige den 4 april 2008 och vid denna tidpunkt tog emot sådan betalning. Bestämmelserna tillämpas endast så länge som personen utan avbrott alltjämt har hemvist i Sverige.”

Artikel XI

I protokollet av den 23 september 1996 till avtalet ska i protokollspunkt XI hänvisningen till ”artikel 26 punkt 5” ersättas med en hänvisning till ”artikel 26 punkt 3”.

Artikel XII

I protokollet av den 23 september 1996 till avtalet utgår bestämmelsen i protokollspunkt XII punkt 3.

Artikel XIII

1. Detta protokoll träder i kraft den fjortonde dagen efter den dag då samtliga avtalsslutande stater har meddelat det finska utrikesministeriet, att protokollet har godkänts. Det finska utrikesministeriet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för protokollets ikraftträdande.

2. Efter protokollets ikraftträdande tillämpas dess bestämmelser på skatter som tas ut för beskattningsår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det år då protokollet träder i kraft eller senare.

3. Detta protokoll ska förbl i kraft så länge avtalet är i kraft.

Originalexemplaret till detta protokoll deponeras hos det finska utrikesministeriet, som tillställer de övriga avtalsslutande staterna bestyrkta kopior därav.

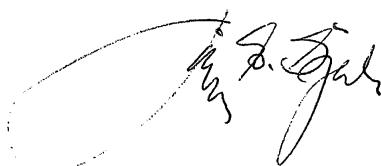
Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Helsingfors den 4 april 2008 i ett exemplar på danska, färöiska, finska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har samma giltighet.

For Danmarks regering:



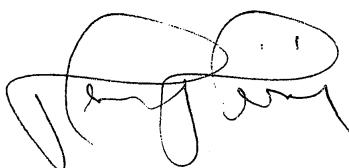
Fyri Føroya landsstýri:



Suomen hallituksen puolesta:
För Finlands regering:



Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:



For Norges regering:



För Sveriges regering:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE NORDIC COUNTRIES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Denmark, together with the local Government of the Faroe Islands, and the Governments of Finland, Iceland, Norway and Sweden,

Desiring to adopt a Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation in respect of taxes on income and on capital (hereinafter referred to as "the Convention") concluded on 23 September 1996,

Noting that, as regards the Faroe Islands, the subject-matter of this Convention lies within their sovereign competence, even in relations with foreign countries,

Have agreed as follows:

Article I

The following new third and fourth sentences shall be inserted in article 10, paragraph 3, of the Convention:

"For the purposes of this paragraph, when a company being a resident of a Contracting State has a participation in a company making distributions located in another Contracting State through the intermediary of one or more associations, that company shall be deemed to have a direct participation in the company making the distributions. That participation in the company making the distributions shall be deemed equivalent to the participation of the company, through the intermediary of the association or associations, in the company making the distributions."

Article II

A new sentence shall be inserted in article 10, paragraph 6, of the Convention as follows:

"The term 'distribution' shall also comprise income received under a scheme giving entitlement to a share of profits inasmuch as it is deemed to be income of that type under the legislation of the Contracting State from which it is received."

Article III

The provisions of article 13, paragraph 7, of the Convention shall be abrogated and replaced by the following:

"Notwithstanding the provisions of paragraph 6, profits deriving from the alienation of shares or other participations or rights in a company or association received by a physical person previously resident in one Contracting State and currently resident in another Contracting State shall be taxable in the first-mentioned Contracting State if the alienation of the shares, participations or rights takes place during the ten years following that during which the person in question ceased to be a resident of the first-mentioned Contracting State. However, the first-mentioned State may only

tax the capital gain realized before the person took up residence in the other State. For the purposes of this paragraph the term "right in a company or association" shall refer to any right or other asset which under the legislation of the first-mentioned State is treated for tax purposes in the same manner as gains deriving from alienation of the participation in the company or association."

Article IV

In article 15, paragraph 4(a), of the Convention, the words "in international traffic" shall be deleted.

Article V

In article 18, paragraph 1, of the Convention the words "shall be taxable only" shall be replaced by "may be taxed".

Article VI

The provisions of article 26, paragraphs 3 and 4, of the Convention shall be abrogated.

Paragraph 5 of article 26 shall be renumbered paragraph 3.

Article VII

A new second sentence shall be inserted into article 26, paragraph 1, of the Convention as follows:

"Cases shall be submitted within the five years following the date on which the person concerned has received knowledge of the measure giving rise to taxation which is contrary to the provisions of the Convention."

Article VIII

In the Protocol to the Convention dated 23 September 1996,

- The provision of paragraph 2 of supplementary clause III shall be abrogated; and
- Paragraph 3 of supplementary clause III shall become paragraph 2 of supplementary clause III and the words "paragraphs 1 and 2" shall be replaced by "paragraph 1".

Article IX

In the Protocol amending the Convention concluded on 23 September 1996, the provision of supplementary clause IV shall be abrogated and replaced by the following:

"The provisions of paragraphs 6 and 7 of article 13 shall not affect the right of a Contracting State to tax under its own legislation any capital gains which a person departing from that State is deemed to have received on departure."

Article X

In the Protocol amending the Convention concluded on 23 September 1996, a new supplementary clause VII (a) reading as follows shall be inserted following the present supplementary clause VII:

"VII. (a) Ad article 18

"1. Notwithstanding the provisions of article 18, paragraph 1, Finland may apply the following provisions:

Pensions and life annuities paid by a Contracting State other than Finland, and benefits payable under the social legislation of that State, to a person residing in Finland shall be taxable only in that other State. These provisions shall be applicable if the person concerned was residing in Finland on 4 April 2008 and was receiving a benefit of that type on that date. They shall apply only for so long as the person concerned remains uninterruptedly resident in Finland.

"2. Notwithstanding the provisions of article 18, paragraph 1, Sweden may apply the following provisions:

Pensions and life annuities paid by a Contracting State other than Sweden, and benefits payable under the social legislation of that State, to a person residing in Sweden shall be taxable only in that other State. These provisions shall be applicable if the person concerned was residing in Sweden on 4 April 2008 and was receiving a benefit of that type on that date. They shall apply only for so long as the person concerned remains uninterruptedly resident in Sweden."

Article XI

In the Protocol amending the Convention concluded on 23 September 1996, the reference to "paragraph 5 of article 26" in supplementary clause XI shall be replaced by a reference to "paragraph 3 of article 26".

Article XII

In the Protocol amending the Convention concluded on 23 September 1996, the provisions of paragraph 3 of supplementary clause XII shall be abrogated.

Article XIII

1. This Protocol shall enter into force on the fourteenth day after the date on which all the Contracting States have notified the Finnish Ministry of Foreign Affairs of their approval thereof. That Ministry shall inform the other Contracting States of those notifications and the date of entry into force of the Protocol.

2. Following the entry into force of this Protocol, its provisions shall be applied to taxes levied for the fiscal year beginning on or after 1 January of the calendar year following the year of entry into force.

3. This Protocol shall remain in force for the same period as the Convention.

The original of this Protocol shall be deposited with the Finnish Ministry of Foreign Affairs, which shall send certified true copies to the other States parties to the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE at Helsinki on 4 April 2008 in a single copy in the Danish, Faroese, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages (with two texts in Swedish, one for Finland, the other for Sweden), all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

NIELS KAAS KYRLUND

For the Government of the Faroe Islands:

JÁKUP EYÐFINN KJÆRBO

For the Government of Finland:

ANTERO TOIVAINEN

For the Government of Iceland:

HANNES HEIMISSON

For the Government of Norway:

LEIDULV NAMTVEDT

For the Government of Sweden:

ANDERS LJUNGGREN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LES PAYS NORDIQUES
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE**

Le Gouvernement du Danemark, avec le gouvernement local des Îles Féroé, ainsi que les Gouvernements de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède,

Souhaitant adopter un Protocole modifiant la Convention conclue le 23 septembre 1996 tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommée « la Convention »),

Constatant qu'en ce qui concerne les Îles Féroé, les matières dont traite la présente Convention, même dans les relations avec l'étranger, relèvent de leur compétence souveraine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les troisième et quatrième phrases ci-après sont insérées au paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention :

« Aux fins du présent paragraphe, lorsqu'une société résidente d'un État contractant détient une participation dans une société distributrice située dans un autre État contractant par l'intermédiaire d'une ou plusieurs associations, la société en question est réputée détenir directement une participation dans la société distributrice. La participation ainsi détenue dans la société distributrice est réputée correspondre à la part que la société détient dans la société distributrice par l'intermédiaire de la ou des associations. »

Article II

Une deuxième phrase est ajoutée au paragraphe 6 de l'article 10 de la Convention comme suit :

« L'expression ‘distribution’ désigne également les revenus d'un régime donnant droit à une part des bénéfices dans la mesure où, en vertu de la législation de l'État contractant d'où ils proviennent, ils constituent un revenu de ce type. »

Article III

Les dispositions du paragraphe 7 de l'article 13 de la Convention sont abrogées et remplacées par la disposition suivante :

« 7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6, les gains provenant de l'aliénation d'actions ou d'autres participations ou droits dans une société ou une association, acquis par une personne physique précédemment domiciliée dans un État contractant et aujourd'hui domiciliée dans un autre État contractant, sont imposables dans le premier État contractant, si l'aliénation des actions, des participations ou des droits a eu lieu dans les dix ans suivant l'année où la personne a cessé

d'être résidente du premier État. Le premier État ne pourra toutefois imposer que la plus-value réalisée avant que la personne physique ne se soit installée dans l'autre État. Aux fins du présent paragraphe, l'expression 'droit dans une société ou une association' désigne un droit ou tout autre bien qui, en vertu de la législation du premier État, sera traité, d'un point de vue fiscal, de la même manière que les gains provenant de l'aliénation de la participation dans la société ou l'association. »

Article IV

À l'alinea a) du paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention, les mots « en trafic international » sont supprimés.

Article V

Au paragraphe 1 de l'article 18 de la Convention, les mots « ne sont imposables que » sont supprimés et remplacés par « pourront être imposés ».

Article VI

Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 26 de la Convention sont abrogées.

Le paragraphe 5 de l'article 26 sera renommé 3.

Article VII

Une deuxième phrase est ajoutée au paragraphe 1 de l'article 26 de la Convention comme suit :

« Le cas sera soumis dans un délai de cinq ans à compter de la date où la personne concernée a eu connaissance de la mesure à l'origine de l'imposition contraire aux dispositions de la Convention. »

Article VIII

Dans le Protocole à la Convention du 23 septembre 1996,

- La disposition du paragraphe 2 du point III est abrogée, et
- Le paragraphe 3 du point III sera désigné comme le paragraphe 2 du point III, et les mots « paragraphes 1 et 2 » y sont remplacés par « paragraphe 1 ».

Article IX

Dans le Protocole modifiant la Convention conclue le 23 septembre 1996, la disposition du point IV est abrogée et remplacée par la disposition suivante :

« Les dispositions des paragraphes 6 et 7 de l'article 13 n'affectent pas le droit d'un État contractant à imposer, en vertu de sa propre législation, la plus-value qu'une personne quittant cet État est réputée avoir perçue à la sortie. »

Article X

Dans le Protocole modifiant la Convention conclue le 23 septembre 1996, un nouveau point VII a) est inséré à la suite de l'actuel point VII :

« VII. a) En ce qui concerne l'article 18

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 18, la Finlande pourra appliquer les dispositions suivantes :

Les pensions et les rentes viagères payées par un autre État contractant que la Finlande, ainsi que les prestations versées au titre de la législation sociale dudit État à une personne résidant en Finlande ne sont imposables que dans l'autre État. Ces dispositions sont applicables si la personne résidait en Finlande au 4 avril 2008 et, à cette date, percevait une telle prestation. Elles ne s'appliquent que tant que la personne réside en Finlande, et ce sans interruption.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 18, la Suède pourra appliquer les dispositions suivantes :

Les pensions et les rentes viagères payées par un autre État contractant que la Suède, ainsi que les prestations versées au titre de la législation sociale dudit État à une personne résidant en Suède ne sont imposables que dans l'autre État. Ces dispositions sont applicables si la personne concernée résidait en Suède au 4 avril 2008 et, à cette date, percevait une telle prestation. Elles ne s'appliquent que tant que la personne réside toujours en Suède, et ce sans interruption.»

Article XI

Dans le Protocole modifiant la Convention conclue le 23 septembre 1996, la référence au « paragraphe 5 de l'article 26 » au point XI sera remplacée par une référence au « paragraphe 3 de l'article 26 ».

Article XII

Dans le Protocole modifiant la Convention conclue le 23 septembre 1996, les dispositions du paragraphe 3 du point XII sont abrogées.

Article XIII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatorzième jour suivant la date à laquelle tous les États contractants auront notifié leur approbation au Ministère finlandais des affaires étrangères, lequel informera les autres États contractants de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du Protocole.

2. Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, ses dispositions seront appliquées aux impôts prélevés pour l'exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de son entrée en vigueur.

3. Le présent Protocole restera en vigueur aussi longtemps que la Convention.

L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Ministère finlandais des affaires étrangères, qui enverra des copies certifiées conformes aux autres États parties à la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Helsinki le 4 avril 2008 en un seul exemplaire en danois, féroïen, finnois, islandais, norvégien et suédois (avec deux textes suédois, un pour la Finlande, l'autre pour la Suède), chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

NIELS KAAS KYRLUND

Pour le Gouvernement des Îles Féroé :

JÁKUP EYÐFINN KJÆRBO

Pour le Gouvernement de la Finlande :

ANTERO TOIVAINEN

Pour le Gouvernement de l'Islande :

HANNES HEIMISSON

Pour le Gouvernement de la Norvège :

LEIDULV NAMTVEDT

Pour le Gouvernement de la Suède :

ANDERS LJUNGGREN

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2271, I-40446.*]

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
12 December 2011

Date of effect: 11 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 December 2011

Nº 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2271, I-40446.*]

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 décembre 2011

Date de prise d'effet : 11 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 décembre 2011

No. 40538. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME LIENS AND MORTGAGES, 1993.
GENEVA, 6 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2276, I-40538.*]

ACCESSION

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
23 December 2011

Date of effect: 23 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2011

Nº 40538. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1993 SUR LES PRIVILÈGES ET HYPOTHÈQUES MARITIMES. GENÈVE, 6 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2276, I-40538.*]

ADHÉSION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2011

Date de prise d'effet : 23 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2011

No. 40915. Multilateral

EUROPEAN LANDSCAPE CONVENTION.
FLORENCE, 20 OCTOBER 2000 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40915.*]

RATIFICATION

Azerbaijan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe:
30 August 2011*

Date of effect: 1 December 2011

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: Council of Europe,
20 December 2011*

Nº 40915. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DU PAY-
SAGE. FLORENCE, 20 OCTOBRE 2000
[*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2296,
I-40915.*]

RATIFICATION

Azerbaïdjan

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général du Conseil de l'Europe :
30 août 2011*

*Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011
Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011*

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME. BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2296, I-40916.]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
21 September 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011

Nº 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001 [Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 2296, I-40916.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
21 septembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011

Reservations and declarations:

Réerves et déclarations :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Réerves

Conformément à l'article 6, paragraphe 3, de la Convention, la Suisse se réserve le droit de n'appliquer l'article 6, paragraphe 1, que lorsque l'infraction consiste en la vente, la distribution ou toute autre mise à disposition des éléments mentionnés à l'article 6, paragraphe 1 a.ii.

Conformément à l'article 9, paragraphe 4, de la Convention, la Suisse se réserve le droit de n'appliquer l'article 9 (2) (b).

Conformément à l'article 14, paragraphe 3, de la Convention, la Suisse se réserve le droit de ne pas appliquer les mesures mentionnées à l'article 20 qu'aux crimes et délits au sens du code pénal.

Conformément à l'article 29, paragraphe 4, de la Convention, la Suisse se réserve le droit de subordonner à la condition visée à l'article 29, paragraphe 4, l'exécution de toute commission rogatoire exigeant l'application d'une mesure coercitive quelconque.

Déclarations

La Suisse déclare qu'elle n'appliquera l'article 2 que dans la mesure où l'infraction est commise en violation de mesures de sécurité.

La Suisse déclare qu'elle n'appliquera l'article 3 que dans la mesure où l'infraction est commise dans un dessein d'enrichissement illégitime.

La Suisse déclare qu'elle n'appliquera l'article 7 que dans la mesure où l'infraction est commise dans le dessein de procurer un avantage à soi-même ou à un tiers ou de causer un dommage.

Conformément à l'article 9, paragraphe 3, de la Convention, la Suisse déclare qu'elle entendra par « mineur » au sens de l'article 9, paragraphe 2, toute personne âgée de moins de seize ans.

Conformément à l'article 24, paragraphe 7, de la Convention, l'Office fédéral de la justice, du Département fédéral de justice et police, 3003 Berne, est l'autorité compétente, pour la Suisse, pour l'envoi et la réception des demandes d'extradition ou arrestation provisoire.

Conformément à l'article 27, paragraphe 2, de la Convention, l'Office fédéral de la justice, du Département fédéral de justice et police, 3003 Berne, est l'autorité compétente pour l'envoi et la réception des demandes d'entraide judiciaire.

La Suisse déclare que, en cas d'urgence au sens de l'article 27, paragraphe 9, de la Convention, l'Office fédéral de la justice et police, 3003 Berne, est l'autorité centrale à laquelle doivent être adressées toutes les demandes d'entraide présentées à la Suisse.

Conformément à l'article 35, de la Convention, l'Office fédéral de la justice, du Département fédéral de justice et police, 3003 Berne, est le point de contact joignable 24 heures sur 24, sept jours sur sept.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Reservations

In accordance with Article 6, paragraph 3, of the Convention, Switzerland reserves the right to apply Article 6, paragraph 1, only when the offence concerns the sale, distribution or any other provision of the items referred to in Article 6, paragraph 1 a.ii.

In accordance with Article 9, paragraph 4, of the Convention, Switzerland reserves the right not to apply Article 9 (2) (b).

In accordance with Article 14, paragraph 3, of the Convention, Switzerland reserves the right to apply the measures referred to in Article 20 to crimes and offences under the Criminal Code.

In accordance with Article 29, paragraph 4, of the Convention, Switzerland reserves the right to subject to the condition referred to in Article 29, paragraph 4, the execution of any letters rogatory requiring the application of any coercive measure.

Declarations

Switzerland declares that it will apply Article 2 to the extent that the offence is committed by infringing safety measures.

Switzerland declares that it will apply Article 3 insofar as the offence is committed with intent to unjust enrichment.

Switzerland declares that it will apply Article 7 only to the extent that the offence is committed with a view to providing a benefit to oneself or a third party or causing damages.

In accordance with Article 9, paragraph 3, of the Convention, Switzerland declares that, within the context of Article 9, paragraph 2, it understands by the term "minor" any person under the age of sixteen.

In accordance with Article 24, paragraph 7 of the Convention, the Federal Office of Justice, the Federal Department of Justice and Police, 3003 Berne, is the competent authority, for Switzerland, for sending and receiving requests for extradition or provisional arrest.

In accordance with Article 27, paragraph 2, of the Convention, the Federal Office of Justice, in the Federal Department of Justice and Police, 3003 Berne, is the authority responsible for sending and receiving legal requests for mutual assistance.

Switzerland declares that in case of emergency, within the context of Article 27, paragraph 9, of the Convention, the Federal Office of Justice and Police, 3003 Berne, is the central authority to which all requests to Switzerland for mutual assistance must be addressed.

In accordance with Article 35 of the Convention, the Federal Office of Justice, in the Federal Department of Justice and Police, 3003 Berne, is the point of contact available on a 24 hours a day, seven days a week basis.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Cameroon

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations:
20 December 2011*

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: ex officio, 20 December 2011*

Nº 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 6

Cameroun

*Notification effectuée auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 20 décembre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 20 décembre
2011*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Nom de l'autorité : Cellule de Lutte contre la Corruption du Ministère des Relations Extérieures (CLC/MINREX)

Adresse postale complète : Ministère des Relations Extérieures (MINREX)
Yaoundé - Cameroun

Nom du service à contacter, le cas échéant :

Nom de la personne à contacter, le cas échéant : Mr. TANDA Robert

Titre, le cas échéant : Président de la Cellule de Lutte contre la Corruption du Ministère des Relations Extérieures (CLC/MINREX)

Téléphone : (237) 22 20 27 45 et (237) 77 71 07 54

Télécopieur :

Adresse électronique : tandarob@yahoo.fr

Site Web :

Heures de bureau : de 9 heures à 15 heures

Fuseau horaire GMT : +1

Langues : Anglais, Français

Nom de l'autorité : AGENCE NATIONALE D'INVESTIGATION FINACIERE (ANIF)

Adresse postale complète : Boite Postale 6709 Yaoundé, 16^e Etage, Immeuble SNI
Société Nationale d'Investissement

Nom du service à contacter, le cas échéant :

Nom de la personne à contacter, le cas échéant : M. NDE SAMBONE

Titre, le cas échéant : Directeur de l'ANIF

Téléphone : (237) 22 22 16 81 et (237) 22 22 16 83

Télécopieur : (237) 22 22 16 81

Adresse électronique : contact@anif.cm

Site Web : www.anif.cm

Heures de bureau : de 8 heures à 18 heures

Fuseau horaire GMT : +1

Langues : Anglais, Français

Nom de l'autorité : COMMISSION NATIONALE ANTI-CORRUPTION (CONAC)

Adresse postale complète : Boite Postale 33200, Yaoundé - Cameroun

Nom du service à contacter, le cas échéant : Secrétariat Permanent de la CONAC

Nom de la personne à contacter, le cas échéant : M. Dieudonné MASSI GAMS

Titre, le cas échéant : Président de la CONAC

Téléphone : (237) 22 20 37 27 et (237) 22 20 37 32

Télécopieur : (237) 22 20 37 30

Adresse électronique : infos@conac-cameroun.net

Site Web : www.conac-cameroun.net

Heures de bureau : de 7 heures 30 à 13 heures

Fuseau horaire GMT : +1

Langues : Anglais, Français

Nom de l'autorité : M. Henri EYEBE AYISSI
Ministre Délégué à la Présidence de la République,
Charge du Contrôle Supérieur de l'Etat

Adresse postale complète : 940 Rue de NARVICK,
Boite Postale 376 Yaoundé - Cameroun

Nom du service à contacter, le cas échéant : Contrôle Supérieur de l'Etat
Cellule de Lutte contre la Corruption

Nom de la personne à contacter, le cas échéant : Dr. CHI ASAFOR Cornelius

Titre, le cas échéant : Auditeur Interne (Inspecteur Général), Président de la Cellule de
Lutte contre la Corruption du Contrôle Supérieur de l'Etat

Téléphone : (237) 22 23 04 10

Télécopieur : (237) 22 23 04 10

Adresse électronique : chiasac@yahoo.fr

Site Web : WWW.CONSUPE.GOV.CM

Heures de bureau : de 7 H 30 à 15 H 30 ; Pause déjeuné : 12 H à 13H

Fuseau horaire GMT : +1

Langues : Anglais, Français

Nom de l'autorité : Pr. Dieudonné OYONO

Adresse postale complète : Programme National de Gouvernance
Service du Premier Ministre
Boite Postale 13 971 Yaoundé - Cameroun

Téléphone : (237) 22 22 27 03

Télécopieur : (237) 22 22 26 95

Adresse électronique : oyonodieudonne@yahoo.fr

Site Web : www.spm.gov.cm

Heures de bureau : de 7 H 30 à 15 H 30 (journée continue)

Fuseau horaire GMT : +1

Langues : Anglais, Français

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Name of authority: Cellule de Lutte contre la Corruption du Ministère des Relations Extérieures (CLC/MINREX)

Full postal address: Ministère des Relations Extérieures (MINREX)
Yaoundé, Cameroun

Name of person to be contacted: Mr. Robert Tanda

Title: Président de la Cellule de Lutte contre la Corruption du Ministère des Relations Extérieures (CLC/MINREX)

Tel: (237) 22 20 27 45 and (237) 77 71 07 54

Email: tendarob@yahoo.fr

Languages: English, French

Name of authority: Agence Nationale d'Investigation Financière (ANIF)

Full postal address: Société Nationale d'Investissement
Immeuble SNI, 16^{ème} Etage
Boîte Postale 6709
Yaoundé, Cameroun

Name of person to be contacted: Mr. Nde Sambone

Title: Directeur de l'ANIF

Tel: (237) 22 22 16 81 and (237) 22 22 16 83

Fax: (237) 22 22 16 81

Email: contact@anif.cm

Website: www.anif.cm

Languages: English, French

Name of authority: Commission Nationale Anti-Corruption (CONAC)

Full postal address: Boîte Postale 33200
Yaoundé, Cameroun

Name of service to be contacted: Secrétariat Permanent de la CONAC

Name of person to be contacted: Mr. Dieudonné Massi Gams

Title : Président de la CONAC

Tel: (237) 22 20 37 27 and (237) 22 20 37 32

Fax: (237) 22 20 37 30

Email: infos@conac-cameroun.net

Website: www.conac-cameroun.net

Languages: English, French

Name of authority: Mr. Henri Eyebe Ayissi
Ministre Délégué à la Présidence de la République
Chargé du Contrôle Supérieur de l'État

Full postal address: 940 Rue de Narvick
Boîte Postale 376
Yaoundé, Cameroun

Name of service to be contacted: Contrôle Supérieur de l'État
Cellule de Lutte contre la Corruption

Name of person to be contacted: Dr. Cornelius Chi Asafor
Title : Auditeur Interne (Inspecteur Général)
Président de la Cellule de Lutte contre la Corruption du Contrôle Supérieur de l'État

Tel: (237) 22 23 04 10
Fax: (237) 22 23 04 10
Email: chiasac@yahoo.fr
Website: www.consupe.gov.cm
Languages: English, French

Name of authority: Pr. Dieudonné Oyono
Full postal address: Programme National de Gouvernance
Service du Premier Ministre
Boîte Postale 13 971
Yaoundé, Cameroun

Tel: (237) 22 22 27 03
Fax: (237) 22 22 26 95
Email: oyonodieudonne@yahoo.fr
Website: www.spm.gov.cm
Languages: English, French

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Cuba

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
16 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 December 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13
DE L'ARTICLE 46

Cuba

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 décembre 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

En relación con lo anterior, la Misión Permanente de Cuba ante las Naciones Unidas, notifica al Secretario General que, la República de Cuba declara como Autoridad Central en relación con lo dispuesto en el Artículo 46.13 de la Convención de las Naciones Unidas contra la Corrupción, al Ministerio de Relaciones Exteriores, que será la autoridad encargada de recibir las solicitudes de asistencia judicial recíproca y trasmisirlas a las autoridades competentes para su ejecución, teniendo en cuenta el mandato expreso en la legislación nacional cubana y en el mencionado instrumento internacional. Asimismo, adjuntamos completado el formulario solicitado para estos fines por la Oficina del Secretario General.

Aplicación de las disposiciones sobre cooperación internacional de la Convención de las Naciones unidas contra la Corrupción

ASISTENCIA JUDICIAL RECÍPROCA (AUTORIDAD CENTRAL)

Sírvase proporcionar información sobre la autoridad central de su país encargada de recibir solicitudes de asistencia judicial recíproca y facultada para darles cumplimiento o para transmitirlas a las autoridades competentes para su ejecución (art. 46, párr. 13 de la Convención de las Naciones Unidas contra la Corrupción).

Nombre de la autoridad:

Ministerio de Relaciones Exteriores

Dirección postal Completa:

Calle: Calzada, No. 360 entre: H y G, Vedado, Ciudad de La Habana, Cuba

Nombre de la dependencia que debe contactarse:

Dirección Jurídica

Nombre de la persona que debe contactarse:

Manuel de Jesús Pérez Pérez

Cargo:

Director Jurídico

Número de teléfono: 836-41-64 Número de fax:

Correo electrónico: juridica@minrex.gov.cu

Horas de oficina: de 8:30 am a 5:00 pm con descansos para el almuerzo de 12:00 a 12:30

Huso horario +/- GMT

Idiomas: Español.

Se aceptan solicitudes de la Interpol?

Sí

No

Información necesaria para
Que se dé cumplimiento a las
Solicitudes:

Formato y conductos
aceptados:

Procedimiento concreto
casos urgentes:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Cuba to the United Nations hereby informs the Secretary-General that the Republic of Cuba, pursuant to the provisions of article 46 (13) of the United Nations Convention against Corruption, designates the Ministry of Foreign Affairs as the authority responsible for receiving requests for mutual legal assistance and transmitting them to the competent authorities for execution, taking into account the express mandate of national Cuban legislation and the international instrument in question. The completed form requested by the Office of the Secretary-General for this purpose is attached.

Name of authority:

Ministerio de Relaciones Exteriores

Full postal address:

Calle: Calzada, No. 360 entre: H y G, Vedado, Ciudad de la Habana, Cuba

Name of service to be contacted:

Dirección Jurídica

Name of person to be contacted:

Manuel de Jesús Pérez Pérez

Title:

Director Jurídico

Telephone: 836-41-64

Email: juridica@minrex.gov.cu

Office hours: from 8:30 a.m. to 5:00 p.m., with lunch breaks from 12:00 p.m. to 12:30 p.m.

Time zone +- GMT

Language: Spanish

Are Interpol applications accepted: Yes No

Necessary information in order to comply with the applications:

Accepted forms and surveys:

Specific procedure for urgent matters:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente de Cuba auprès de l'Organisation des Nations Unies informe le Secrétaire général qu'en application du paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, la République de Cuba désigne le Ministère des relations extérieures comme l'autorité centrale chargée de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution, compte tenu des dispositions de la législation nationale cubaine et de l'instrument international susmentionné. Le formulaire rempli demandé à cet effet par le Bureau du Secrétaire général est joint à la présente.

Nom de l'autorité :

Ministerio de Relaciones Exteriores

Adresse postale complète :

Calle : Calzada, No. 360 entre : H y G, Vedado, Ciudad de la Habana, Cuba

Nom du service à contacter :

Direction juridique

Nom de la personne à contacter :

Manuel de Jesús Pérez Pérez

Fonction :

Directeur juridique

Téléphone : 836-41-64

Adresse électronique : juridica@minrex.gov.cu

Heures de bureau : de 8 h 30 à 17 heures, avec une pause de déjeuner de 12 heures à 12 h 30

Heure +/- GMT

Langue : espagnol

Les demandes d'Interpol sont acceptées : Oui Non

Information nécessaire afin d'être en conformité aux demandes:

Formulaires et enquêtes acceptés:

Procédure spécifique en cas d'urgence :

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (14)

Romania

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
15 December 2011*

Date of effect: 15 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 14
DE L'ARTICLE 46

Roumanie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2011

Date de prise d'effet : 15 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to article 46, paragraph 14 of the United Nations Convention against Corruption, the Government of Romania acknowledges English, French and Romanian as acceptable languages for the mutual legal assistance requests and supporting documents presented to Romanian authorities under United Nations Convention against Corruption".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 14 de l'article 46 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, le Gouvernement de la Roumanie reconnaît l'anglais, le français et le roumain comme langues acceptables pour les demandes d'entraide judiciaire et les documents relatifs adressés aux autorités de la Roumanie en vertu de la Convention.

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING
OF THE INTANGIBLE CULTURAL HER-
ITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Turkmenistan

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
25 November 2011*

Date of effect: 25 February 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
19 December 2011*

Nº 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE
DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉ-
RIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Turkménistan

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 25 novembre 2011*

Date de prise d'effet : 25 février 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture, 19 décembre 2011*

No. 44075. Mexico and Luxembourg

CONVENTION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. LUXEMBOURG, 7 FEBRUARY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2450, I-44075.*]

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. LUXEMBOURG, 7 OCTOBER 2009

Entry into force: 20 November 2011 by notification, in accordance with article III

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 30 December 2011

Nº 44075. Mexique et Luxembourg

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. LUXEMBOURG, 7 FÉVRIER 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2450, I-44075.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. LUXEMBOURG, 7 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 20 novembre 2011 par notification, conformément à l'article III

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 30 décembre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the United Mexican States and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the United Mexican States and the Grand Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Luxembourg on 7th February 2001, (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Article 26 (Exchange of Information) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

**ARTICLE 26
Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information upon request solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

ARTICLE II

The following provisions shall be added after the provisions with reference to paragraph 1 of Article 14 of the Protocol of the Convention:

With reference to Article 26:

1. It is understood that the competent authority of the requested Contracting State shall provide upon request by the competent authority of the requesting Contracting State information for the purposes referred to in Article 26.

2. The competent authority of the requesting Contracting State shall provide the following information to the competent authority of the requested Contracting State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting Contracting State wishes to receive the information from the requested Contracting State;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Contracting State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Contracting State;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the requesting Contracting State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

ARTICLE III

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through the diplomatic channels, when all legal procedures required by its laws for the entry into force of this Protocol have been satisfied.

2. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the latter of the notifications referred to in paragraph 1. The provisions of this Protocol shall have effect with regard to tax years beginning on or after 1st January of the calendar year next following the year of the entry into force of this Protocol.

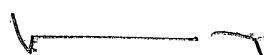
3. In case of any divergence in the interpretation or application of the Convention the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Luxembourg on the seventh day of October, two thousand and nine, in two originals, in the Spanish, French and English languages, all texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG**



Sandra Fuentes-Berain Villenave
Ambassador of the United Mexican
States in Luxembourg

Luc Frieden
Minister of Finance

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS
ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES
IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE**

Le Gouvernement des États Unis Mexicains et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention entre les États-Unis Mexicains et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à Éviter les Doubles Impositions et à Prévenir la Fraude Fiscale en matière D'impôts sur le Revenu et sur la Fortune, signée à Luxembourg le 7 février 2001, (ci-après dénommée "la Convention"),

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

L'article 26 (Échange de renseignements) de la Convention est supprimé et remplacé par celui qui suit:

**ARTICLE 26
Échange de Renseignements**

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les Articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements sur demande uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

ARTICLE II

Les dispositions suivantes sont ajoutées après les dispositions concernant le paragraphe 1 de l'article 14 du Protocole de la Convention :

En ce qui concerne l'article 26 :

1. Il est convenu que l'autorité compétente de l'État contractant requis fournit sur demande de l'autorité compétente de l'État contractant requérant les renseignements aux fins visées à l'article 26.

2. L'autorité compétente de l'État contractant requérant fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de l'État contractant requis lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de la Convention, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État contractant requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État contractant requis;
- c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État contractant requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État contractant requis;
- e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) une déclaration précisant que l'État contractant requérant a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

ARTICLE III

1. Les États contractants se notifieront mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, que toutes les procédures légales requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole ont été remplies.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1. Les dispositions du présent Protocole seront applicables aux années d'imposition commençant le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

3. En cas de toute divergence dans l'interprétation ou l'application de la Convention le texte anglais prévaut.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Luxembourg, le sept octobre deux mille neuf, en deux originaux, en langues espagnole, française et anglaise, tous les textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS MEXICAINS

POUR LE GOUVERNEMENT DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG


Sandra Fuentes-Berain Villenave
Ambassadeur des États-Unis
Mexicains au Luxembourg


Luc Frieden
Ministre des Finances

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO QUE MODIFICA EL CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL CAPITAL

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, deseando concluir un Protocolo que modifique el Convenio entre los Estados Unidos Mexicanos y el Gran Ducado de Luxemburgo para Evitar la Doble Imposición y Prevenir la Evasión Fiscal en materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Capital, firmado en Luxemburgo, el 7 de febrero de 2001, (en lo sucesivo denominado "el Convenio"),

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

El Artículo 26 (Intercambio de Información) del Convenio deberá eliminarse y reemplazarse de la siguiente manera:

**ARTÍCULO 26
Intercambio de Información**

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información que sea previsiblemente relevante para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o para la administración o cumplimiento de la legislación interna relativa a los impuestos de cualquier clase y naturaleza exigidos por los Estados Contratantes, sus subdivisiones políticas o entidades locales, en la medida en que dicha imposición no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por los Artículos 1 y 2.

2. Cualquier información recibida, de conformidad con el párrafo 1, por un Estado Contratante, será mantenida secreta de igual forma que la información obtenida con base en la legislación interna de ese Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la liquidación o recaudación de los impuestos señalados en el párrafo 1, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos relativos a los mismos, o encargadas de verificar el cumplimiento de todo lo anterior. Estas personas o autoridades sólo utilizarán la información para estos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

3. En ningún caso las disposiciones de los párrafos 1 y 2 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación y práctica administrativa, o a las del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener de conformidad con su legislación o en el ejercicio normal de su práctica administrativa, o de las del otro Estado Contratante;
- c) suministrar información que revele un secreto comercial, empresarial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o información cuya comunicación sea contraria al orden público (*ordre public*).

4. Cuando la información sea solicitada por un Estado Contratante de conformidad con el presente Artículo, el otro Estado Contratante utilizará las medidas para recabar información de que disponga para obtener la información solicitada, aun cuando ese otro Estado pueda no necesitar dicha información para sus propios fines impositivos. La obligación precedente está sujeta a las limitaciones del párrafo 3, pero en ningún caso dichas limitaciones deberán interpretarse en el sentido de permitir a un Estado Contratante el negarse a otorgar la información únicamente porque dicha información no es necesaria para sus propios efectos impositivos.

5. En ningún caso las disposiciones del párrafo 3 deberán interpretarse en el sentido de permitir a un Estado Contratante el negarse a otorgar la información bajo solicitud, únicamente porque la misma sea detentada por un banco, otra institución financiera, agente o de cualquier persona actuando en calidad representativa o fiduciaria, o porque se relaciona con participaciones en una persona.

ARTÍCULO II

Las siguientes disposiciones deberán adicionarse después del apartado relativo al párrafo 1 del Artículo 14 del Protocolo del Convenio:

En relación con el Artículo 26:

1. Se entiende que la autoridad competente del Estado Contratante requerido deberá proporcionar la información para los efectos referidos en el Artículo 26, a solicitud de la autoridad competente del Estado Contratante requirente.

2. La autoridad competente del Estado Contratante requirente, al hacer una solicitud de información de conformidad con el Convenio, deberá proporcionar a la autoridad competente del Estado Contratante requerido la siguiente información, con el fin de demostrar la previsible relevancia de la información con respecto a la solicitud:

- a) la identidad de la persona bajo auditoria o investigación;
- b) una declaración sobre la información que se busca, incluyendo su naturaleza y la forma en la que el Estado Contratante requirente desea recibir la información del Estado Contratante requerido;
- c) el propósito fiscal para el cual se busca la información;
- d) bases para creer que la información solicitada se encuentra en el Estado Contratante requerido o en posesión o control de una persona dentro de la jurisdicción del Estado Contratante requerido;
- e) en la medida en que se conozca, el nombre y dirección de cualquier persona que se crea está en posesión de la información requerida;
- f) una declaración indicando que el Estado Contratante requirente ha agotado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, con excepción de aquéllos que darían lugar a dificultades desproporcionadas.

ARTÍCULO III

1. Los Estados Contratantes se notificarán por escrito, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigor del presente Protocolo.

2. Este Protocolo entrará en vigor en el trigésimo día a partir de la fecha de recepción de la última de las notificaciones a que se refiere el párrafo 1. Las disposiciones del presente Protocolo surtirán sus efectos con respecto a los ejercicios fiscales que comiencen el o a partir del 1º de enero del año calendario siguiente a aquél en el que entre en vigor el presente Protocolo.

3. En caso de cualquier divergencia en la interpretación o aplicación del Convenio el texto en inglés prevalecerá.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, firman el presente Protocolo.

Hecho en Luxemburgo, el siete de octubre de dos mil nueve, en dos ejemplares originales en idiomas español, francés e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**

**POR EL GOBIERNO DEL GRAN
DUCADO DE LUXEMBURGO**



Sandra Fuentes-Berain Villenave
Embajador de los Estados Unidos
Mexicanos en Luxemburgo



Luc Frieden
Ministro de Finanzas

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

ACCESSION

Myanmar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 December 2011

Date of effect: 6 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2011

RATIFICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 December 2011

Date of effect: 28 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 December 2011

WITHDRAWAL OF RESERVATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 December 2011

Nº 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

ADHÉSION

Myanmar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 2011

Date de prise d'effet : 6 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2011

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 décembre 2011

Date de prise d'effet : 28 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 décembre 2011

RETRAIT DE RÉSERVE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 décembre 2011

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES.
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2518,
A-44910.]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA
CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES
PERSONNES HANDICAPÉES.
NEW YORK,
13 DÉCEMBRE 2006 [Nations Unies, *Recueil
des Traités*, vol. 2518, A-44910.]

RATIFICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
29 December 2011*

Date of effect: 28 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 December 2011

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 décembre 2011

Date de prise d'effet : 28 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 décembre 2011

No. 46289. International Fund for Agricultural Development and Armenia

PROJECT LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. YEREVAN, 30 APRIL 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2602, I-46289.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 AUGUST 2003, AND YEREVAN, 18 SEPTEMBER 2003

Entry into force: 1 August 2003, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46289. Fonds international de développement agricole et Arménie

ACCORD DE PRÊT POUR UN PROJET (PROJET DE SERVICES AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. EREVAN, 30 AVRIL 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2602, I-46289.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT POUR UN PROJET (PROJET DE SERVICES AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1^{ER} AOÛT 2003, ET EREVAN, 18 SEPTEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 1^{er} août 2003, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT
LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL SER-
VICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF
ARMENIA AND THE INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME,
1 JUNE 2004, AND YEREVAN, 28 JULY 2004**

Entry into force: 1 June 2004, in accordance with its provisions

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT
POUR UN PROJET (PROJET DE SERVICES
AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AR-
MÉNIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉ-
VELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1^{ER} JUIN
2004, ET EREVAN, 28 JUILLET 2004**

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 2004, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT
LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL SER-
VICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF
ARMENIA AND THE INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME,
12 JUNE 2007, AND YEREVAN, 6 AUGUST
2007**

Entry into force: 12 June 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT
POUR UN PROJET (PROJET DE SERVICES
AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AR-
MÉNIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉ-
VELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 JUIN
2007, ET EREVAN, 6 AOÛT 2007**

Entrée en vigueur : 12 juin 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46302. International Fund for Agricultural Development and Nicaragua

FINANCING AGREEMENT (NATIONAL PROGRAMME OF AGRICULTURAL TRAINING AND TECHNOLOGY: TECHNICAL ASSISTANCE FUND (TAF)) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2603, I-46302.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (NATIONAL PROGRAMME OF AGRICULTURAL TRAINING AND TECHNOLOGY: TECHNICAL ASSISTANCE FUND (TAF)) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 21 OCTOBER 2010, AND MANAGUA, 4 NOVEMBER 2010

Entry into force: with retroactive effect from 1 July 2009, except for the amendments relating to direct supervision, which entered into force with retroactive effect on 1 January 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46302. Fonds international de développement agricole et Nicaragua

ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME NATIONAL DE TECHNOLOGIE ET DE FORMATION AGRICOLE : FONDS D'ASSISTANCE TECHNIQUE (FAT)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2603, I-46302.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME NATIONAL DE TECHNOLOGIE ET DE FORMATION AGRICOLE : FONDS D'ASSISTANCE TECHNIQUE (FAT)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 21 OCTOBRE 2010, ET MANAGUA, 4 NOVEMBRE 2010

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1^{er} juillet 2009, à l'exception des amendements relatifs à la supervision directe, qui sont entrés en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46476. France and Congo

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CONGO ON JOINT MANAGEMENT OF MIGRATION FLOWS AND CO-DEVELOPMENT. BRAZZAVILLE, 25 OCTOBER 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2614, I-46476.*]

AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CONGO EXTENDING THE EFFECT OF A CLAUSE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CONGO ON JOINT MANAGEMENT OF MIGRATION FLOWS AND CO-DEVELOPMENT. BRAZZAVILLE, 29 JULY 2011

Entry into force: 29 July 2011, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 12 December 2011

Nº 46476. France et Congo

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO RELATIF À LA GESTION CONCERTÉE DES FLUX MIGRATOIRES ET AU CODÉVELOPPEMENT. BRAZZAVILLE, 25 OCTOBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2614, I-46476.*]

ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO PROROGÉANT L'EFFET D'UNE CLAUSE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO RELATIF À LA GESTION CONCERTÉE DES FLUX MIGRATOIRES ET AU CODÉVELOPPEMENT. BRAZZAVILLE, 29 JUILLET 2011

Entrée en vigueur : 29 juillet 2011, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 12 décembre 2011

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

|

REPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN REPUBLIQUE DU CONGO

Brazzaville, le 29 juillet 2011

L'ambassadeur

Monsieur le Ministre des affaires étrangères
de la République du Congo

Monsieur le Ministre,

Afin de conforter les relations bilatérales entre nos deux pays, en favorisant la circulation de nos ressortissants titulaires de passeports diplomatiques, l'Accord du 25 octobre 2007 entre nos deux gouvernements relatif à la gestion concertée des flux migratoires et au codéveloppement a dispensé de visas de court séjour les ressortissants congolais et français titulaires de passeports diplomatiques sécurisés.

L'article 1^{er} de l'accord du 25 octobre 2007 prévoit que cette dispense produira ses effets durant deux ans à compter de son entrée en vigueur, et qu'elle pourra être reconduite par échange de lettres entre les deux Parties.

J'ai l'honneur de vous proposer, au nom de mon Gouvernement, de prolonger cette dispense pour une durée de deux ans.

Je vous serais obligé de me faire savoir si cette proposition recueille l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Jean-François Valette

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DE LA COOPÉRATION
SECRETARIAT GÉNÉRAL
DEPARTEMENT DES SERVICES GÉNÉRAUX
DIRECTION DES AFFAIRES JURIDIQUES
000139
N° _____ /MAEC-SG/DSG/DAJ

REPUBLIQUE DU CONGO

Unité * Travail * Progrès

Brazzaville, le 29 JUL 2011

Le Ministre

A

Monsieur l'Ambassadeur
de la République Française
en République du Congo

-Brazzaville-

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre du 29 juillet 2011, vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement congolais donne son agrément aux termes de cette lettre qui constitue donc avec la présente réponse un accord entre le Gouvernement de la République du Congo et le Gouvernement de la République Française.

Je vous prie d'agrérer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

FRENCH REPUBLIC

EMBASSY OF FRANCE IN THE REPUBLIC OF CONGO

Brazzaville, 29 July 2011

Sir,

With a view to strengthening bilateral relations between our countries by facilitating travel by our nationals holding diplomatic passports, under the Agreement of 25 October 2007 between our Governments on joint management of migration flows and co-development, Congolese and French nationals holding secured diplomatic passports were exempted from short-stay visa requirements.

Under article 1 of the Agreement of 25 October 2007, that exemption was to remain in effect for two years from the date of its entry into force, and it could be renewed by an exchange of letters between the Parties.

I have the honour to propose to you, on behalf of my Government, an extension of that exemption for a term of two years.

I should be grateful if you would inform me whether this proposal meets with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force at the date of your reply.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JEAN-FRANÇOIS VALETTE
Ambassador

Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Congo

II

REPUBLIC OF CONGO

UNITY – WORK – PROGRESS

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION

GENERAL SECRETARIAT

DEPARTMENT OF GENERAL SERVICES

LEGAL AFFAIRS DIRECTORATE

Ref. : 000139/MAEC-SG/DSG/DAJ

Sir,

By your letter of 29 July 2011, you kindly communicated to me the following:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Congo approves the content of that letter, which thus constitutes, with the present reply, an agreement between the Government of the Republic of Congo and the Government of the French Republic.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

BASILE IKOUEBE
Minister

The Ambassador of the French Republic
in the Republic of Congo
Brazzaville

No. 46508. International Fund for Agricultural Development and Egypt

PROJECT LOAN AGREEMENT (WEST NOUBARIA RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CAIRO, 29 MAY 2002
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2616, I-46508.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (WEST NOUBARIA RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 5 AUGUST 2009, AND CAIRO, 11 OCTOBER 2009

Entry into force: 5 August 2009, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46508. Fonds international de développement agricole et Égypte

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE L'OUEST DE NOUBARIA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. LE CAIRE, 29 MAI 2002 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2616, I-46508.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE L'OUEST DE NOUBARIA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 5 AOÛT 2009, ET LE CAIRE, 11 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 5 août 2009, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46509. International Fund for Agricultural Development and Guatemala

LOAN AGREEMENT (NATIONAL RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME PHASE I: WESTERN REGION) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 APRIL 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46509.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NATIONAL RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME PHASE I: WESTERN REGION) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 19 MAY 2009, AND GUATEMALA CITY, 29 JULY 2009

Entry into force: 29 July 2009 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46509. Fonds international de développement agricole et Guatémala

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT RURAL PHASE I : RÉGION OCCIDENTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 AVRIL 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2616, I-46509.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT RURAL PHASE I : RÉGION OCCIDENTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 19 MAI 2009, ET GUATEMALA, 29 JUILLET 2009

Entrée en vigueur : 29 juillet 2009 par contreseing, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46511. International Fund for Agricultural Development and Turkey

PROJECT LOAN AGREEMENT (DIYARBAKIR, BATMAN AND SIIRT DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 MARCH 2007
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2616, I-46511.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (DIYARBAKIR, BATMAN AND SIIRT DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 JULY 2010, AND ANKARA, 24 AUGUST 2010

Entry into force: 26 July 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46511. Fonds international de développement agricole et Turquie

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES RÉGIONS DE DIYARBAKIR, BATMAN ET SIIRT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 MARS 2007 [Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 2616, I-46511.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES RÉGIONS DE DIYARBAKIR, BATMAN ET SIIRT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 26 JUILLET 2010, ET ANKARA, 24 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 26 juillet 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46522. International Fund for Agricultural Development and El Salvador

LOAN AGREEMENT (RECONSTRUCTION AND RURAL MODERNIZATION PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 MAY 2002 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2616, I-46522.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RECONSTRUCTION AND RURAL MODERNIZATION PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 15 DECEMBER 2009, AND SAN SALVADOR, 18 FEBRUARY 2010

Entry into force: 18 February 2010 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46522. Fonds international de développement agricole et El Salvador

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE RECONSTRUCTION ET DE MODERNISATION RURALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 MAI 2002 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2616, I-46522.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE RECONSTRUCTION ET DE MODERNISATION RURALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 15 DÉCEMBRE 2009, ET SAN SALVADOR, 18 FÉVRIER 2010

Entrée en vigueur : 18 février 2010 par contreseing, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46542. International Fund for Agricultural Development and Sao Tome and Principe

LOAN AGREEMENT (PARTICIPATORY SMALLHOLDER AGRICULTURE AND ARTISANAL FISHERIES DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SAO TOMÉ AND PRINCIPE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46542.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (PARTICIPATORY SMALLHOLDER AGRICULTURE AND ARTISANAL FISHERIES DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SAO TOMÉ AND PRINCIPE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 28 SEPTEMBER 2009, AND SAO TOMÉ, 16 OCTOBER 2009

Entry into force: 28 September 2009, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46542. Fonds international de développement agricole et Sao Tomé-et-Principe

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME D'APPUI PARTICIPATIF À L'AGRICULTURE FAMILIALE ET À LA PÊCHE ARTISANALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2616, I-46542.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME D'APPUI PARTICIPATIF À L'AGRICULTURE FAMILIALE ET À LA PÊCHE ARTISANALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 28 SEPTEMBRE 2009, ET SAO TOMÉ, 16 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 28 septembre 2009, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (PARTICIPATORY SMALL-HOLDER AGRICULTURE AND ARTISANAL FISHERIES DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SAO TOMÉ AND PRINCÍPE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 23 APRIL 2010, AND SAO TOMÉ, 26 JUNE 2010

Entry into force: with retroactive effect from 1 May 2009, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT
(PROGRAMME D'APPUI PARTICIPATIF À
L'AGRICULTURE FAMILIALE ET À LA PÊCHE
ARTISANALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉ-
MOCRATIQUE DE SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE ET
LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPE-
MENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME,
23 AVRIL 2010, ET SAO TOMÉ, 26 JUIN 2010

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1^{er} mai 2009, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46606. International Fund for Agricultural Development and Georgia

PROJECT FINANCING AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN GEORGIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 JUNE 2005
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2620, I-46606.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT FINANCING AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN GEORGIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 JUNE 2010, AND TBILISI, 23 JUNE 2010

Entry into force: 1 June 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46606. Fonds international de développement agricole et Géorgie

ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL) ENTRE LA GÉORGIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 JUIN 2005 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2620, I-46606.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL) ENTRE LA GÉORGIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1^{ER} JUIN 2010, ET TBILISSI, 23 JUIN 2010

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46656. International Fund for Agricultural Development and Egypt

PROJECT FINANCING AGREEMENT (UPPER EGYPT RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 7 MARCH 2007
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2621, I-46656.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT FINANCING AGREEMENT (UPPER EGYPT RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 JULY 2009, AND CAIRO, 11 OCTOBER 2009

Entry into force: 24 July 2009, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46656. Fonds international de développement agricole et Égypte

ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA HAUTE-ÉGYPTE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 7 MARS 2007 [Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2621, I-46656.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA HAUTE-ÉGYPTE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 JUILLET 2009, ET LE CAIRE, 11 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 juillet 2009, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46676. International Fund for Agricultural Development and Ecuador

LOAN AGREEMENT (CENTRAL AREA DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 MARCH 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2622, I-46676.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (CENTRAL AREA DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 30 AUGUST 2010, AND QUITO, 8 NOVEMBER 2010

Entry into force: 8 November 2010 by countersignature, in accordance with its provisions
Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46676. Fonds international de développement agricole et Équateur

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA ZONE CENTRALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 MARS 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2622, I-46676.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA ZONE CENTRALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 30 AOÛT 2010, ET QUITO, 8 NOVEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 8 novembre 2010 par contreseing, conformément à ses dispositions
Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46677. International Fund for Agricultural Development and Guatemala

LOAN AGREEMENT (NATIONAL RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME: CENTRAL NORTHEAST AND SOUTHEAST REGIONS) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 JUNE 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2622, I-46677.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NATIONAL RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME: CENTRAL NORTHEAST AND SOUTHEAST REGIONS) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 19 MAY 2009, AND GUATEMALA CITY, 30 JULY 2009

Entry into force: 30 July 2009 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46677. Fonds international de développement agricole et Guatémala

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT RURAL : RÉGIONS CENTRALES NORD-EST ET SUD-EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 JUIN 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2622, I-46677.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT RURAL : RÉGIONS CENTRALES, NORD-EST ET SUD-EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 19 MAI 2009, ET GUATEMALA, 30 JUILLET 2009

Entrée en vigueur : 30 juillet 2009 par contreseing, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46730. International Fund for Agricultural Development and Ghana

PROJECT LOAN AGREEMENT (RURAL ENTERPRISES PROJECT - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 7 FEBRUARY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2624, I-46730.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (RURAL ENTERPRISES PROJECT - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 9 JULY 2009, AND ACCRA, 2 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 9 July 2009, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46730. Fonds international de développement agricole et Ghana

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET RELATIF AUX ENTREPRISES RURALES - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 7 FÉVRIER 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2624, I-46730.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET RELATIF AUX ENTREPRISES RURALES - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 9 JUILLET 2009, ET ACCRA, 2 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 9 juillet 2009, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46842. International Fund for Agricultural Development and Venezuela (Bolivarian Republic of)

LOAN AGREEMENT (SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT PROJECT FOR SEMI-ARID ZONES IN THE FALCÓN AND THE LARA STATES. SECOND PHASE: PROSALAF II) BETWEEN THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 DECEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2631, I-46842.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT PROJECT FOR SEMI-ARID ZONES IN THE FALCÓN AND THE LARA STATES. SECOND PHASE: PROSALAF II) BETWEEN THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 18 MAY 2010, AND CARACAS, 16 JUNE 2010

Entry into force: with retroactive effect from 1 January 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46842. Fonds international de développement agricole et Venezuela (République bolivarienne du)

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DURABLE DANS LES ZONES SEMI-ARIDES DES ÉTATS DE FALCÓN ET DE LARA. DEUXIÈME PHASE : PROSALAF II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 DÉCEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2631, I-46842.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DURABLE DANS LES ZONES SEMI-ARIDES DES ÉTATS DE FALCÓN ET DE LARA. DEUXIÈME PHASE : PROSALAF II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 18 MAI 2010, ET CARACAS, 16 JUIN 2010

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47081. International Fund for Agricultural Development and Viet Nam

PROGRAMME FINANCING AGREEMENT (DECENTRALIZED PROGRAMME FOR RURAL POVERTY REDUCTION IN HA GIANG AND QUANG BINH PROVINCES) BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 FEBRUARY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2641, I-47081.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME FINANCING AGREEMENT (DECENTRALIZED PROGRAMME FOR RURAL POVERTY REDUCTION IN HA GIANG AND QUANG BINH PROVINCES) BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH REVISED TEXT). ROME, 5 NOVEMBER 2008 AND 26 NOVEMBER 2008

Entry into force: 5 November 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 47081. Fonds international de développement agricole et Viet Nam

ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DÉCENTRALISÉ POUR LA RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ RURALE DANS LES PROVINCES DE HA GIANG ET DE QUANG BINH) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALE DU VIET NAM ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 FÉVRIER 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2641, I-47081.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DÉCENTRALISÉ POUR LA RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ DANS LES PROVINCES DE HA GIANG ET DE QUANG BINH) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC TEXTE REVISÉ). ROME, 5 NOVEMBRE 2008 ET 26 NOVEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 5 novembre 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47612. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON
THE PROTECTION OF CHILDREN
AGAINST SEXUAL EXPLOITATION AND
SEXUAL ABUSE. LANZAROTE,
25 OCTOBER 2007 [United Nations, *Treaty*
Series, vol. 2680, I-47612.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
21 September 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 37, paragraph 2, of the Convention, Croatia designates as its national authority in charge for the purposes of Article 37, paragraph 1, of the Convention, the Ministry of Justice, Dežmanova 10, 10000 Zagreb.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 37, paragraphe 2, de la Convention, la Croatie désigne comme son autorité nationale responsable aux fins de l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, le Ministère de la Justice, Dežmanova 10, 10000 Zagreb.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
9 September 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 December 2011

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
9 septembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
20 décembre 2011

Reservation and declaration:

Réserve et déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 24, paragraphe 3, de la Convention, le Luxembourg se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 2 de l'Article 24 aux infractions établies conformément à l'article 20, paragraphe 1, e) et f) et à l'article 23.

Conformément à l'article 37, paragraphe 2, de la Convention, le Luxembourg déclare que l'autorité nationale responsable aux fins de l'article 37, paragraphe 1, est la suivante :

Parquet Général
Cité Judiciaire, bâtiment CR
L-2080 Luxembourg
Tél : 00 352 47 59 81 1
Fax : 00 352 47 05 50
e-mail : parquet.general@justice.etat.lu

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with Article 24, paragraph 3, of the Convention, Luxembourg reserves the right not to apply paragraph 2 of Article 24 to offences established in accordance with Article 20, paragraph 1, points e and f, and Article 23.

In accordance with Article 37, paragraph 2, of the Convention, Luxembourg declares that the national authority in charge of implementing the provisions in Article 37, paragraph 1, is the following:

Parquet Général
Cité Judiciaire, bâtiment CR
L-2080 Luxembourg
Tel : 00 352 47 59 81 1
Fax : 00 352 47 05 50
e-mail : parquet.general@justice.etat.lu

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 December 2011

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 2011

Nº 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 décembre 2011

No. 48746. International Fund for Agricultural Development and Guinea-Bissau

GRANT AGREEMENT (RURAL REHABILITATION AND COMMUNITY DEVELOPMENT PROJECT - PRRDC) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 19 DECEMBER 2007 [United Nations, Treaty Series, vol. 2769, I-48746.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE GRANT AGREEMENT (RURAL REHABILITATION AND COMMUNITY DEVELOPMENT PROJECT - PRRDC) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 28 OCTOBER 2010, AND BISSAU, 10 DECEMBER 2010

Entry into force: 28 October 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 48746. Fonds international de développement agricole et Guinée-Bissau

ACCORD DE DON (PROJET DE RÉHABILITATION RURALE ET DE DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE - PRRDC) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 19 DÉCEMBRE 2007 [Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2769, I-48746.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON (PROJET DE RÉHABILITATION RURALE ET DE DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE - PRRDC) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 28 OCTOBRE 2010, ET BISSAU, 10 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 28 octobre 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49195. International Fund for Agricultural Development and India

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (JHARKHAND-CHHATTISGARH TRIBAL DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 MARCH 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2796, I-49195.*]

Nº 49195. Fonds international de développement agricole et Inde

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT TRIBAL DE JHARKHAND-CHHATTISGARH) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 MARS 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2796, I-49195.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (JHARKHAND-CHHATTISGARH TRIBAL DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 18 AUGUST 2009, AND NEW DELHI, 29 SEPTEMBER 2010

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT TRIBAL DE JHARKHAND-CHHATTISGARH) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 18 AOÛT 2009, ET NEW DELHI, 29 SEPTEMBRE 2010

Entry into force: 18 August 2009, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 18 août 2009, conformément à ses dispositions

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

14-59528

ISBN 978-92-1-900766-6



A standard linear barcode representing the ISBN number 978-92-1-900766-6. The barcode is composed of vertical black bars of varying widths on a white background. Below the barcode, the numbers 9 789219 007666 are printed in a small, black, sans-serif font.

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

**Volume
2798**

2011

**Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
